



**BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK  
PARLEMENT**

\_\_\_\_\_

**Integraal verslag**

\_\_\_\_\_

**Plenaire vergadering van  
VRIJDAG 17 DECEMBER 2004**  
(namiddagvergadering)

\_\_\_\_\_

**PARLEMENT  
DE LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE**

\_\_\_\_\_

**Compte rendu intégral**

\_\_\_\_\_

**Séance plénière du  
VENDREDI 17 DÉCEMBRE 2004**  
(séance de l'après-midi)

\_\_\_\_\_

---

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeingen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

**INHOUD****SOMMAIRE**

<b>DRINGENDE VRAGEN</b>	<b>5</b>	<b>QUESTIONS D'ACTUALITÉ</b>	<b>5</b>
– Van de heer Josy Dubié	5	– De M. Josy Dubié	5
aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,		à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,	
betreffende « de toekomst van het Flageygebouw ».		concernant « l'avenir du paquebot Flagey ».	
– Toegevoegde dringende vraag van de heer Bernard Clerfayt,	5	– Question d'actualité jointe de M. Bernard Clerfayt,	5
betreffende « de gevolgen van een eventuele subsidie van de Vlaamse Minister van Cultuur voor de vzw Flagey ».		concernant « les conséquences pour l'asbl Flagey d'un éventuel subside du ministre flamand de la Culture ».	
– Toegevoegde dringende vraag van mevrouw Julie De Grootte,	5	– Question d'actualité jointe de Mme Julie De Grootte,	5
betreffende « Gewestelijke subsidies voor het Flageygebouw ».		concernant « Les subventions pour le bâtiment de la place Flagey ».	
– Van de heer Didier Gosuin	10	– De M. Didier Gosuin	10
aan de heer Emir Kir, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Openbare Netheid en Monumenten en Landschappen,		à M. Emir Kir, Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Propreté publique et des Monuments et Sites,	
betreffende « de eventuele verkoop van de historische documenten van het Sint-Lukasarchief ».		concernant « la vente éventuelle des documents historiques du Sint-Lukasarchief ».	
– Toegevoegde dringende vraag van mevrouw Brigitte De Pauw	11	– Question d'actualité jointe de Mme Brigitte De Pauw,	11
betreffende « de gevolgen van de toekomstige sluiting van het Sint-Lukasarchief ».		concernant « les conséquences de la décision de fermeture prochaine du « Sint-Lukasarchief ».	
– Van de heer Didier Gosuin	14	– De M. Didier Gosuin	14
aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke		à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de	

Ordering, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking, 14	l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement, 14
betreffende « de inspraak van het Brussels Gewest bij het opstellen van het strategische plan voor Zaventem ».	concernant « l'association de la Région bruxelloise à l'élaboration du plan stratégique pour Zaventem ».
– Van de heer Jacques Simonet 16	– De M. Jacques Simonet 16
aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordering, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,	à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,
betreffende « de plannen voor de bestemming van de gebouwen aan het Koningsplein ».	concernant « les projets d'affectation des bâtiments de la Région situés place Royale ».
– Van mevrouw Els Ampe 18	– De Mme Els Ampe 18
aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Drinkende Medische Hulp	à M. Benoît Cerexhe, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,
betreffende « de tewerkstellingsmogelijkheden in de Brusselse ICT-sector ».	concernant « les possibilités d'emploi dans le secteur bruxelles des TIC ».
– Van de heer Joseph Parmentier 20	– De M. Joseph Parmentier 20
aan de heer Guy Vanhengel, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,	à M. Guy Vanhengel, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,
betreffende « de belasting op de spelen en de weddenschappen op de illegale televisiekansspelen ».	concernant « la taxe sur les jeux et paris due sur les jeux de hasard télévisés illégaux ».
– Van mevrouw Céline Delforge 21	– De Mme Céline Delforge 21
aan de heer Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken,	à M. Pascal Smet, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics,
betreffende « de afschaffing van de oversteekplaatsen voor voetgangers ingevolge de werken aan de Triomflaan ».	concernant « la suppression de passages pour piétons suite au chantier du boulevard du Triomphe ».
– Van de heer Jos Van Assche 24	– De M. Jos Van Assche 24
aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,	à Mme Evelyne Huytebroeck, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-

belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, betreffende « de asbestbestrijding in de Financietoren vanaf januari 2005 ».	24	Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'eau, concernant le « désamiantage dans la Tour des finances à partir de janvier 2005 ».	24
– Van mevrouw Julie Fiszman	26	– De Mme Julie Fiszman	26
aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp betreffende « de verklaringen van de minister inzake de toepassing van de steun voor economische expansie ».		à M. Benoît Cerexhe, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « les déclarations du ministre relatives à l'application des aides à l'expansion économique ».	
REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN	28	ORDRE DES TRAVAUX	28
MOTIE VAN ORDE	28	MOTION D'ORDRE	28
INTERPELLATIES	29	INTERPELLATIONS`	29
– Interpellatie van mevrouw Carine Vyghen	29	– Interpellation de Mme Carine Vyghen	29
tot mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, betreffende « de verontreiniging door bedrijven ».		à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau, concernant « le problème de la pollution par les entreprises ».	
– Toegevoegde interpellatie van de heer Joseph Parmentier	29	– Interpellation jointe de M. Joseph Parmentier,	29
betreffende « het beleid dat deze zittingsperiode gevoerd zal worden om de Kyoto-doelstellingen te halen ».		concernant « la politique qui sera mise en œuvre durant la présente législature pour atteindre l'objectif de Kyoto ».	
– Toegevoegde interpellatie van mevrouw Els Ampe	29	– Interpellation jointe de Mme Els Ampe	29
betreffende « de smog in Brussel ».		concernant « le fumard (smog) à Bruxelles ».	
– Toegevoegde interpellatie van de heer Jacques Simonet	37	– Interpellation jointe de M. Jacques Simonet	37
betreffende « de luchtkwaliteit in de winterperiode ».		concernant « la qualité de l'air en période d'hiver ».	
<i>Samengevoegde algemene bespreking</i> – Sprekers : Mevrouw Carine Vyghen, de heer Joseph Parmentier, Mevrouw Els Ampe, de heer Jacques Simonet, de heer André du Bus	37	<i>Discussion générale conjointe</i> – Orateurs : Mme Carine Vyghen, M. Joseph Parmentier, Mme Els Ampe, M. Jacques Simonet, M. André du Bus de Warnaffe, Mme Dominique	37

de Warnaffe, Mevr. Dominique Braeckman, Mevr. Marie-Paule Quix, Mevr. Evelyne Huytebroeck, minister.	37	Braeckman, Mme Marie-Paule Quix, Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.	37
<i>Moties – Indiening</i>	62	<i>Ordres du jour – Dépôt</i>	62
MONDELINGE VRAGEN	63	QUESTIONS ORALES	63
– Van de heer Jacques Simonet	63	– De M. Jacques Simonet	63
aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp		à M. Benoît Cerexhe, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,	
betreffende « de informatiecampagne betreffende de staten-generaal van de handel ».		concernant « la campagne de communication au sujet du lancement des assises du commerce ».	
NAAMSTEMMINGEN	68	VOTES NOMINATIFS	68
– Over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Serge de Patoul tot de heer Charles Picqué, minister-president van de regering, betreffende « de nieuwe aan de Brusselse gemeenten verzonden circulaire over het taalhoffelijkheidsakkoord » en de toegevoegde interpellatie van de heer Jacques Simonet betreffende « de gevolgen van de schorsing van de omzendbrieven over het taalhoffelijkheidsakkoord door de Raad van State ».	68	– Sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Serge de Patoul à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement, concernant « la nouvelle circulaire envoyée aux communes bruxelloises concernant l'accord de courtoisie linguistique » et l'interpellation jointe de M. Jacques Simonet concernant « les conséquences de la suspension par le Conseil d'Etat des circulaires concernant l'accord de courtoisie linguistique ».	68

VOORZITTERSCHAP VAN **DE HEER ERIC TOMAS** VOORZITTER.  
PRÉSIDENTE DE **M. ERIC TOMAS**, PRÉSIDENT

---

– De vergadering wordt hervat om 14.37 uur.

### DRINGENDE VRAGEN

**De voorzitter.**– Aan de orde zijn de dringende vragen.

Wij vaten aan met de heer Dubié die voorrang heeft omdat zijn mondelinge vraag werd omgevormd tot een dringende vraag.

#### DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER JOSY DUBIÉ

**AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,**

betreffende « de toekomst van het Flageygebouw ».

#### TOEGEVOEGDE DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER BERNARD CLERFAYT,

betreffende « de gevolgen van een eventuele subsidie van de Vlaamse minister van Cultuur voor de vzw Flagey ».

#### TOEGEVOEGDE DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW JULIE DE GROOTE,

betreffende « gewestelijke subsidies voor het Flageygebouw ».

**De voorzitter.**– De heer Dubié heeft het woord.

**De heer Josy Dubié** (*in het Frans*).– *De affaire van het Flageygebouw lijkt meer en meer op een smakeloos Amerikaans tv-feuilleton.*

– La séance est reprise à 14h37.

### QUESTIONS D'ACTUALITÉ

**M. le président.**– L'ordre du jour appelle les questions d'actualité.

Nous aurons d'abord à traiter de trois questions d'actualité portant toutes sur la problématique de Flagey. M. Josy Dubié a la priorité puisqu'il a transformé une question orale en question d'actualité.

#### QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. JOSY DUBIÉ

**À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRESIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,**

concernant « l'avenir du Paquebot Flagey ».

#### QUESTION D'ACTUALITÉ JOINTE DE M. BERNARD CLERFAYT,

concernant « les conséquences pour l'asbl Flagey d'un éventuel subside du ministre flamand de la culture ».

#### QUESTION D'ACTUALITÉ JOINTE DE MME JULIE DE GROOTE,

concernant « les subventions pour le bâtiment de la place Flagey ».

**M. le président.**– La parole est à M. Josy Dubié.

**M. Josy Dubié.**– J'ai intitulé ma question d'actualité « la saga du paquebot Flagey ». Il s'agit d'un titre que ne renierait pas sans doute un écrivain de polars,

*De raad van bestuur van de vzw Flagey heeft zonet met eenparigheid van stemmen besloten om zijn beslissing van 7 december 2004 op te schorten. Op die vergadering had de raad het subsidievoorstel aanvaard van Vlaams minister Anciaux ter waarde van 1,5 miljoen euro, in ruil voor een tweederde meerderheid voor de Vlaamse Gemeenschap in de raad van bestuur.*

*Die beslissing had oorlogszuchtige reacties opgewekt bij Franstalige Brusselse politici. Philippe Moureaux had zelfs over een «oorlogsverklaring» gesproken en alle Franstaligen opgeroepen om front te vormen ter verdediging van de Franse cultuur.*

*Door de ommezwaai van de raad van bestuur belanden we opnieuw bij de initiële vaststelling : indien alle betrokken instellingen hun deel van de financiële last op zich nemen, zou het Flageygebouw vreedevol zijn bicommunautaire weg kunnen voortzetten. Het Brussels gewest heeft trouwens altijd die plicht vervuld.*

*Weet u hoe de volgende episode van het feuilleton zal aflopen? Zal het broos bicommunautair evenwicht bewaard blijven?*

**De voorzitter.**- In principe worden dringende vragen gesteld zonder tekst.

De heer Clerfayt heeft het woord.

**De heer Bernard Clerfayt** (in het Frans).- *Wij waren geschokt door het schandalige voorstel van de heer Bert Anciaux om subsidies toe te kennen in ruil voor een vervlaamsingsproject.*

« SAS » ou autres. En effet, cette affaire ressemble de plus en plus à un mauvais feuilleton du style « Dallas » qui, comme cette série débile américaine, vient de connaître un nouveau et surprenant rebondissement.

En l'occurrence, le conseil d'administration de l'asbl Flagey vient, à l'unanimité, de suspendre sa décision du 7 décembre dernier qui consistait à accepter l'offre du ministre flamand de la Culture, M. Bert Anciaux, d'un subside d'un million et demi d'euros pour remettre le navire à flot, en échange d'une majorité des deux tiers des sièges au conseil d'administration au profit de la Communauté flamande.

Cet épisode qu'on aurait pu intituler « la revanche du Kladaradatsch » avait suscité la martiale et guerrière intervention de certains hommes politiques francophones bruxellois comme M. Philippe Moureaux, qui a parlé ni plus ni moins de « déclaration de guerre » en appelant à « l'Union sacrée » pour défendre la culture française selon lui en péril, sans doute menacée par l'horrible « JR », en l'occurrence le larmoyant ministre flamand de la Culture, M. Bert Anciaux.

Le dernier épisode nous ramène à peu près à la case départ : celle où si tous les intervenants institutionnels concernés avaient pris leur part du fardeau financier – la Région bruxelloise l'a fait, il faut le rappeler – le paquebot Flagey aurait continué paisiblement sa croisière culturelle bicommunautaire sur des flots apaisés.

M. le ministre-président, pouvez-vous nous dire quel sera le scénario de l'épisode suivant de cette saga – dans les toujours fragiles relations bicommunautaires –, dont notre Région aurait pu faire heureusement l'économie?

**M. le président.**- M. Dubié, je n'ai pas voulu vous interrompre. Normalement, on pose sa question sans texte. Mais, comme il s'agissait d'une question orale que vous avez transformée en question d'actualité, je vous ai laissé lire. En principe, pour les questions d'actualité, il n'y a pas de texte.

La parole est à M. Clerfayt.

**M. Bernard Clerfayt.**- Quand j'avais introduit ma question d'actualité, celle-ci était un peu différente. En tout cas, elle a changé depuis quelques jours. Nous étions encore sous le choc de la proposition



*We wisten nochtans dat zowel de Franse Gemeenschap als het Brussels Gewest inspanningen deed om aan de vraag van de beheerders van het Flagey-project te voldoen. Iedereen was dus verbaasd toen de raad van bestuur van Flagey het voorstel van de heer Anciaux aanvaardde. Nadien heeft de raad van bestuur een stapje teruggezet om nog eens na te denken en opnieuw te onderhandelen.*

*Hoe vorderen de onderhandelingen? Welke voorstellen worden er gedaan? Wat zal het evenwicht zijn tussen de gemeenschappen en het gewest? Zal het streven naar vervlaamsing in het project verwerkt blijven?*

*Hoe wilt u, samen met de minister van Cultuur van de Franse Gemeenschap, reageren om ervoor te zorgen dat het schitterende Flagey-project, waartoe het gewest veel heeft bijgedragen, zonder hindernissen kan worden voortgezet?*

**De voorzitter.** - Mevrouw de Grootte heeft het woord.

**Mevrouw Julie de Grootte** (in het Frans). - *De raad van bestuur heeft de politici vorige woensdag de resultaatsverbintenis opgelegd met elkaar te praten en tot een overeenstemming te komen. Dat kan u alleen maar verheugen, aangezien u hiervoor al enkele weken pleit.*

*Het Brussels gewest heeft overigens zijn steentje bijgedragen : 10 miljoen euro voor de renovatie van het gebouw, 65.000 euro voor de opening, gevolgd door een subsidie van 50.000 in 2003, 40.000 euro in*

quelque peu scandaleuse de M. Bert Anciaux d'accorder de l'argent contre un projet de flamandisation – n'ayons pas peur des mots : on a aussi parlé d'OPA ou de «hold-up» du paquebot Flagey, pour reprendre les mots de M. Dubié.

Nous étions encore sous le coup de l'émotion, car nous savions que, tant du côté de la Communauté française que de la Région bruxelloise, des efforts avaient été fournis pour répondre à la demande des gestionnaires de ce projet Flagey. Des négociations étaient en cours. Tout le monde fut donc surpris de l'acceptation par le conseil d'administration de Flagey de la proposition de flamandisation exprimée par M. Anciaux. Depuis lors, on sait que le conseil d'administration a reculé pour permettre un temps de réflexion et un second tour de négociation.

Où en sont aujourd'hui les négociations? Quelles sont les propositions?

Quel sera demain l'équilibre entre les diverses institutions politiques en présence (Communauté flamande, Communauté française, Région bruxelloise)? Ce projet comportera-t-il encore une volonté de flamandisation de la culture à travers la politique culturelle de M. Anciaux?

Au niveau régional et en relation avec la ministre de la Culture de la Communauté française avec laquelle vous étiez en discussion, comment comptez-vous réagir et permettre ainsi que ce splendide projet Flagey – auquel la Région bruxelloise a beaucoup contribué par le biais des subsides « Monuments et sites » – poursuive sa route sans les hoquets qu'il vient de connaître?

**M. le président.** - La parole est à Mme de Grootte.

**Mme Julie de Grootte.** - M. Dubié, je ne sais pas si c'est un bon « SAS ». J'aurais plutôt comparé à un « San Antonio », parce qu'entre le fait de voir M. Bert Anciaux en Malko ou en sergent Berrurier, j'aurais plutôt choisi la seconde formule. San Antonio, effectivement, à la belge, et le conseil d'administration de mercredi dernier a renvoyé les politiques à une obligation de résultat qui était de se parler et de s'entendre. Ce qui ne doit pas vous déplaire, puisque c'est ce que vous avez prôné fermement les dernières semaines.

*2004 en 500.000 euro voor 2005. Er is dus geen enkele reden om zich verdedigend op te stellen ten opzichte van een echt bicommunautair project in Brussel.*

*Hoe staat het met de onderhandelingen, gezien het krappe tijdschema?*

*Als er een recurrenente subsidie komt, is het nuttig dit punt te bespreken met de NV en diegenen die de activiteiten programmeren.*

*En tenslotte dit : ben u zelf echt voorstander van een dergelijk bicommunautair samenwerkingsakkoord?*

**De voorzitter.**- De heer Picqué heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president** *(in het Frans).*- Flagey zou moeten aantonen dat de twee gemeenschappen en het Brussels Gewest kunnen samenwerken om de cultuur in het algemeen te bevorderen.

*Allerlei praatjes deden de ronde en nu ziet u de gevolgen. Iedereen heeft er evenwel belang bij om Flagey te redden.*

*Na de eisen van de heer Anciaux heb ik de regering gevraagd of wij de beloofde subsidie moesten handhaven.*

*Ik heb een brief gestuurd om mee te delen dat het Gewest, in geval het evenwicht is verstoord, dit project niet langer kan steunen.*

La Région bruxelloise n'est pas en reste, puisqu'en ce qui concerne le financement du bâtiment lui-même, elle a mis dix millions d'euros, mais aussi en termes de financement pour le lancement : 65.000 euros de subsides en 2003, suivis de 50.000 euros, puis – en 2004 – 40.000 euros, et elle apporte encore 500.000 euros pour 2005. Il n'y a donc pas réellement de raison d'être défensif par rapport à un réel projet bicommunautaire à Bruxelles.

Mes questions vont rejoindre celles de mes prédécesseurs. Où en sont ces discussions et pourparlers, étant entendu que le calendrier est assez serré? On connaît les difficultés financières de Flagey et elles ne peuvent être résolues dans plusieurs mois : cela doit se résoudre rapidement.

Deuxièmement, si subvention il y a, serait-elle de nature plutôt récurrente? Si on se dit qu'il faudrait financer chaque année au titre de « subvention » et non pas à celui de « bâtiment-Flagey », cela vaut la peine d'évoquer ce point avec la SA et avec ceux qui en programment les activités.

Ma dernière question n'est pas de votre ressort : pourriez-vous me dire dans quelle mesure vous-même – à votre niveau de pouvoir, c'est-à-dire le nôtre, celui du pouvoir régional bruxellois –, êtes partisan de promouvoir un réel accord de coopération culturelle bicommunautaire?

**M. le président.**- La parole est à M. Picqué.

**M. Charles Picqué, ministre-président.** – J'ai toujours défendu l'idée que Flagey devait être l'incarnation et le symbole de notre capacité à travailler ensemble pour la promotion de la culture en général.

Lorsque l'on a lancé le projet Flagey, auquel je n'étais pas tout à fait étranger, j'ai toujours souhaité que nous soyons en état de travailler ensemble, Communauté française, Communauté flamande et Région bruxelloise, de manière telle que nous puissions faire de Flagey un exemple.

Un certain nombre d'avatars vous ont été narrés et vous avez pu voir ce qui s'est passé. Je ne souhaite pas revenir sur les événements d'il y a quelques semaines, car je pense que nous avons tout intérêt à préférer le sauvetage de Flagey à un règlement de comptes communautaire.

*Ik heb de Franse Gemeenschap gevraagd iets voor Flagey te doen. Ik heb ook begrip voor de reactie van de Vlaamse Gemeenschap.*

*Voor een paar weken leek het erop dat we een oplossing hadden gevonden. Er kon gerekend worden op 500.000 euro vanwege het Gewest en op 350.000 euro van de Franse Gemeenschap.*

*De raad van bestuur van Flagey wil in deze omstandigheden opnieuw praten.*

*Ik heb de zaak gisteren ook aangekaart bij minister-president Leterme. We moeten op zoek gaan naar een financiële formule die de goede werking van Flagey waarborgt en communautaire geschillen vermijdt.*

*Ik wacht op suggesties. We kunnen de oplossing van het probleem niet blijven uitstellen.*

*Ik spreek niet graag over de communautaire spanningen die ten grondslag liggen aan deze zaak. Alle partijen moeten zich constructief opstellen om tot een oplossing te komen. Het Gewest blijft bij zijn standpunt dat Flagey moet blijven functioneren binnen een harmonieus samenleven van de twee gemeenschappen en het Brussels Gewest.*

*Ik ben altijd een voorstander geweest van een samenwerkingsakkoord. We moeten ervoor zorgen dat de drie partners telkens opnieuw gelijktijdig tussenkomen.*

*Anders krijgen we hetzelfde probleem als binnen een paar jaar een van de partners zijn subsidies intrekt. Ik ben voor een terugkerende subsidie, maar zover zijn we nog lang niet.*

J'ai toutefois consulté notre gouvernement sur l'opportunité de maintenir – après avoir entendu les exigences de M. Anciaux –, la promesse d'un subside que nous avons faite à Flagey.

J'ai donc écrit, au nom du gouvernement, un courrier stipulant que, dans ces conditions, s'il devait y avoir un déséquilibre majeur d'influences au sein de Flagey, il serait difficile, pour la Région bruxelloise, de maintenir son soutien à ce projet.

D'autant que je me suis personnellement employé, avec d'autres, à convaincre la Communauté française qu'elle devait aussi faire quelque chose pour Flagey. En effet, je peux comprendre par ailleurs la Communauté flamande, qui attend un signe de la Communauté française.

Il y a quelques semaines, les conditions semblaient réunies pour que nous sortions de l'impasse. On pouvait compter sur les 500.000 euros promis par la Région et sur les 350.000 euros promis par la Communauté française. Il y avait donc là une avancée significative.

Le conseil d'administration de Flagey a déduit de notre lettre – et sans doute aussi d'une lettre de la ministre de la Culture de la Communauté française dont je n'ai pas connaissance, mais qui va peut-être dans le même sens – que, dans ces conditions, il fallait reprendre la discussion.

Je n'ai pas manqué d'en faire part au ministre-président de la Région flamande, M. Leterme, que j'ai vu avant-hier. J'ai souhaité que nous examinions une formule qui garantisse le financement et le bon fonctionnement de Flagey et qui, en même temps, nous évite des tensions communautaires sur ce dossier.

J'attends maintenant des suggestions qui pourraient être faites de manière à répondre au problème de l'asbl Flagey dont nous ne pouvons pas éternellement différer le règlement. Il faut, dès lors, que nous puissions en discuter dans les semaines qui viennent.

Je ne m'exprimerai donc pas trop sur les tensions communautaires qui ont été à la base de ce dossier. Je pense qu'il faut aujourd'hui se montrer constructif et tenter de trouver un accord entre toutes les parties. En tout cas, la Région bruxelloise maintiendra sa position, à savoir que Flagey doit fonctionner, mais

**De voorzitter.**- De heer Bernard Clerfayt heeft het woord.

**De heer Bernard Clerfayt** (*in het Frans*).- *De oproep van Flagey dateert van juli. Is de actie van de heer Anciaux er niet kunnen komen omdat een gestructureerd antwoord van de Franse Gemeenschap en de Brusselse regering achterwege bleef?*

**De voorzitter.**- De heer Picqué heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president** (*in het Frans*).- *Zowel de raad van bestuur als al diegenen die zich de voorbije weken in dit dossier hebben uitgesproken, wisten welke investering het Brusselse gewest bereid was te doen. Men kan het Brussels gewest dus niet verwijten dat het een afwachtende houding heeft aangenomen.*

**DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER DIDIER GOSUIN**

**AAN DE HEER EMIR KIR, STAATS-SECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFD-**

dans une coexistence harmonieuse entre les deux Communautés et la Région bruxelloise.

Pour répondre à Mme Julie de Grootte, je dirai que j'ai toujours, à l'évidence, été partisan d'un accord de coopération. Quand elle me demande si l'aide de la Région sera récurrente, je ne peux que répondre qu'il faudra, pour éviter le problème que nous avons affronté, connaître une sorte de simultanéité récurrente de l'intervention des trois partenaires.

Sinon, dans deux ans, au cas où l'un des trois partenaires en viendrait à renoncer à son aide, on retomberait dans le même problème. Récurrence, oui, de préférence, et si c'est par un accord de coopération, c'est encore mieux. Mais je pense que là, nous ne sommes pas encore tout à fait au bout de nos peines.

**M. le président.**- La parole est à M. Bernard Clerfayt.

**M. Bernard Clerfayt.**- Ma question tient en un mot : Quand? L'appel à l'aide lancé par Flagey date en effet du mois de juillet.

Le coup de force de M. Anciaux n'est-elle pas la résultante d'une absence de réponse structurée du gouvernement de la Communauté française et du gouvernement bruxellois?

**M. le président.**- La parole est à M. Picqué.

**M. Charles Picqué, ministre-président.**- Non, je suis formel. On peut se livrer ici au jeu que l'on connaît, mais l'investissement que la Région bruxelloise est prête à faire dans Flagey était connu depuis plusieurs semaines. L'information avait été transmise aux responsables de l'asbl Flagey. Je refuse que l'on soupçonne la Région bruxelloise d'attentisme et d'immobilisme dans ce dossier.

Le fait que la Région voulait aider Flagey était porté à la connaissance de tous ceux qui se sont exprimés sur ce dossier ces dernières semaines, que ce soit au sein du conseil d'administration ou en dehors de celui-ci.

**QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. DIDIER GOSUIN**

**À M. EMIR KIR, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE,**

**STEDELIJK GEWEST, BEVOEGD VOOR  
OPENBARE NETHEID EN MONUMENTEN  
EN LANDSCHAPPEN,**

betreffende « de eventuele verkoop van de historische documenten van het Sint-Lukasarchief ».

**TOEGEVOEGDE DRINGENDE VRAAG VAN  
MEVROUW BRIGITTE DE PAUW**

betreffende « de gevolgen van de toekomstige sluiting van het Sint-Lukasarchief ».

**De voorzitter.**- De heer Gosuin heeft het woord.

**De heer Didier Gosuin** (*in het Frans*).- *Door financiële problemen is het Sint-Lukasarchief sinds enige tijd niet meer toegankelijk voor het publiek. Om het tekort aan te zuiveren, stelt het archief voor documenten te verkopen die deel uitmaken van het Brussels erfgoed.*

*Bent u van plan in te grijpen? Uw diensten werken regelmatig met het Sint-Lukasarchief samen in het kader van de beschermings- en bewaringsprocedures. De begroting 2005 kent een verhoging en geeft u de middelen om in te grijpen, hetzij om het Sint-Lukasarchief direct te helpen, hetzij om ervoor te zorgen dat het CIVA of de Archives d'Architecture Moderne de documenten zouden aankopen.*

*Volgens de Standaard van 12 december zou de heer Anciaux kandidaat-koper zijn. Na het Flagey-verhaal weet ik niet of ik mij hierover moet verheugen dan wel het ergste moet vrezen.*

**De voorzitter.**- Mevrouw De Pauw heeft het woord.

**Mevrouw Brigitte De Pauw.**- Wij hebben uit de media vernomen dat het Sint-Lucasarchief op 15 december de deuren heeft gesloten voor het publiek. De minister is er zeker van op de hoogte dat deze vereniging belangrijk werk doet in Brussel. Het

**CHARGÉ DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET  
DES MONUMENTS ET SITES,**

concernant « la vente éventuelle des documents historiques du Sint-Lukas archief ».

**QUESTION D'ACTUALITÉ JOINTE DE MME  
BRIGITTE DE PAUW,**

concernant « les conséquences de la décision de fermeture prochaine du « Sint-Lukasarchief » ».

**M. le président.**- La parole est à M. Gosuin.

**M. Didier Gosuin.**-Vous avez appris les difficultés du Sint-Lukasarchief, en déficit déjà depuis quelque temps, ce qui rend difficile, voire impossible, l'accès du public à leur patrimoine. Aujourd'hui, pour combler leur déficit, ils se proposent de vendre des documents qui sont essentiels, puisqu'ils font partie du patrimoine bruxellois.

Ma question est de savoir si vous êtes prêt à intervenir. Je pense que c'est indispensable. Vos services travaillent régulièrement avec le Sint-Lukasarchief pour des procédures de classement, ou des inscriptions sur les listes de sauvegarde. Il est essentiel que la Région se porte acquéreuse. Nous avons pu noter que le budget 2005 connaît une augmentation salubre. Je crois que vous avez les moyens d'intervenir.

Comment? Soit en aidant directement le Sint-Lukasarchief, soit en faisant en sorte que le CIVA ou les Archives d'Architecture Moderne achètent les documents pour éviter qu'ils ne s'éparpillent.

Je souhaiterais avoir une réponse claire et un engagement. Je ne veux pas rajouter une petite touche communautaire, mais vous devez savoir que, dans le « Standaard » du 12 décembre, M. Anciaux s'est déjà déclaré candidat à l'achat. Je ne sais pas si, après Flagey, je dois m'en réjouir ou craindre le pire. Je vous laisse l'initiative...

**M. le président.**- La parole est à Mme De Pauw.

**Mme Brigitte De Pauw** (*en néerlandais*).- *Les médias nous ont appris que les archives Sint-Lukas ne sont plus accessibles au public depuis le 15 décembre. Cette association dispose d'un trésor d'informations sur l'héritage architectural de notre*

archief beschikt over een schat aan informatie over alles wat met het bouwkundig erfgoed te maken heeft van onze stad en zelfs daarbuiten. Het maakt onder meer inventarissen op en beschikt over een groot archief. Het stelt zijn kennis en knowhow ter beschikking van de lokale besturen en het Gewest. Het gaat dan over gebouwen die zeer waardevol zijn voor het gewest.

Het financieel tekort zou zo groot zijn dat het archief het hoofd niet meer boven water kan houden en er serieus over zou denken de wereldberoemde plannen van Le Corbusier te verkopen. Naar verluidt heeft Vlaams minister Anciaux naar aanleiding van een interpellatie in het Vlaams Parlement aangekondigd een toelage van 40.000 euro te verlenen.

Dat is natuurlijk niet genoeg om het structurele tekort van 150.000 euro weg te werken. Mijnheer de minister, u erkent de waarde en de noodzaak van het Sint-Lucasarchief in Brussel. Ik hoop dat u bereid bent financiële middelen ter beschikking te stellen van het Sint-Lucasarchief, zodat dit niet tot verkoop hoeft over te gaan.

**De heer Emir Kir, staatssecretaris (in het Frans).**-  
*Ik zal beginnen met het antwoord op de vraag van mevrouw De Pauw.*

*(verder in het Nederlands)*

Sinds oktober heb ik contact met verantwoordelijken van de vzw Sint-Lukasarchief. Deze vereniging geniet algemene erkenning voor de kwaliteit van haar werk op het gebied van architectuur, erfgoed en stedenbouw. Gelet op de deskundigheid van de vereniging in deze vakgebieden, besliste de Brusselse regering gisteren om haar een subsidie van 42.375 euro toe te kennen voor een specifieke opdracht : een top vijftig opstellen van de meest opmerkelijke gebouwen en sites van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

*(verder in het Frans)*

*Het Sint-Lukasarchief is een Vlaamse vereniging die tot de bevoegdheid van de Vlaamse minister van Cultuur behoort. De gewestregering heeft een subsidie toegekend voor een specifiek project, maar kan geen structurele werkingsubsidies verlenen, want dat is een bevoegdheid van de Vlaamse Gemeenschap.*

*ville, qu'elle met à disposition des pouvoirs locaux et de la Région.*

*Le déficit financier serait tellement important que les archives envisageraient de vendre les plans mondialement connus du Corbusier. Le ministre flamand Anciaux aurait promis un subside de 40.000 euros.*

*C'est insuffisant pour combler le déficit structurel de 150.000 euros. M. le ministre, vous qui reconnaissez la valeur et la nécessité de cette association. Etes-vous prêt à la soutenir financièrement, pour qu'elle ne soit pas contrainte à la vente?*

**M. Emir Kir, secrétaire d'Etat.**- M. Gosuin, si vous le permettez, je commencerai par répondre à Mme De Pauw en néerlandais.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Depuis le mois d'octobre, je suis en contact avec des responsables de l'asbl "Sint-Lukasarchief". Cette association se distingue par la qualité de son travail en matière d'architecture, de patrimoine et d'urbanisme. Le gouvernement bruxellois a dès lors décidé hier de lui octroyer un subside de 42.375 euros afin qu'elle établisse un top 50 des bâtiments et sites les plus remarquables de la Région de Bruxelles-Capitale.*

*(poursuivant en français)*

Le gouvernement régional vient de décider d'octroyer une subvention particulière pour un projet spécifique à cette association. Comme vous le savez, il s'agit d'une association flamande qui relève directement de la compétence du ministre de la Culture de la Communauté flamande.

Il ne m'est pas possible, en tant que secrétaire d'Etat chargé du Patrimoine, de subventionner le

*Ik betreur uiteraard dat deze instelling financiële problemen heeft en niet meer toegankelijk is voor het publiek. Als het Sint-Lukasarchief beslist om zijn archieven te verkopen, zal ik samen met de COCOF en de Franse Gemeenschap trachten zoveel mogelijk de architectuurarchieven te redden. Het gaat hier inderdaad om waardevol cultureel erfgoed.*

*Voor wat het CIVA (Internationaal Centrum voor Stad, Architectuur en Landschap) betreft: het gaat hier niet om de hoofdopdracht van deze instelling. De gewestregering heeft ze geholpen een specifiek project uit te werken, met name het opstellen van een top 50 van ons architecturaal erfgoed.*

*Voor wat de werkzaamheden betreft: de bevoegdheid hiervoor ligt wel degelijk bij de Vlaamse Gemeenschap.*

**De voorzitter.**- De heer Gosuin heeft het woord.

**De heer Didier Gosuin** (in het Frans).- *Ik vraag niet om een structurele subsidie voor het Sint-Lukasarchief. Dat is trouwens wel goed mogelijk want erfgoed is een gewestelijke bevoegdheid. Als het tot een verkoop komt, hoort de minister ervoor te zorgen dat de archieven in Brussel blijven. Ik zal deze zaak nauwgezet volgen.*

**De voorzitter.**- Mevrouw Brigitte De Pauw heeft het woord.

**Mevrouw Brigitte De Pauw.**- *Ik ben verheugd over de beslissing van gisteren. Ik begrijp uiteraard dat een structurele gewestelijke tussenkomst niet evident is.*

Mijnheer de staatssecretaris, u zegt voorts dat u zult samenwerken met de Cocof en de Franse Gemeenschap als er inderdaad tot verkoop wordt overgegaan. Ik dring aan op een ruimer debat, ook met de Vlaamse Gemeenschap en de Vlaamse Gemeenschapscommissie, opdat het Sint-

functionnement de manière structurelle. Je regrette évidemment les difficultés financières de cette structure. Je sais qu'il n'est plus possible pour le public d'accéder aux archives et j'apprends qu'on envisage même de vendre ces archives. Si demain le Sint-Lukasarchief s'apprêtait à vendre les archives, nous prendrions toutes les mesures qui s'imposent en vue de collaborer avec la COCOF et la Communauté française pour que les «Archives d'Architecture Moderne» soient récupérées, ces dernières constituant un patrimoine tout à fait remarquable pour notre Région. Pour ce qui est du CIVA (Centre international pour la ville, l'architecture et le paysage), sachez que ce n'est pas sa mission première.

Il faut savoir que le gouvernement régional a aidé cette structure à développer un projet spécifique, à savoir le top 50 du patrimoine remarquable.

En matière de fonctionnement, par contre, il s'agit bien d'une compétence de la Communauté flamande.

**M. le président.**- La parole est à M. Gosuin.

**M. Didier Gosuin.**- *Oui, juste une petite question supplémentaire. Je ne vous demande pas un subsidie permanent pour le Sint-Lukasarchief. Quoique rien ne l'empêcherait au niveau de la Région bruxelloise dès le moment où ils font un travail qui entre dans les compétences régionales, ce qui est bien le cas au niveau du patrimoine. Je prends acte que s'il devait y avoir vente, vous veilleriez à ce que ce patrimoine reste dans la sphère bruxelloise et que nous puissions toujours avoir les documents à portée de main, que ce soit pour le public ou pour vos services. Je serai attentif à la suite de ce dossier.*

**M. le président.**- La parole est à Mme Brigitte De Pauw.

**Mme Brigitte De Pauw** (en néerlandais).- *Je me réjouis de la décision d'hier. Je comprends qu'un financement régional structurel ne soit pas évident.*

*M. le secrétaire d'Etat, vous dites vouloir collaborer avec la COCOF et la Communauté française en cas de vente. J'invite à un débat plus large, réunissant la Communauté flamande et la Commission communautaire flamande, pour que les archives Sint-Lukas puissent poursuivre leurs activités.*

Lukasarchief niet alles hoeft te verkopen en kan voortwerken.

**De heer Emir Kir, staatssecretaris (in het Frans).**- *Ook ik vind dat deze archieven in het gewest moeten blijven en dat we moeten samenwerken met de Vlaamse en de Franse Gemeenschap en de COCOF. Ik zal al het nodige doen om ervoor te zorgen dat dit erfgoed in het Brussels Gewest blijft.*

#### **DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER DIDIER GOSUIN**

**AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,**

**betreffende « de inspraak van het Brusselse gewest bij het opstellen van het strategische plan voor Zaventem ».**

**De voorzitter.**- De heer Didier Gosuin heeft het woord.

**De heer Didier Gosuin (in het Frans).**- *Mijnheer de minister-president, op 8 oktober 2004 hebt u gezegd dat u wilt deelnemen aan een globaal debat over het luchtverkeer in België. Het DHL-dossier toonde volgens u het gebrek aan samenwerking in onze federale staatsstructuur aan. Het Vlaams en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moeten een gezamenlijke strategie bepalen. U zou daarover contact opnemen met uw Vlaamse tegenhanger.*

*Intussen is het strategisch plan voor de komende vijftien jaar aanvaard. Hebt u inderdaad contact gehad met uw Vlaamse tegenhanger? Bent u betrokken bij het opstellen van het plan? Of moeten we vaststellen dat samenwerking in dit land onmogelijk is en dat Vlaanderen unilateraal beslist over de nationale luchthaven? Wat wilt u daaraan doen?*

*Binnen enkele dagen of weken bespreekt de Vlaamse regering het Brusselse beroep tegen de*

**M. Emir Kir, secrétaire d'Etat.**- Je partage évidemment les inquiétudes des députés. Je crois qu'il faut que ces archives puissent rester dans notre Région, qu'il faut collaborer avec la Communauté flamande, la Communauté française et la COCOF. Tout ce qui sera nécessaire sera en tout cas fait pour maintenir ce patrimoine dans notre Région.

#### **QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. DIDIER GOSUIN**

**À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRESIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,**

**concernant « l'association de la Région bruxelloise à l'élaboration du plan stratégique pour Zaventem ».**

**M. le président.**- M. Gosuin a la parole.

**M. Didier Gosuin.**- Ma question concerne l'adoption du plan stratégique pour l'aéroport pour les quinze prochaines années. Le 8 octobre, vous aviez souhaité «prendre un peu de hauteur dans le débat pour poser la question globale de l'organisation du transport aéroportuaire en Belgique». Vous affirmiez que « ce que le dossier DHL montre, c'est notre manque de culture d'un fédéralisme de coopération. La Région flamande et la Région bruxelloise sont condamnées à concevoir une stratégie de développement concerté. » Vous concluiez par votre volonté de prendre contact avec votre homologue néerlandophone.

Entre-temps, le plan stratégique a été adopté pour quinze ans. On peut se réjouir que DHL ne se profile plus avec autant de menaces, mais si c'est pour remplacer DHL par «HLD», autre compagnie aérienne, cela ne change rien du tout. Avez-vous pris contact, depuis le 8 octobre, avec votre homologue flamand pour définir cette politique concertée? Si vous n'y avez pas été associé, avez-vous pris contact



*milieuvergunning voor BIAC. U zou vooraf overleg moeten plegen met haar om de Brusselse belangen te verdedigen. Anders zal heel het gedoe rond DHL voor niets geweest zijn. Als Vlaanderen om economische redenen de luchthaven maximaal mag uitbreiden, zal de last voor de omwonenden alleen maar toenemen.*

*(Applaus bij de MR)*

**De voorzitter.**- De heer Picqué, minister-president, heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president** *(in het Frans).*- *Wij moeten de dialoog met de andere gewesten opnieuw op gang brengen om tot het samenwerkingsfederalisme te komen waarover ik het vaak heb.*

*Ik heb de heer Leterme tweemaal ontmoet. Hij heeft mij een lijst voorgelegd van de onderwerpen die hij met ons wil bespreken. Ik heb die lijst aan de regering doorgegeven. Ook wij hebben een lijst opgesteld.*

*De wil tot dialoog is er dus en wij moeten die een kans geven. We zullen het onder meer hebben over het spreidingsplan, de geluidsnormen en overleg inzake ruimtelijke ordening.*

*Ik weet niet of wij alle geschillen zullen kunnen oplossen, maar het voornaamste is dat de dialoog gestalte krijgt. Die dialoog zal meer concrete vorm*

avec le gouvernement flamand depuis qu'il a pris cette décision il y a une dizaine de jours, afin que la Région flamande et la Région bruxelloise s'accordent sur ce plan? Ou bien n'étaient-ce que des effets de parole et doit-on constater l'échec d'une possibilité de coopération dans ce pays où l'on décide unilatéralement du développement d'un aéroport, que l'on intitule aujourd'hui en Flandre « la porte internationale en Flandre » et non plus « l'aéroport de Bruxelles-National »? Que comptez-vous faire à ce sujet?

C'est d'autant plus inquiétant que, dans quelques jours ou quelques semaines, le gouvernement flamand aura à traiter le recours que nous avons introduit contre le permis d'environnement qui a été délivré à la BIAC. Il serait utile que vous puissiez intervenir avant que le gouvernement flamand se prononce quant à ce recours et que vous puissiez en tout cas intégrer les attentes des Bruxellois. Sinon, tout ce qu'on aura fait comme «show» autour de DHL risque d'être réduit à néant, parce que si la Flandre souhaite un développement maximum de l'aéroport, au prorata de son intérêt économique, il faudra s'attendre à ce que les nuisances se multiplient pour les populations survolées.

*(Applaudissements sur les bancs du MR)*

**M. le président.**- M. le ministre-président, M. Gosuin étant particulièrement bavard aujourd'hui, je vous signale qu'il vous reste une minute vingt-six secondes pour répondre.

**M. Charles Picqué, ministre-président.**- Je dirais que tout est à reconstruire dans le dialogue entre les Régions pour aboutir à ce fédéralisme de coopération dont je parle souvent. Il faut quand même le dire : ce n'est pas en quelques semaines que l'on va régler tous les problèmes. Cela vaut aussi pour la Région wallonne, puisque l'on m'a interrogé précédemment sur les plans de lotissement de logements en Région wallonne.

J'ai vu M. Leterme à deux reprises. La dernière fois, c'était ce mardi à 17h. Notre entretien s'est déroulé très cordialement et a duré 56 à 57 minutes, pour être précis. M. Leterme a présenté une liste de sujets qu'il entend discuter avec nous. J'en ai averti le gouvernement. Nous devons nous-mêmes dresser une liste qui avait déjà, d'ailleurs, été préparée sous la forme d'un brouillon. Cette volonté de dialogue me semble donc exister. Il faut lui donner sa chance. La

*krijgen op de vergadering in de tweede helft van januari 2005.*

**De voorzitter.**- Het woord is aan de heer Gosuin.

**De heer Didier Gosuin** (*in het Frans*).- *Kan u bevestigen dat er inzake het ontwikkelingsplan voor Zaventem nog met de Vlaamse regering kan worden overlegd?*

**De heer Charles Picqué, minister-president** (*in het Frans*).- *Ik hoop van wel.*

#### **DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER JACQUES SIMONET**

**AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,**

**betreffende « de plannen voor de bestemming van de gebouwen aan het Koningsplein ».**

**De voorzitter.**- De heer Simonet heeft het woord.

**De heer Jacques Simonet** (*in het Frans*).- *De herstellingswerken aan de gebouwen van het*

discussion portera sur toute une série de points, dont le Plan de dispersion des vols, les normes acoustiques, et la concertation relative à l'aménagement du territoire.

Je ne sais pas si nous allons régler tous nos contentieux. Donc, ne revenez pas dans quelques mois en me disant : « Vous aviez promis que cela allait très bien se passer et que vous alliez réussir à mettre sur pied un bon dialogue avec la Région flamande ». Je n'en sais rien. Mais, en tout cas, aujourd'hui, tout paraît indiquer l'existence d'une volonté de dialogue, de part et d'autre. Et je pense qu'il faut donner une chance à ce dialogue qui commence maintenant et qui devrait prendre une forme plus visible lors de la réunion des deux gouvernements. Celle-ci se tiendra probablement au cours de la deuxième quinzaine du mois de janvier.

(*rumeurs*)

**M. le président.**- La parole est à M. Gosuin.

**M. Didier Gosuin.**- Ma question sera brève : pouvez-vous me confirmer que le plan stratégique pour le développement de Zaventem n'est pas un plan définitif aux yeux du gouvernement flamand et qu'il y a encore un espace de dialogue?

**M. Charles Picqué, ministre-président.**- Je serai plus prudent en vous disant que je le souhaite et que je l'espère.

#### **QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. JACQUES SIMONET**

**À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRESIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,**

**concernant « les projets d'affectation des bâtiments de la Région situés place Royale ».**

**M. le président.**- La parole est à M. Simonet.

**M. Jacques Simonet.**- Les travaux de rénovation des bâtiments situés place Royale, rue Royale, rue Villa

*Koningsplein liggen stil, in afwachting van een beslissing over hun bestemming.*

*De eerste ondervoorzitter van het Brussels Parlement liet de werkzaamheden beginnen in mei 2004. Het ARAU gaf onlangs te kennen dat de gebouwen het best voor huisvesting zouden worden gebruikt. Het getalm van uw regering maakt me ongerust.*

*Eerst sprak u over een museum, vervolgens – als reactie op het ARAU – over een prestigieus uithangbord voor het vergasten van diplomaten en soortverwanten.*

*Wat zijn uw intenties inzake de bestemming van deze site? Welke termijnen zijn er voorzien? Het is niet goed dat deze roemvolle gebouwen aan hun lot worden overgelaten.*

**De voorzitter.**- De heer Picqué heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president** (in het Frans).- *De werken zijn nog steeds aan de gang.*

*De bestemming van het gebouw zit in de culturele sfeer, mogelijk een museum. Een gedeelte ervan zal dienen voor het onthaal van hoge gasten, een prestigegebouw waarop het Brussels Gewest recht heeft. We moeten nog beslissen welk gedeelte van het gebouw daarvoor precies in aanmerking komt.*

*Over het behoud van het gebouw uit 1930 is nog geen beslissing gevallen. Dat hangt af van de erfgoedwaarde en de bestemming.*

*De ministeriële kabinetten worden er niet in ondergebracht. Er komt een ontvangstruimte en een zaal voor evenementen. Voor het museum heb ik aan een aantal mensen gevraagd om een concept uit te*

Hermosa commencés au mois de mai sont aujourd'hui à l'arrêt. Je m'en inquiète.

Ce chantier avait été initié par le premier vice-président de cette assemblée. Il n'est pas bon que ces bâtiments soient aujourd'hui en attente d'une affectation future.

La sortie récente de l'ARAU a permis de remettre le dossier sur le tapis, exprimant son souhait de réaffecter ces bâtiments au logement. Je constate que, de par vos réponses et dans le chef du gouvernement, il y a eu certains attermoissements qui nous permettent de vous interroger.

Vous aviez proposé une affectation muséale pour ce site. Suite à la sortie de l'ARAU, vous aviez évoqué la possibilité d'offrir une vitrine de prestige pour l'accueil de diplomates et autres invités de marque.

Quelle sont les intentions d'affectation du gouvernement bruxellois? Se situe-t-on dans une logique muséale ou allons-nous créer une sorte de Palais d'Egmont régional, un centre d'accueil pour visiteurs de prestige?

Quels échéanciers ont-ils été fixés pour ce chantier? Il n'est pas bon que des bâtiments aussi prestigieux à cet endroit de la ville restent aujourd'hui en déshérence.

**M. le président.**- La parole est à M. Picqué.

**M. Charles Picqué, ministre-président.**- Je confirme que le chantier est toujours en cours.

Je confirme également, comme je l'ai dit à l'architecte, que la destination finale du bâtiment serait celle évoquée par moi en commission, à savoir une activité que l'on peut qualifier de muséale, en tout cas culturelle. D'autre part, il s'agit de réserver une partie du bâtiment pour l'accueil de prestige auquel la Région bruxelloise a droit également.

Je me suis rendu sur les lieux pour voir quelle serait la partie qui pourrait être réservée à cette fonction d'accueil et celle consacrée à l'organisation d'une activité culturelle ou muséologique. Sans freiner le chantier, c'est possible de le faire, à condition de donner des directives précises aux architectes. Nous allons recevoir des plans dans quelques jours et nous pourrions avancer.

*werken, waarvan ik het resultaat uiteraard aan de regering zal bezorgen.*

**De voorzitter.** - De heer Simonet heeft het woord.

**De heer Jacques Simonet** *(in het Frans).* - *Ik noteer dat het project een ingewikkeld compromis is tussen de vestiging van de ministeriële kabinetten enerzijds en een museumvitrine anderzijds. Voorts verheugt het mij dat de maatschappij voor grondaankoop, waarover de heer Gosuin en ikzelf het later nog zullen hebben, via die gebouwen aan het Koningsplein eindelijk een impuls aan het contract voor de economie en de tewerkstelling zal kunnen geven.*

*(Gelach)*

**DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW ELS AMPE**

**AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP**

**betreffende « de tewerkstellingsmogelijkheden in de Brusselse ICT-sector ».**

Il reste un problème que vous connaissez bien : maintient-on ou non le bâtiment de 1930? A cet égard, nous avons encore du temps pour nous prononcer, mais pas indéfiniment. Il va falloir examiner l'éventualité du maintien du bâtiment à la lumière de sa valeur patrimoniale et à celle des affectations que nous voulons donner à l'ensemble du site.

Comme je l'ai déjà dit en commission, les cabinets ministériels – lieux de travail récurrents – ne s'installeront pas là. Nous y aurons un lieu d'accueil et peut-être une salle que j'ai visitée et qui pourrait servir à certaines manifestations sur les lieux. Il ne s'agirait donc pas 'des' cabinets au sens où on l'entendait. Quant à la fonction muséologique, j'ai demandé à quelques personnes d'imaginer un concept que je soumettrai bien sûr au gouvernement.

**M. le président.** - M. Simonet, souhaitez-vous poser une question supplémentaire?

**M. Jacques Simonet.** - Je tiens juste à remercier M. le ministre-président pour avoir répondu à une question que je n'avais pas posée concernant le bâtiment 1930. Je prends acte que nous sommes confrontés à un projet qui est un compromis alambiqué entre l'installation des cabinets ministériels d'une part et la vitrine muséale d'autre part et, trois, je me réjouis que la fameuse société d'acquisition foncière dont nous reparlerons certainement, M. Gosuin et moi, dans le cadre des discussions budgétaires, va enfin pouvoir se préoccuper de promouvoir le contrat pour l'économie et l'emploi au travers de ces bâtiments de la Place royale.

*(Rires)*

**QUESTION D'ACTUALITÉ DE MME ELS AMPE**

**À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE, DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE,**

**concernant « les possibilités d'emploi dans le secteur bruxellois des TIC ».**

**De voorzitter.**- Mevrouw Ampe heeft het woord.

**Mevrouw Els Ampe.**- In het dagblad *De Morgen* lezen wij dat de ICT-sector (informatie- en communicatietechnologie) tussen 1995 en 2003 gegroeid is met 29%. Dat betekent dat er in Brussel 30.000 jobs zijn voor ICT-ers of 8% van de totale werkgelegenheid. Agoria geeft hiermee een antwoord op de studie van ECOLO waarin staat dat de ICT-sector klein is en onbelangrijk om in te investeren.

De grootte van de sector is trouwens niet de hoofdzaak, of de conclusies van het onderzoek nu correct zijn of niet. De vraag is vooral waarin het Brussels gewest zal investeren. Ik denk dat het belangrijk is om te investeren in groeisectoren, zoals ICT. ICT-personeel hoeft niet noodzakelijk hooggeschoold te zijn. Laaggeschoolde werknemers staan onder meer in voor de installatie van computers, de helpdesk, telefoonlijnen enzovoort.

Mijnheer de minister, beschikt u over correcte cijfers? Zijn de gegevens van Agoria correct? Wat zal u doen om ervoor te zorgen dat er meer Brusselaars en laaggeschoolden worden tewerkgesteld in de ICT-sector?

**De voorzitter.**- Minister Cerexhe heeft het woord.

**De heer Benoît Cerexhe.**- De cijfers van Agoria zijn correct. Ze zijn afkomstig uit een studie die Agoria, de federatie van werkgevers, had besteld bij het Brussels Observatorium van de arbeidsmarkt en de kwalificaties.

Voor dit onderzoek is het Observatorium uitgegaan van de definitie van 'technologische industrie' volgens Agoria. Het gaat om een hele sector waarvan technologie de algemene leidraad vormt. De geleidingen van deze sector hebben als gemeenschappelijk kenmerk dat ze veel beroep doen op technologie. In de praktijk omvat de 'technologische industrie' in deze studie negen grote activiteitssectoren : electronica, mechanica, metaalproductie, de automobielsector, de ruimtevaart, plasticmetalen, defensie en informatie- en communicatietechnologie. De Brusselaars zijn ondervertegenwoordigd in die sectoren : ze vormen slechts 25% van de werknemers, terwijl dat globaal 46% is.

Een van de prioriteiten van de regering is om de Brusselaars gemakkelijker toegang te bieden tot de

**M. le président .-** La parole est à Mme Ampe.

**Mme Els Ampe (en néerlandais).**- *Selon le quotidien De Morgen, le secteur des TIC a connu une croissance de 29 % entre 1995 et 2003, ce qui représente 8 % de l'emploi total. Agoria répond ainsi à l'étude d'ECOLO selon laquelle le secteur des TIC est trop insignifiant que pour y investir.*

*La question est de savoir non pas quelle est la taille exacte du secteur, mais dans quelle mesure la Région bruxelloise va y investir; et ce d'autant plus que le personnel des TIC ne doit pas nécessairement avoir un niveau élevé de scolarisation.*

*Monsieur le ministre, disposez-vous de chiffres exacts? Les données d'Agoria sont-elles correctes? Que comptez-vous faire pour veiller à ce que le secteur des TIC emploie davantage de Bruxellois et de travailleurs peu qualifiés?*

**M. le président .-** La parole est au ministre Cerexhe.

**M. Benoît Cerexhe, ministre (en néerlandais).**- *Les chiffres d'Agoria sont corrects. Ils proviennent d'une étude commandée par Agoria à l'Observatoire bruxellois du marché du travail et des qualifications.*

*L'étude est partie de l'industrie technologique, qui comprend neuf grands secteurs d'activité : l'électronique, la mécanique, la production métallique, le secteur automobile, la navigation spatiale, les métaux plastiques, la défense, les technologies de l'information et de la communication. Les Bruxellois sont sous-représentés dans ce secteur : 25% des 46% de travailleurs.*

*L'une des priorités du gouvernement est de favoriser l'accès des Bruxellois aux emplois disponibles à Bruxelles. Sur le plan de la formation, le gouvernement va défendre auprès des deux Communautés le principe d'un refinancement important des écoles techniques et professionnelles. Diverses associations sont actives dans ce secteur, en particulier Brutec, qui s'occupe de la formation de jeunes Bruxellois faiblement scolarisés.*

arbeidsplaatsen in het gewest. Inzake opleiding zal de regering bij de twee gemeenschappen het beginsel verdedigen van een aanzienlijke herfinanciering van de technische- en beroepsscholen. Verschillende verenigingen zijn in deze sector actief, met name Brutec, dat zich in de eerste plaats bezighoudt met de vorming van onvoldoende geschoolde jonge Brusselaars. Ook herinner ik eraan dat eind 2003 een tweetalig referentiecentrum van de sector van de metaalproductie en de technologische industrie in Brussel werd opgericht, met name Iristech+. Voor deze legislatuur is eveneens de oprichting gepland van een referentiecentrum voor informatietechnologie.

**De voorzitter.**- De vraag van mevrouw Emmery werd van de agenda afgevoerd. Aan de orde is de dringende vraag van de heer Parmentier.

#### **DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER JOSEPH PARMENTIER**

**AAN DE HEER GUY VANHENGEL, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET FINANCIËN, BEGROTING, OPENBAAR AMBT EN EXTERNE BETREKKINGEN,**

**betreffende « de belasting op de spelen en de weddenschappen op de illegale televisiekansspelen ».**

**De voorzitter.**- De heer Parmentier heeft het woord.

**De heer Joseph Parmentier** (in het Frans).- *Op 11 en 12 december besteedde « Le Soir » aandacht aan de illegale kansspelen op televisie. Het Gewest is bevoegd inzake de belasting op spelen en weddenschappen. Hoeveel televisieomroepen zijn er in het gewest? Deze spelen betekenen een aanzienlijke inkomst voor hen. Int u daarop belasting? Hoeveel brengt die op?*

**De heer Guy Vanhengel, minister** (in het Frans).- *De organisatoren van « remote gambling »-spelen zijn de belasting op de spelen en de weddenschappen*

*Un centre de référence bilingue pour le secteur de la production métallique et de l'industrie technologique, Iristech+, a été créé à Bruxelles fin 2003. On prévoit au cours de cette législature la création d'un centre de référence pour la technologie de l'information.*

**M. le président.**- La question de Mme Emmery ayant été retirée, nous passons maintenant à la question d'actualité de M. Parmentier.

#### **QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. JOSEPH PARMENTIER**

**À M. GUY VANHENGEL, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES FINANCES, DU BUDGET, DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DES RELATIONS EXTÉRIEURES,**

**concernant « la taxe sur les jeux et paris due sur les jeux de hasard télévisés illégaux ».**

**M. le président.**- La parole est à M. Parmentier.

**M. Joseph Parmentier.**- Vous savez que le 11 et le 12 décembre, « Le Soir » a consacré un article assez important sur les jeux de hasard télévisés illégaux. Je ne vais pas vous poser de question sur toute la problématique de l'assuétude au jeu qui me préoccupe au plus haut point. Je me pose une autre question qui concerne davantage le problème de la taxe régionale. Vous savez que nous sommes compétents en ce qui concerne la taxe sur les jeux et paris. Vous savez que nombre d'opérateurs télévisés et téléphoniques sont situés en Région bruxelloise. Pour eux, ces jeux télévisés sont une manne très importante. Pourriez-vous me rassurer sur la perception de ces taxes et m'en indiquer le rendement?

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Je peux rassurer l'honorable député, du moins en ce qui concerne l'aspect fiscal de cette affaire.

*verschuldigd. De FOD Financiën laat een proces-verbaal opstellen als de organisatoren geen spontane aangifte doen.*

*De belasting bedraagt in principe 15% van het bruto ingezette bedrag. In geval van proces-verbaal wordt de verschuldigde som vervijfvoudigd.*

*De belasting wordt dus geïnd door de federale diensten. Er is geen specifieke aanslagvoet voor «remote gambling». Deze activiteit valt onder de algemene regeling voor spelen en weddenschappen. Sommige persorganen die soortgelijke spelen organiseren, zoals « Megascor », hebben de belasting al betaald. Ik zal de vraag naar precieze cijfers doorgeven aan mijn federale collega en u de resultaten meedelen.*

#### **DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW CÉLINE DELFORGE**

**AAN DE HEER PASCAL SMET, MINISTER  
VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE  
REGERING, BELAST MET MOBILITEIT EN  
OPENBARE WERKEN,**

**betreffende « de afschaffing van de oversteek-  
plaatsen voor voetgangers ingevolge de werken  
aan de Triomflaan ».**

**Mevrouw Céline Delforge (in het Frans).**- *Het Bestuur Uitrusting en Vervoer zou van plan zijn de voetgangersoversteekplaats aan de Generaal Jacqueslaan ter hoogte van het station van Etterbeek af te schaffen en het verkeerslicht aan het kruispunt Delta permanent op groen te laten staan voor de auto's, waardoor de voetgangers niet meer kunnen oversteken.*

Les organisateurs des jeux « the remote gambling » doivent en effet s'acquitter de la taxe sur les jeux et paris. Le service public fédéral des Finances compétent en la matière et qui perçoit donc cette taxe pour le compte des Régions a déjà chargé les services « recherche de compétences » de dresser, le cas échéant, à défaut de déclaration spontanée, un procès-verbal.

La taxe sera ensuite enrôlée et, au besoin, le montant sera établi d'office à raison des recettes présumées. En principe, la taxe s'élève à 15% du montant brut des sommes engagées. En vertu de l'article 68 du code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus, en cas d'omission de déclaration spontanée et lorsqu'un procès-verbal a été établi – par le fédéral donc – la taxe est quintuplée.

Comme je l'ai dit, la taxe est perçue par les services fédéraux, le fisc fédéral et l'actuelle législation ne prévoient pas de taux d'imposition particulier pour ces jeux de «remote gambling». C'est une taxe sur les jeux de hasard et paris en général. Il est difficile d'en chiffrer les revenus. Je peux vous affirmer toutefois que certains groupes de presse qui proposent des jeux similaires comme « megascor » se sont déjà acquittés de la taxe. Je vais donc transmettre la demande concernant les données chiffrées que j'ai reçue ce matin à mon homologue du fédéral et, dès que j'aurai les données nécessaires, je vous en communiquerai les résultats.

#### **QUESTION D'ACTUALITÉ DE MME CÉLINE DELFORGE**

**À M. SMET, MINISTRE DU GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-  
CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ ET  
DES TRAVAUX PUBLICS,**

**concernant « la suppression de passages pour  
piétons suite au chantier du boulevard du  
Triomphe ».**

**Mme Céline Delforge.**- Dans la presse de la semaine dernière, on apprenait que l'AED (Administration de l'équipement et des déplacements) allait procéder à la suppression du passage clouté qui permet de traverser devant la gare d'Etterbeek au niveau du boulevard Général Jacques et, d'autre part, que le feu qui protège le passage clouté au carrefour Delta allait être mis en permanence au vert pour les voitures et que,

*De werken aan de Triomflaan zorgen niet alleen voor files, maar vormen ook een groot gevaar voor de zwakke weggebruiker. Fietsers die vanuit de Kroonlaan via de Generaal Jacqueslaan naar Montgomery rijden, moeten langs de betonblokken fietsen, naast wagens die zeer snel rijden.*

*Tijdens de werken is bovendien het trottoir van de Triomflaan, dat als fietspad dient, versmald. Omdat de hagen niet onderhouden zijn, is dat fietspad nu te nauw, wat gevaarlijk is.*

*Het zijn dus nogmaals de zwakke weggebruikers die het gelag betalen. De voetgangersoversteekplaats aan het station van Etterbeek wordt zeer veel gebruikt. Het verlengt ook het fietspad. Veel personen zullen dan ook dit traject blijven gebruiken, ook al is het niet langer beschermd.*

*Voor het kruispunt Delta geldt hetzelfde. Als een voetganger wil oversteken, moet hij ofwel een grote omweg maken ofwel de tunnel gebruiken, wat tijdens bepaalde uren niet erg geruststellend en praktisch is voor personen met een beperkte mobiliteit. Er zullen dus ongetwijfeld voetgangers oversteken zonder beschermd te zijn. Tijdens de spitsuren zal die maatregel het verkeer vlotter maken, maar tijdens de daluren wordt er te snel gereden op die plaats. Het is een zwart punt inzake verkeersveiligheid. Door de hindernissen weg te nemen, moedigt men overdreven snelheid aan.*

*Kunt u de gemeente Elsene niet vragen haar verbintenissen in het kader van de mobiliteitsconvenant na te komen? Hoe komt het dat er tijdens de spitsuren op het kruispunt Jacques/Kroon vaak geen politieagenten staan, terwijl het Gewest de gemeente hiervoor geld geeft? Komt u misschien terug op de beslissing om die oversteekplaatsen af te schaffen?*

en conséquence, les piétons n'allaient plus pouvoir y traverser.

C'est vrai, le chantier « Triomphe », comme on l'appelle, provoque de nombreux désagréments en termes d'embouteillages pour les voitures et les transports en commun ainsi que de grands dangers pour les usagers faibles. Les vélos, lorsqu'ils longent le boulevard Général Jacques depuis l'avenue de la Couronne vers Montgomery, sont actuellement obligés de rouler le long de blocs de béton, à côté de voitures qui roulent très vite. On imagine tout de suite le danger.

Par ailleurs, le trottoir du boulevard du Triomphe, qui sert également de piste cyclable, a été rétréci pendant la durée des travaux mais, comme les haies qui le bordent ne sont pas entretenues, il n'est plus assez large et constitue un nouveau danger. Comme on le voit, tout le monde paie ce chantier par de multiples inconforts. On apprend là que, pour fluidifier la circulation, ceux qui vont payer une seconde fois sont les usagers faibles. Cela devient carrément inquiétant quand l'on sait que le passage clouté devant la gare d'Etterbeek est extrêmement fréquenté, parce qu'il y a de nombreux pôles d'activité à cet endroit.

De nombreuses personnes fréquentent la gare, et ce passage clouté permet de passer de la gare à l'arrêt de tram. Il prolonge également la piste cyclable, et l'on voit également que de nombreux vélos passent par là puisqu'ils ont pour destination la gare d'Etterbeek. On imagine très bien que, malgré la suppression du passage clouté, de nombreuses personnes continueront à effectuer ce trajet, mais désormais sans être protégées.

De l'autre côté, au carrefour Delta, le danger est le même, puisque, si un piéton veut continuer à traverser en surface, il est obligé de faire un long détour, ou de passer par un tunnel, ce qui n'est pas très sécurisant après une certaine heure, ni très pratique pour les personnes à mobilité réduite. On peut aisément imaginer que des piétons vont traverser sans ne plus être protégés. On comprend bien que, pendant les heures de pointe, cela fluidifiera la circulation. En dehors de celles-ci, les voitures ont déjà des vitesses particulièrement excessives à cet endroit. C'est un point noir en matière de sécurité. On va retirer les obstacles et la vitesse excessive sera encouragée.

Je m'étonne que votre cabinet, via la presse, réponde qu'« on ne fait pas d'omelette sans casser d'œufs ».



**De voorzitter.**- De heer Smet heeft het woord.

**De heer Pascal Smet, minister** *(in het Frans).*- *De algemene organisatie van de werkzaamheden aan de Triomflaan is gebaseerd op uitgebreid onderzoek en is het resultaat van een compromis : de MIVB wil geen auto's op de sporen, de uitbater van het wegennet wil een doorgang voor alle gebruikers en de verkeersoverlast in de naburige wijken ten gevolge van de werkzaamheden moet zo veel mogelijk beperkt worden.*

*Volgens het bestuur werd de voetgangersoversteekplaats tegenover het station van Etterbeek afgeschaft om de doorgang van de tram te vergemakkelijken. Bovendien ligt er iets verderop een andere oversteekplaats, waarheen de voetgangers worden geleid. Om te vermijden dat ze toch de oude oversteekplaats zouden gebruiken, zal Beliris hekken plaatsen en de verkeerslichten buiten werking stellen.*

*Het fietspad langs deze laan en dat langs de Pleinlaan blijven in gebruik tijdens de volledige duur van de werkzaamheden. Het zebrapad op het kruispunt met de Driebruggenstraat is afgeschaft, omdat het zelden werd gebruikt en omdat het deel Fraiteur/Triomf erdoor wordt ontlast. Het onderzoek houdt rekening met de werkzaamheden aan Delta in 2005.*

*De huidige situatie is alles behalve ideaal, maar ze is tijdelijk. Ik blijf de zaak op de voet volgen en zal het BUV vragen zijn beslissing permanent te evalueren.*

Je veux bien, mais lorsqu'il s'agit d'omelettes de piétons, c'est quelque peu inquiétant tout de même. S'il est besoin de fluidifier la circulation, avez-vous rappelé à la commune d'Ixelles de respecter ses obligations en matière de contrat de mobilité? J'ai pu constater à plusieurs reprises l'absence de policiers aux heures de pointe au carrefour Jacques-Couronne, alors que la Région donne des fonds à la commune à cet effet. Avez-vous, in fine, envisagé de revenir sur la décision de supprimer ces passages cloutés?

**M. le président.**- La parole est à M. Smet.

**M. Pascal Smet, ministre.**- L'organisation générale du chantier de réaménagement du boulevard du Triomphe fait suite à de nombreuses analyses. La situation actuelle relève d'un compromis entre le souhait de la STIB de ne pas voir ses voies traversées par des véhicules, le souci du gestionnaire de voirie de maintenir des cheminées pour l'ensemble des usagers et la nécessité de minimaliser la congestion dans les quartiers avoisinants consécutivement au chantier.

L'administration m'informe que la décision de supprimer le passage piéton face à la gare d'Etterbeek est motivée par le souci de faciliter le passage du tram, un second passage piéton étant disponible à très courte distance. La déviation des piétons a été installée de manière à les canaliser vers celui-ci. Conscient des risques de voir des piétons emprunter l'ancien passage, le gestionnaire de voirie a mis en demeure le maître d'ouvrage Beliris de placer des clôtures de part et d'autre de celui-ci et de désactiver les feux de signalisation.

En ce qui concerne la piste cyclable en dolomie, isolée de la circulation par une berme engazonnée et située le long du boulevard, elle reste utilisable en permanence. Celle située sur le boulevard de la Plaine reste elle aussi accessible en permanence. Le passage piéton situé à hauteur du carrefour des Trois Ponts a été supprimé étant donné qu'il ne faisait pas l'objet d'une utilisation intensive et que cela permettait de désengorger le tronçon Fraiteur/Triomphe. L'analyse de situation tient compte de l'exécution future du chantier Delta prévue pour 2005. En conclusion, la situation actuelle n'est pas du tout idéale mais elle est temporaire et découle des analyses poussées effectuées par l'AED. Il semble difficile de les remettre en question actuellement, mais je resterai comme vous attentif à cette problématique et j'ai par

**De voorzitter.**- Mevrouw Delforge heeft het woord.

**Mevrouw Céline Delforge** (*in het Frans*).- *Een van uw inlichtingen is fout. Ik heb ter plekke vastgesteld dat de dolomieten doorgang verboden is voor fietsers. U zou zelf eens moeten gaan kijken.*

**De heer Pascal Smet, minister** (*in het Frans*).- *Dat zal ik doen.*

#### **DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER JOS VAN ASSCHE**

**AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,**

**betreffende « de asbestbestrijding in de Financietoren vanaf januari 2005 ».**

**De voorzitter.**- De heer Van Assche heeft het woord.

**De heer Jos Van Assche.**- Er zouden grote renovatiewerken op til zijn aan de Financietoren. Meteen na de kerstvakantie zou worden begonnen met de verwijdering van ongeveer 1.600 ton asbest die zich in het enorme gebouw van 200.000 vierkante meter bevindt. Het is alleen nog wachten op de verhuis van het personeel naar de North Galaxy-torens.

Zowel de algemene ondernemer Interbuild als de asbestverwijderaar Asbestos Removal beweren dat het om een koud kunstje gaat in vergelijking met bijvoorbeeld de asbestverwijdering in het pakketbootgebouw van de BRT-RTBF op het Flageyplein. De reden is dat in de Financietoren vooral gebonden asbest voorkomt, waarvan de verwijdering heel wat gemakkelijker is.

Bovendien maakt de aannemer echt werk van de bescherming van buitenstaanders en arbeiders.

ailleurs demandé à l'AED d'évaluer en permanence sa décision.

**M. le président.**- La parole est à Mme Delforge.

**Mme Céline Delforge.**- Je suis allée voir sur place, l'une de vos informations est fausse. J'ai constaté que le passage en dolomie est interdit aux vélos. Je ne peux que vous demander de venir effectuer une visite de terrain pour vous rendre compte par vous-même de la situation, parce que c'est extrêmement dangereux.

**M. Pascal Smet, ministre.**- C'est noté, je vais me rendre sur place.

#### **QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. JOS VAN ASSCHE**

**À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU,**

**concernant le « désamiantage dans la Tour des Finances à partir de janvier 2005 ».**

**M. le président.**- La parole est à M. Jos Van Assche.

**M. Jos Van Assche** (*en néerlandais*).- *Dès janvier 2005, quand devrait commencer le désamiantage de la Tour des Finances, le personnel déménagera dans les tours North Galaxy.*

*Selon l'entrepreneur Interbuild et la société Asbestos Removal, le désamiantage de la Tour des Finances sera plus aisé que celui du bâtiment Flagey, car il s'agit surtout d'amiante lié, dont l'élimination est beaucoup plus simple.*

*L'entreprise met un point d'honneur à assurer la protection des personnes extérieures et des travailleurs. Durant 57 semaines, le chantier sera hermétiquement isolé du monde extérieur. Seule une entrée, située boulevard Pacheco, permettra d'accéder au chantier. Outre les traditionnelles douches et vêtements de protection, une série de mesures de protection seront prises, l'air sera renouvelé toutes les quatre heures, une zone-tampon*

Gedurende 57 weken zou de werf hermetisch worden afgeschermd van de buitenwereld. Voor de personeelsleden en de technici op de werf is er maar één ingang, langs de Pachecolaan. Naast de gebruikelijke douches en beschermende kledij zijn er nog tal van veiligheidsmaatregelen genomen. Er is ook voorzien in luchtverversing om de vier uur op de plaats waar met asbest wordt gewerkt. Er komt ook een bufferzone tussen de verdiepingen waar asbestverwijdering aan de gang is en de verdiepingen waar de renovatiewerken al bezig zijn.

Het ziet er allemaal heel indrukwekkend uit, maar na het geklungel met onder meer de Madoutoren lijkt voorzichtigheid geboden. Tal van controles zullen de veiligheid garanderen. Waarschijnlijk zal ook het Brussels Instituut voor het Milieu (BIM) eraan te pas komen.

Mijnheer de minister, hoe verhouden de diverse controlemechanismen zich tot elkaar? Hoe staat het BIM tegenover de centrale controledienst en eventuele privé-initiatieven?

Zijn er voldoende garanties voor het milieu en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest als de werken toch vertraging zouden oplopen? Werd er voorzien in dwangsommen, strafbedingen of gewone vergoedingen? Heeft de gewestelijke overheid hier ook recht op?

**De voorzitter.**- Mevrouw Huytebroeck, minister, heeft het woord.

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister** (in het Frans).- *De dringende vragen lijken steeds meer op interpellaties. Ik kan dus niet op alle aspecten van deze vraag antwoorden.*

(verder in het Nederlands)

Het BIM zal zijn opdracht vervullen zoals wettelijk bepaald. Het gaat om een milieuvergunning klasse 1B, geregeld door de ordonnantie van 5 juni 1997 en de besluiten van 4 maart 1999 en 23 mei 2001 betreffende de officiële voorwaarden die van toepassing zijn op de werven voor de verwijdering van asbest in gebouwen en kunstwerken en op de werven voor de isolatie van asbest. De ordonnantie bepaalt tevens de boetes en dwangsommen.

*isolera les étages en cours de désamiantage des étages en rénovation.*

*Ces mesures paraissent impressionnantes, mais, depuis des maladroites comme celles commises à la Tour Madou, la prudence est de mise. Une série de contrôles garantiront la sécurité. L'IBGE interviendra vraisemblablement.*

*Comment s'articuleront ces mécanismes de contrôle? Que pense l'IBGE d'un service central de contrôle et d'éventuelles initiatives privées? Y a-t-il des garanties suffisantes pour l'environnement et la Région en cas de retards? Des astreintes, des clauses pénales ou des compensations sont-elles prévues? Le gouvernement régional a-t-il droit à celles-ci?*

**M. le président.**- La parole est à Mme Huytebroeck, ministre.

**Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.**- M. le président, je me rends compte que les questions d'actualité sont en train de se transformer presque en interpellations. Vous comprendrez donc qu'avec la question que j'ai reçue, je n'aborderai pas toutes les questions qui viennent d'être posées par l'intervenant.

(poursuivant en néerlandais)

*L'IBGE s'acquittera de sa mission selon le prescrit légal. Il s'agit d'un permis d'environnement classe 1B, réglé par l'ordonnance du 5 juin 1997 et les arrêtés du 4 mars 1999 et du 23 mai 2001, concernant les conditions officielles d'application sur les chantiers pour le désamiantage des bâtiments et pour l'isolation de l'amiante. L'ordonnance prévoit en outre les amendes et les astreintes.*

Ik zal er zorgvuldig op toezien dat de verwijdering van het asbest op de werf correct verloopt. Ik ben mij ervan bewust dat asbest een sterke invloed heeft op de gezondheid en ik heb mijn engagement ter zake herhaald op het colloquium dat ECOLO heeft georganiseerd in het federaal parlement op 6 december.

**DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW JULIE FISZMAN**

**AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP,**

**betreffende « de verklaringen van de minister inzake de toepassing van de steun voor economische expansie ».**

**De voorzitter.**- Mevrouw Fiszman heeft het woord.

**Mevrouw Julie Fiszman** (in het Frans).- *Na overleg met de sociale partners heeft uw voorganger de ordonnantie van 1 april 2004 betreffende de gewestelijke steun voor de algemene investeringen ten gunste van de micro-, kleine of middelgrote ondernemingen laten goedkeuren. De doelstellingen van deze hervorming bestonden erin steun aan de tewerkstelling te bedingen en de economische ontwikkeling in achtergestelde gebieden te bevorderen.*

*Er zijn nog geen uitvoeringsbesluiten bij deze ordonnantie. Op een aantal van uw verklaringen hebben de sociale partners gereageerd. Wanneer worden deze uitvoeringsbesluiten gepubliceerd? Kan u bevestigen dat u de goedgekeurde hervorming niet zal wijzigen? Hebt u al contact gehad met de sociale partners om uw standpunt toe te lichten?*

**De voorzitter.**- De heer Cerexhe, minister, heeft het woord.

*Le déroulement du désamiantage sera soigneusement surveillé. L'amiante a une influence néfaste sur la santé et j'ai rappelé mon engagement en la matière lors du colloque organisé par ECOLO au parlement fédéral le 6 décembre.*

**QUESTION D'ACTUALITÉ DE MME JULIE FISZMAN**

**À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'EMPLOI, DE L'ECONOMIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE, DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE,**

**concernant « les déclarations du ministre relatives à l'application des aides à l'expansion économique. »**

**M. le président.**- La parole est à Mme Fiszman.

**Mme Julie Fiszman.**- Sous la législature précédente, votre prédécesseur avait fait aboutir, après de longues discussions avec les interlocuteurs sociaux, l'ordonnance du 1<sup>er</sup> avril 2004 relative aux aides économiques pour les investissements des petites entreprises, des micro-entreprises et des très petites entreprises. L'objectif de cette réforme était, je pense, de conditionner davantage les aides à l'emploi des Bruxellois et de favoriser le redéploiement économique dans des zones qui en sont particulièrement dépourvues.

Or, aujourd'hui, les arrêtés d'application de cette ordonnance ne sont pas encore sortis et certaines de vos déclarations – ou en tout cas telles qu'elles ont été rapportées par la presse – ont fait réagir les interlocuteurs sociaux. Dans ce cadre, je me permets de vous demander les éclaircissements suivants : quand les arrêtés d'application relatifs à l'ordonnance sortiront-ils? A plusieurs reprises, vous nous avez déjà déclaré que vous ne comptiez pas revoir la réforme approuvée lors de la législature précédente. Pourriez-vous nous le confirmer? Enfin, avez-vous déjà eu des contacts avec les partenaires sociaux pour leur exposer vos intentions à cet égard?

**M. le président.**- La parole est à M. Benoît Cerexhe, ministre.

**De heer Benoît Cerexhe, minister** (in het Frans).- *Ik begrijp niet waarom mevrouw Fiszman haar vraag stelt, want we hebben de kwestie al uitgebreid besproken in de begrotingscommissie en de heer de Patoul heeft mij al een gelijkaardige vraag gesteld.*

*Ik heb altijd gezegd dat ik het meerderheidsakkoord zou naleven, ook wat de wetten op de economische expansie betreft.*

*Met de ordonnantie van 2004 is de wet van 1978 gewijzigd. Aan de ordonnantie van 1993 verandert echter niets. De regering heeft me in november gevraagd om de mogelijkheid te bestuderen om alle steunmaatregelen in een ordonnantie te hergroeperen, met inachtneming van de criteria uit het Territoriaal Pact.*

*We zullen wel zien wat er met de uitvoeringsbesluiten van de vorige regering gebeurt. U zal het advies van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vast al hebben gelezen. Zij hebben een aantal vragen bij de uitvoeringsbesluiten.*

*Ik heb nog geen contact gehad met de sociale partners, maar ik zal uiteraard de procedure voor een organieke ordonnantie respecteren en overleg met hen plegen.*

**De voorzitter.**- Mevrouw Fiszman heeft het woord.

**Mevrouw Julie Fiszman** (in het Frans).- Wij zullen uw voorstellen met veel aandacht volgen.

– *De vergadering wordt geschorst om 15.35 uur.*

– *De vergadering wordt hervat om 15.40 uur.*

**M. Benoît Cerexhe, ministre.**- Je suis quelque peu étonné de la question de Mme Fiszman dans la mesure où j'ai déjà eu l'occasion, en commission budgétaire, de m'expliquer longuement sur le sujet et que M. Serge de Patoul m'a posé ce même type de question d'actualité lors de la séance précédente.

J'ai toujours dit que je respecterais les accords de majorité en ce compris ceux concernant ces lois d'expansion économique ainsi que les décisions du gouvernement dans ce domaine.

L'ordonnance de 2004 a revu la loi de 1978. Par contre, l'ordonnance de 1993 n'a pas été revue. Le gouvernement m'a donc demandé en novembre dernier d'étudier la possibilité de regrouper toutes ces aides dans une seule et unique ordonnance organique et ce dans le respect des critères établis lors de la législature précédente, à savoir ceux du Pacte territorial.

C'est à cela que mon cabinet travaille pour l'instant et, en fonction de l'étude en cours, nous verrons quel sort il y a lieu de réserver aux arrêtés d'application pris sous la législature précédente. Je suppose que vous avez lu l'avis du Conseil économique et social par rapport à ces derniers : ceux-ci suscitent un certain nombre de questions.

Pour répondre au troisième volet de votre question, je n'ai pas encore eu à ce jour de contact avec les partenaires sociaux, mais il est évident que dans le cadre de l'élaboration d'une ordonnance organique, je respecterai toutes les procédures, y compris la consultation des partenaires sociaux.

**M. le président.**- La parole est à Mme Julie Fiszman.

**Mme Julie Fiszman.**- Nous sommes particulièrement attentifs à vos propos et nous continuerons à l'être, surtout lorsque les choses seront plus claires.

– *La séance est interrompue à 15h35.*

– *La séance est reprise à 15h40.*

## REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

**De voorzitter.-** De mondelinge vraag van de heer Dubié werd omgezet in een dringende vraag. De vraag van mevrouw De Galan wordt niet gesteld aangezien ze ziek is.

Alle andere schriftelijke vragen werden beantwoord. Blijft dus enkel de mondelinge vraag van de heer Simonet.

## MOTIE VAN ORDE

**De heer Jos Van Assche.-** Mijnheer de voorzitter, ik vraag het woord bij motie van orde.

**De voorzitter.-** De heer Van Assche heeft het woord.

**De heer Jos Van Assche.-** Mijnheer de voorzitter, ik vind het bedenkelijk dat het antwoord op een vraag aan de fractie wordt bezorgd als de vragen al aan de orde zijn in de plenaire vergadering. Dat is een blijk van misprijzen ten aanzien van de werking van de democratie in het algemeen en van het Parlement in het bijzonder.

**De voorzitter.-** Conform het reglement wordt een schriftelijke vraag omgezet in een mondelinge vraag als er geen schriftelijk antwoord werd gegeven. Komt er alsnog een schriftelijk antwoord, dan hoeft de vraag niet meer aan de orde te worden gesteld.

**De heer Jos Van Assche.-** Maar als we het antwoord net hebben ontvangen en er zelfs geen kennis van hebben kunnen nemen, terwijl we de mondelinge vraag op het juiste tijdstip hebben ingediend...

**De voorzitter.-** We volgen de procedure. U krijgt de kans om een schriftelijke vraag in een mondelinge vraag om te zetten, als u er geen antwoord op hebt gekregen. Krijgt u er een schriftelijk antwoord op, dan is het niet nodig de vraag mondeling te stellen.

**De heer Jos Van Assche.-** Het was wel op het laatste nippertje. Dat zijn advocatenstreken.

*(Samenspraak)*

**De voorzitter.-** Zo staat het in het reglement en het Reglement geldt voor iedereen!

## ORDRE DES TRAVAUX

**M. le président.-** Je vous signale qu'en ce qui concerne les questions orales, celle de M. Dubié a été transformée en question d'actualité, celle de Mme De Galan ne sera pas posée, cette dernière étant souffrante.

Toutes les questions écrites qui n'avaient pas reçu de réponse ont maintenant reçu une réponse. Il reste donc, comme question orale, celle de M. Simonet.

## MOTION D'ORDRE

**M. Jos Van Assche** *(en néerlandais).*- *M. le président, je demande la parole par motion d'ordre.*

**M. le président.-** La parole est à M. Van Assche.

**M. Jos Van Assche** *(en néerlandais).*- *Il est inquiétant que la réponse à une question soit donnée au groupe lorsque les questions sont déjà à l'ordre du jour de la séance plénière. C'est faire preuve de mépris à l'égard de la démocratie en général et du parlement en particulier.*

**M. le président.-** Conformément au règlement, une question écrite est transformée en question orale en l'absence de réponse écrite. Si une réponse écrite est finalement donnée, la question ne doit plus être soulevée.

**M. Jos Van Assche** *(en néerlandais).*- *Mais nous n'avons pas encore pu prendre connaissance de la réponse, qui nous est parvenue à l'instant. Or, nous avons déposé la question orale dans les temps.*

**M. le président.-** Nous suivons la procédure. La possibilité vous est donnée de transformer une question écrite en question orale en l'absence de réponse. Si vous recevez une réponse écrite, la question n'a plus lieu d'être posée oralement.

**M. Jos Van Assche** *(en néerlandais).*- *C'était au dernier moment.*

*(Colloques)*

**M. le président.-** Tel le prévoit le règlement et il vaut pour tous!

**De heer Erland Pison.**- Volgens het reglement was het antwoord wel te laat!

**De voorzitter.**- Het is altijd zo geweest en het zal altijd op deze manier gebeuren.

**De heer Jos Van Assche.**- Het reglement mag dus vrij worden geïnterpreteerd.

**Mevrouw Valérie Seyns.**- Het reglement schrijft ook voor dat er binnen de twintig dagen een antwoord moet worden gegeven. De regering wacht twee maanden!

## INTERPELLATIES

**De voorzitter.**- Aan de orde zijn de interpellaties.

### INTERPELLATIE VAN MEVROUW CARINE VYGHEN

AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende « de verontreiniging door bedrijven ».

### TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN DE HEER JOSEPH PARMENTIER

betreffende « het beleid dat deze zittingsperiode gevoerd zal worden om de Kyoto-doelstellingen te halen ».

### TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN MEVROUW ELS AMPE

betreffende « de smog in Brussel ».

### TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN DE HEER JACQUES SIMONET

betreffende « de luchtkwaliteit in de winterperiode ».

**De voorzitter.**- Mevrouw Vyghen heeft het woord.

**Mevrouw Carine Vyghen** (*in het Frans*).- *De actualiteit van de jongste weken heeft ons ertoe*

**M. Erland Pison** (*en néerlandais*).- *Selon le règlement, la réponse nous est parvenue trop tard!*

**M. le président.**- Il en a été et il en sera toujours ainsi.

**M. Jos Van Assche** (*en néerlandais*).- *Le règlement peut donc être interprété librement.*

**Mme Valérie Seyns** (*en néerlandais*).- *Le règlement prévoit aussi qu'une réponse doit être donnée dans un délai de 20 jours. Le gouvernement attend deux mois!*

## INTERPELLATIONS

**M. le président.**- L'ordre du jour appelle les interpellations.

### INTERPELLATION DE MME CARINE VYGHEN

À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU,

concernant « le problème de la pollution par les entreprises ».

### INTERPELLATION JOINTE DE M. JOSEPH PARMENTIER,

concernant « la politique qui sera mise en œuvre durant la présente législature pour atteindre l'objectif de Kyoto ».

### INTERPELLATION JOINTE DE MME ELS AMPE

concernant « le fumard (smog) à Bruxelles ».

### INTERPELLATION JOINTE DE M. JACQUES SIMONET

concernant « la qualité de l'air en période d'hiver ».

**M. le président.**- La parole est à Mme Vyghen.

**Mme Carine Vyghen.**- L'actualité de ces dernières semaines a amené cet hémicycle à se pencher à

*gebracht meermaals een onderwerp te bespreken dat ons als politici bijzonder aanbelangt, met name de gezondheid en de levenskwaliteit van de inwoners van ons gewest.*

*Vliegtuiglawaai is jammer genoeg niet de enige vorm van geluidshinder in ons gewest. Ook tal van bedrijven zorgen voor overlast. Zo lijkt een aantal bedrijven langs het kanaal de voorwaarden van hun vergunning niet na te leven door hun machines 24 uur op 24 te laten werken of zeer luidruchtig materiaal te gebruiken.*

*Volgens artikel 64 van de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen « wijzigt de (in eerste instantie) uitreikende overheid de milieuvergunning, wanneer zij vaststelt dat deze vergunning niet of niet meer de passende voorwaarden inhoudt, met inbegrip van het gebruik van de beste beschikbare technologieën, om het gevaar, de hinder of de ongemakken voor het leefmilieu en de gezondheid te vermijden, te beperken of te verhelpen ».*

*Een bedrijf kan heel goed alle voorwaarden voor een vergunning naleven op het moment dat ze wordt toegekend, maar in de vijftien jaar daarna ongemerkt activiteiten ontwikkelen die niet langer stroken met die vergunning. Zelfs als de activiteiten in kwestie niet onder de milieuwetgeving vallen, kunnen ze het dagelijks leven van de omwonenden ernstig verstoren en hun gezondheid in gevaar brengen, bijvoorbeeld door luchtverontreiniging of geluidshinder. De hele stad kampt met geluidshinder. Dat leidt tot stress en agressiviteit.*

*Wie controleert de naleving van de milieuvergunningen? Hoeveel personen telt die dienst? Wordt er rekening gehouden met de klachten van de buurtbewoners? Hebben de vervolgingen het nodige resultaat? Hoe wilt u dergelijke inbreuken voorkomen en bestraffen?*

*(Applaus)*

plusieurs reprises sur un sujet qui, en tant que mandataires politiques, nous préoccupe tous, à savoir la santé et la qualité de vie des habitants de notre Région. S'il est évident que le bruit des avions est bien réel, il est inutile de préciser qu'il existe malheureusement d'autres formes de pollution sonore.

Les exemples d'entreprises nuisant à la qualité de vie des habitants bruxellois sont nombreux. Je pense tout particulièrement à celles bordant le canal qui, pour certaines d'entre elles, ne semblent pas respecter les clauses des permis. Cela va du non-respect des horaires à la pollution sonore de machines qui fonctionnent 24 heures sur 24, ou encore à la manipulation de matériaux et de matériel extrêmement bruyants, aux explosions, etc.

Quant à la pollution de l'environnement, elle se traduit par des dégagements de poussière, des incendies, parfois volontaires, ou encore par la pollution du sol avec le rejet d'hydrocarbures. Selon l'article 64 de l'ordonnance du 5 juin 1997 portant sur la modification des permis d'environnement, je cite : « l'autorité délivrante en première instance peut modifier ou suspendre le permis d'environnement lorsqu'elle constate que ce permis ne comporte pas ou ne comporte plus les conditions appropriées, y compris l'utilisation des meilleures technologies disponibles pour éviter les dangers, nuisances et inconvénients pour l'environnement ou la santé, les réduire ou y remédier ».

Or, force est de constater que si les conditions particulières des permis, voire les conditions générales d'exploitation des installations sont respectées lors de l'obtention dudit permis, en quinze ans d'exploitation, les entreprises ont bien le temps de multiplier de façon insidieuse les entorses, sans qu'un changement de classe ou qu'une modification de permis ne soit pour autant envisagé.

Ces entreprises endommagent pourtant la qualité de vie des habitants des quartiers qui les accueillent. Car le problème est là : ce n'est pas parce que les modifications dans les pratiques d'exploitation ne consistent pas en une mise en œuvre d'activités ou d'installation classées comme le prévoit le régime du permis d'environnement entré en vigueur le 1er octobre 2002 que les entreprises ne modifient pas radicalement la vie et la santé des gens, que ce soit par la pollution de l'air ou la pollution sonore. Omniprésente en ville, cette dernière est sournoise et



**De voorzitter.**- De heer Parmentier heeft het woord.

**De heer Joseph Parmentier** *(in het Frans).*- *Op 15 mei 2003 stemde het parlement in met het samenwerkingsakkoord betreffende een nationaal klimaatplan en de rapportering ter zake aan de Verenigde Naties. Het gaat om een akkoord met de federale staat en de andere gewesten.*

*Het regeringsprogramma beperkt zich tot een opsomming van energiebesparende isolatiemaatregelen en enkele plaatselijke initiatieven.*

*Niettemin staat in het regeringsprogramma dat het gewest alle mogelijke middelen zal inzetten om te voldoen aan de Kyotonormen. De premies voor maatregelen ten voordele van een rationeel energieverbruik, worden verveelvoudigd.*

*Ik ben tevreden dat het plan geen gewag maakt van de flexibiliteitsmechanismen. Die komen erop neer dat het gewest zijn CO<sub>2</sub>-uitstoot indirect kan verminderen door te betalen voor projecten buiten het grondgebied.*

*De hele regering moet zich inzetten. Deze problematiek moet op elk beleidsdomein worden aangepakt, niet alleen binnen de strikte milieu-bevoegdheden. Ik denk aan gecombineerde inspanningen op het vlak van vervoer, verwarming, opleidingen, informatie naar het publiek en instructies aan beleidsmensen. Zal u een dergelijk globaal beleid voeren, in tegenstelling tot uw voorganger?*

*Elke beslissing op elk domein dat onder de gewestbevoegdheden valt, moet vanuit het*

est à la base de bien des maux, du stress et de certaines formes d'agressivité.

Mes questions à Mme la ministre seront donc les suivantes : qui s'occupe du respect des permis d'environnement? De combien de personnes cette cellule est-elle constituée? Les plaintes des riverains sont-elles prises en considération? Les poursuites aboutissent-elles? Enfin, quelle sera votre politique quant à la répression et à la prévention de ces infractions?

*(Applaudissements)*

**M. le président.**- La parole est à M. Parmentier.

**M. Joseph Parmentier.**- Le 15 mai 2003, notre parlement a voté son assentiment à l'accord de coopération avec l'Etat fédéral, la Région flamande et la Région wallonne relatif à l'établissement, l'exécution et le suivi d'un Plan national climat, ainsi que l'établissement de rapports dans le cadre de la convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques et du Protocole de Kyoto.

L'adhésion unanime à cet accord de coopération, de tous les parlementaires appartenant à des partis démocratiques au sein de notre Assemblée, était et reste fondée sur l'idée que la politique du climat constituera, pour de nombreuses années, une partie non négligeable de notre travail politique.

Le programme de gouvernement est très succinct pour ce qui concerne les mesures qui seront mises en œuvre pour atteindre l'objectif ainsi assigné à notre Région. Il se borne, en effet, à évoquer des mesures d'isolation en vue d'économiser l'énergie, ainsi que l'une ou l'autre initiative ponctuelle.

Il précise toutefois que « les moyens nécessaires à la rencontre des objectifs de Kyoto seront dégagés en privilégiant l'information et les investissements des particuliers participant à la dynamique d'économie d'énergie. A cet égard, les systèmes de primes pour les mesures d'utilisation rationnelle d'énergie prises par les particuliers, les entreprises et les pouvoirs publics bruxellois seront multipliés ».

Je me réjouis du fait que ce programme n'évoque en tout cas pas les principes de flexibilité qui permettent à notre Région de réduire indirectement sa production

*milieuperspectief worden bekeken, net zoals de minister van Financiën het financiële aspect bekijkt.*

*We moeten streven naar economische welvaart en tegelijk naar duurzame economische ontwikkeling. Denken we maar aan de problemen met de historische verontreiniging van een aantal industrieterreinen. De gevolgen van de opwarming van de atmosfeer zullen moeilijker te corrigeren zijn. De inspanningen dienen in verhouding tot de uitdaging te staan.*

*Op grond van het samenwerkingsakkoord inzake het opstellen, uitvoeren en opvolgen van een nationaal klimaatplan kan ons Gewest de CO<sub>2</sub>-uitstoot met 3,5% per jaar laten toenemen, terwijl die in het hele land met 7,5% moet dalen. Ik hoop dat we hier geen gebruik van zullen maken maar dat we bijkomende inspanningen zullen leveren.*

*In de vorige regeerperiode kreeg de minister van Leefmilieu veel kritiek op zijn terughoudendheid om deze doelstelling te bereiken. Ik ben overtuigd van een ommekeer. Ik hoop snel het eerste ontwerp van een algemeen plan te kunnen onderzoeken.*

*Ik heb uit de pers vernomen dat u, om de beheerders van openbare gebouwen aan te moedigen, een « energieadviseur » gaat aanstellen voor gemeenschappelijke woningen. Met andere woorden een adviesbureau betaald door het Gewest en belast met het gratis verstrekken van methodologisch en technisch advies. Ik ben ervan overtuigd dat nog andere projecten zullen volgen.*

*Wat zijn de precieze opdrachten van deze adviseur, en eventueel van de andere specialisten die als tussenpersoon kunnen optreden; waarvan verwacht wordt dat zij advies zouden verstrekken op het vlak van economische energiemaatregelen inzake bouw, herwaardering en renovatie van sociale woningen? Ik meen dat het BIM en de GOMB reeds een dergelijk programma hadden opgestart. De regeringsverklaring bepaalt uitdrukkelijk dat elk nieuw of gerenoveerd overheids- of gesubsidieerd (appartementen-)gebouw aan welbepaalde criteria moet voldoen inzake energieprestaties om de lasten voor de huurder zo laag mogelijk te houden.*

*U denkt dat sensibilisering volstaat. Moeten we ook geen verplichtingen opleggen? De bouwkosten*

de CO<sub>2</sub> en soutenant financièrement des projets en dehors de son territoire.

Je suppose que l'articulation des différentes politiques sectorielles autour de cette problématique a dû être envisagée par le gouvernement. J'appelle en effet de mes vœux une politique concertée qui dépasse le cadre strict des compétences environnementales.

Je pense à la combinaison des efforts conjoints dans les domaines du transport, du chauffage domestique et public, de la formation professionnelle et citoyenne, d'information du public et d'instructions données aux gestionnaires d'administration. Est-ce qu'une politique volontariste et globale va être entamée et poursuivie, ce qui nous changerait par rapport à ce que nous avons malheureusement vécu sous l'emprise de votre prédécesseur?

Je suis d'avis que toute décision, dans tous les domaines, prise dans le cadre général et global des compétences régionales – logement, infrastructure, économie, etc. – doit être examinée sous l'angle environnemental.

Nous devons cultiver ce réflexe, de la même manière qu'une mesure ayant un quelconque impact budgétaire est soumise au ministre des Finances. Toute mesure ayant trait, de près ou de loin, à l'environnement, doit être examinée par notre ministre de l'Environnement.

Nous devons être ambitieux concernant la prospérité économique de notre Région et, dans le même temps, nous avons le devoir de développer durablement cette économie. Regardez quelles difficultés sont aujourd'hui les nôtres quand il s'agit d'éliminer des pollutions historiques de certaines parcelles de notre territoire. Je crains fort que les conséquences du réchauffement de l'atmosphère soient nettement plus complexes à rectifier. Les efforts doivent donc être à la mesure de l'enjeu.

L'accord de coopération relatif à l'établissement, l'exécution et le suivi du Plan national climat permet à notre Région de laisser croître ses émissions de CO<sub>2</sub> à raison de 3,5% par an, alors que l'ensemble du pays doit les réduire de 7,5% pour satisfaire aux accords internationaux. Je comprends que la situation de la Région bruxelloise est très particulière, mais j'espère que nous nous fixerons un point d'honneur à

*stijgen aanzienlijk en de OVM's doen niet graag uitgaven die niet onmiddellijk rendabel zijn.*

*De ervaring leert ons dat plannen om milieuhinder te bestrijden, gepaard moeten gaan met ontradende, dwingende maatregelen.*

*Zal de gewestelijke steun, die voortaan op een gerichtere manier wordt toegewezen aan het bedrijfsleven, rekening houden met het milieu? Kunnen we de premies niet in de eerste plaats toekennen aan bedrijven die hernieuwbare energie gebruiken en hun energieverbruik beperken?*

*Sommigen beweren dat het moeilijk is om de CO<sub>2</sub>-uitstoot in ons stadsgewest te beperken, omdat de huishoudens veruit het meeste CO<sub>2</sub> produceren. Kunt u dat al dan niet bevestigen?*

*Hoeveel voertuigen rijden er in ons gewest? Wat is de impact van de ritten die uitsluiten dienen om een parkeerplaats te vinden in de buurt van de woonplaats?*

*U hebt een premie aangekondigd voor huishoudens die energievriendelijke toestellen kopen. Zal die niet vooral gaan naar diegenen die hoe dan ook dergelijke toestellen zouden kopen?*

*U wilt terecht nieuwe informatiecampagnes organiseren. De bevolking is onvoldoende op de hoogte van het allocatieplan 2005-2007 van het Brussels Gewest, dat beschikbaar is op de site van het BIM.*

*Dit is een erg technisch document. Voor het grote publiek moet het wat vereenvoudigd worden. Kan u hierrond een campagne voeren, bijvoorbeeld in de scholen?*

*Volgens een studie zijn de Brusselaars zich bewuster van de opwarming van de aarde dan de overige Belgen, maar kennen ze niet noodzakelijk de oorzaken. Vooral die dichterbij huis, zoals de huishoudelijke verwarming, zijn onbekend. Informatie is dus broodnodig.*

*De Brusselaars zijn alleszins zeer nauw betrokken bij de problematiek van de vliegtuigen die het luchtruim van ons gewest doorkruisen. Is er rekening gehouden met de uitstoot van CO<sub>2</sub> door de vliegtuigen bij het vastleggen van onze toelagen?*

*(Applaus bij de meerderheid)*

ne pas profiter de cette latitude. Pensez-vous qu'il sera possible de réévaluer cette limite à la baisse et que nous pourrions accomplir les efforts nécessaires?

Lors de la précédente législature, certains de mes collègues avaient mis en exergue la grande frilosité du ministre de l'Environnement de l'époque pour mettre en batterie tous les outils requis pour atteindre l'objectif. Je suis persuadé que cette orientation va changer du tout au tout. J'ose croire que les premières esquisses du plan global ne vont pas tarder, afin que nous puissions les examiner au sein de notre Assemblée.

Depuis le dépôt de mon interpellation, la presse m'a appris que, pour encourager les gestionnaires des bâtiments publics à passer à l'acte, vous allez mettre en place un « facilitateur énergie » pour le logement collectif. C'est-à-dire un bureau d'études financé par la Région et chargé de donner des conseils méthodologiques et techniques gratuits. A voir comment vous avez composé votre cabinet, en y adjoignant certains de mes anciens collègues parlementaires que j'estime, je ne doute pas que vous avez l'intention d'aller de l'avant et que cette annonce récente sera suivie d'autres projets, plus révolutionnaires encore.

J'aimerais donc connaître le détail des actions qui seront menées par les différents facilitateurs, qui devront exercer leur action de conseil pour ce qui concerne les mesures d'économie d'énergie en matière de construction, réhabilitation, rénovation de logements sociaux. Je crois me souvenir qu'un programme dans ce sens avait été initié entre l'IBGE et la SLRB. La déclaration gouvernementale prévoit explicitement que tout nouveau bâtiment public ou subsidié (immeuble à appartements), qui sera construit ou rénové, devra intégrer les critères de performance énergétique au bénéfice des locataires pour minimiser ses charges.

Vous comptez donc sur l'incitation et sur la sensibilisation. Ne pensez-vous pas qu'il serait aussi opportun de songer à certaines obligations? Les sociétés immobilières de service public (SISP) sont confrontées aujourd'hui à une augmentation importante des coûts de construction et elles sont peu enclines à consentir des dépenses qui ne sont pas immédiatement rentables.

Je viens d'être informé du cas d'une SISP qui a décidé de placer des chauffe-eau électriques de petite

capacité dans des cuisines d'immeubles à rénover au motif que c'était moins cher à l'achat que de placer des chaudières murales à production d'eau chaude sanitaire. Pensez-vous qu'un facilitateur pourra y changer quelque chose?

L'expérience m'a malheureusement appris que les plans de réduction des nuisances sont voués à l'échec s'ils ne sont pas liés à des mesures dissuasives, voire coercitives.

Je voudrais aussi savoir si les aides régionales revisitées par notre nouveau ministre de l'Economie, et qui vont désormais être octroyées de manière plus ciblée aux acteurs économiques, vont aussi prendre en compte cet aspect environnemental. Est-il envisageable que ces primes aillent par priorité aux entreprises qui misent sur les énergies renouvelables ou qui ont aussi pour préoccupation de limiter leur consommation énergétique?

D'aucuns affirment que les potentiels de réduction d'émission de CO<sub>2</sub> sont particulièrement limités dans notre Région, compte tenu de la structure urbaine dans laquelle nous vivons, puisque c'est la production domestique de CO<sub>2</sub> qui est en définitive la plus importante. Disposez-vous d'éléments pour infirmer ou confirmer cette assertion?

Avez-vous par exemple des informations précises sur les flux de véhicules qui traversent notre territoire? A-t-on évalué l'impact des trajets uniquement consacrés à la recherche d'un emplacement de stationnement à proximité du domicile?

Vous avez récemment fait connaître certains éléments de votre programme ministériel personnel et vous avez notamment annoncé l'instauration de primes à l'acquisition, par les ménages, de matériel permettant des économies d'énergie. Ne pensez-vous pas qu'il y a là un effet d'aubaine qui va profiter à des personnes qui, de toute façon, auraient acheté des appareils qui consomment moins d'énergie?

En tout cas, je me réjouis que vous ayez l'intention d'entamer de nouvelles campagnes de communication sur le sujet, car elles me paraissent bien nécessaires. Le plan d'allocation de la Région de Bruxelles-Capitale 2005-2007, qui est disponible sur le site de l'IBGE, ne semble pas avoir bénéficié d'un écho suffisant au sein de la population.

Il est vrai qu'il s'agit là d'un document de grande technicité. Il me paraît qu'il devrait être vulgarisé pour être mis à disposition du plus grand nombre. Pensez-vous pouvoir mener une opération, par exemple à destination des jeunes dans nos écoles? Je m'étonne en tout cas que la presse soit si peu intéressée par le sujet.

Cela dit, une étude sociologique menée auprès de la population belge, après l'adoption du protocole de Kyoto, a démontré que la sensibilité à la question du réchauffement planétaire est plus marquée à Bruxelles, où 60% des personnes savent que la température de la terre sera plus élevée dans vingt ans. Ces personnes ne semblent pas en connaître nécessairement les causes exactes. Elles paraissent mieux connaître les raisons éloignées, comme le déboisement en Amazonie, que des causes proches, comme l'usage inconsidéré du chauffage domestique. Un travail d'information est donc indispensable.

Les Bruxellois sont en tout cas très intéressés par la problématique du survol de notre territoire par les avions. A cet égard, les émissions de CO<sup>2</sup> des avions qui survolent le territoire de notre Région ont-elles été prises en compte pour la détermination des allocations qui nous concernent?

*(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

**De voorzitter.**- Mevrouw Els Ampe heeft het woord.

**Mevrouw Els Ampe.**- Mevrouw de minister, via de media hebben we vernomen dat het zeer slecht gesteld is met de kwaliteit van de lucht in Brussel. Er werden smogpunten gedetecteerd. De ergste bevinden zich op de Kroonlaan, de Driehoekplaats, het kruispunt Kunst-Wet, de Voorhaven en Haren. De intergewestelijke cel voor het Leefmilieu stuurde hierover nog een waarschuwing rond op 5 en 10 december. Vlaanderen en Brussel behoren samen met Nederland, de streek rond Milaan en Athene tot de meest verontreinigde gebieden.

De belangrijkste oorzaken van de smog zijn de concentratie aan voertuigen en de verwarming van gebouwen. Ook de weersomstandigheden dragen bij tot de smog. Vooral voertuigen in een file zorgen voor onnodige uitstoot. Het aanpakken van de files is dus een belangrijk actiepunt in de strijd tegen de smog. Al te vaak wordt als enige oplossing het openbaar

**M. le président.**- La parole est à Mme Els Ampe.

**Mme Els Ampe** *(en néerlandais).*- *L'air est de très mauvaise qualité à Bruxelles et des points noirs ont été détectés. La cellule interrégionale pour l'environnement a envoyé un avertissement les 5 et 10 décembre. La Flandre et Bruxelles sont parmi les régions les plus polluées, avec les alentours de Milan et d'Athènes.*

*Les causes principales du smog sont la concentration en véhicules et le chauffage des bâtiments. Les conditions climatiques y contribuent également. S'attaquer aux embouteillages contribue donc à la lutte contre le smog. Les transports en commun sont trop souvent présentés comme unique solution. Mais pour un certain nombre de professions, il n'y a pas d'alternative à la voiture.*

*Depuis les années 70, le nombre de voitures a triplé en Europe. Heureusement, depuis 1990, les*

vervoer naar voren geschoven. Dat is gemakkelijker gezegd dan gedaan, want bijvoorbeeld dokters, politiemensen, handelsvertegenwoordigers, pakjesdiensten en middenstanders die hun waren moeten laden en lossen, blijven aangewezen op de wagen omdat er geen evenwaardig alternatief is. Het is onrealistisch om alle wagens uit het Gewest te bannen. Dat zou onze welvaart op het spel zetten.

Sinds de jaren zeventig is het aantal personenwagens in Europa verdrievoudigd. Europa is intussen uitgebreid en de welvaart is in heel wat landen gestegen. Gelukkig hebben de autofabrikanten er vanaf 1990 onder impuls van de Europese Commissie voor gezorgd dat de personenwagens minder CO<sub>2</sub> uitstoten. In 1990 bedroeg die uitstoot nog gemiddeld 190 gram per kilometer, in 2003 was dat nog 162 gram per kilometer. We kunnen aannemen dat die waarde in de jaren zeventig nog veel hoger lag.

In 2003 was 68% van de personenwagens een diesellootvoertuig. Dergelijke voertuigen verbruiken ongeveer 26% minder dan benzinevoertuigen, wat hen economisch interessanter maakt. Ze stoten ook minder CO<sub>2</sub> uit. Nadelig is wel dat ze veel meer partikels of PM verspreiden dan benzinevoertuigen met katalysator. Het zijn onder meer die uiterst kleine deeltjes die smog veroorzaken. Gelukkig is er dankzij de technologische vooruitgang en de Europese regelgeving ook een gunstige evolutie inzake de uitstoot van die deeltjes. Een wagen stootte in de jaren zeventig 0,5 gram kleine deeltjes per kilometer uit, nu is dat nog 0,1 gram per kilometer, vijf keer minder.

Een dieselpartikelfilter zorgt ervoor dat er veel minder van die deeltjes in de lucht terecht komen. Zo wordt een dieselloot niet alleen economisch, maar ook ecologisch interessanter dan een benzinevoertuig met katalysator. Deze filter is jammer genoeg meestal niet standaard ingebouwd in de wagen. Als optie kost hij al gauw 450 euro, waardoor veel mensen er in eerste instantie van afzien. Voor bussen en vrachtwagens, die nog veel meer van die deeltjes uitstoten, kost de filter ongeveer 2.000 euro. De filter is nog zeer duur omdat het een tamelijk nieuw product is dat nog maar in beperkte mate in de handel wordt gebracht.

Op Europees niveau wordt al langer nagedacht over dit probleem en zijn er normen vastgelegd. Momenteel moeten voertuigen aan de euro 3-norm

*fabricants automobiles ont veillé à ce que les voitures rejettent moins de CO<sub>2</sub>.*

*En 2003, 68% des voitures particulières roulaient au diesel. Moins chères à l'usage, elles expulsent moins de CO<sub>2</sub>. Elles rejettent toutefois davantage de particules (PM) que les voitures à essence munies d'un pot catalytique. Ce sont ces mini particules qui causent le smog. Heureusement, grâce au progrès technologique et à la réglementation européenne, une voiture ne rejette plus que 0,1 gramme de ces particules aux cent kilomètres, soit cinq fois moins que dans les années 70.*

*Une voiture diesel dotée d'un filtre à particules est plus intéressante du point de vue économique et écologique qu'une voiture à essence avec catalyseur. Le filtre diesel fait en sorte que moins de particules se retrouvent dans l'air. Il coûte vite 450 euros en option, et environ 2.000 euros pour les bus et les camions. C'est un produit encore cher, parce que relativement nouveau, et peu distribué en magasin.*

*Au niveau européen, les véhicules doivent satisfaire à la norme Euro 3, ce qui signifie pas plus de 0,1 gramme de particules par kilomètre. À partir de 2005, cela passera à 0,02 gramme par kilomètre.*

*Le nombre de voitures et la consommation d'énergie pour chauffer les bâtiments sont en constante augmentation. Étant donné les mauvaises prévisions météorologiques, il faut prendre des mesures dès maintenant pour protéger la santé des Bruxellois. La Région bruxelloise pourrait faire un effort supplémentaire, en accordant une prime aux filtres à particules plus efficaces que la norme européenne.*

*Cette prime serait valable pour les Bruxellois, les navetteurs, les bus de la STIB, et pourrait prendre la forme d'une réduction de la taxe régionale de circulation. Une telle mesure pourrait entrer rapidement en vigueur et avoir un impact sur la qualité de l'air.*

*Même si cela ne relève pas uniquement de sa compétence, la Région bruxelloise doit fournir un effort particulier, car ce sont surtout les Bruxellois qui subissent les conséquences de cette pollution.*

*Êtes-vous favorable à l'idée d'encourager l'utilisation de filtres à particules diesel? Allez-vous vous concerter avec les ministres fédéraux et flamands*

voldoen. Dit betekent dat ze 0,1 gram deeltjes per kilometer mogen uitstoten. Vanaf 2005 zal dat vijf keer minder zijn – of 25 keer minder dan in de jaren '90 –, namelijk 0,02 gram per kilometer.

Er zijn steeds meer wagens en ook het energie-verbruik voor de verwarming van gebouwen stijgt. We moeten dus alles in het werk stellen opdat er nog minder van die deeltjes worden uitgestoten. Het is technisch nu al mogelijk om nog 25 keer minder deeltjes uit te stoten. Voor de gezondheid van de Brusselaars is het, gezien de slechte weersomstandigheden, heel belangrijk om nu al maatregelen te nemen. Het Brussels Gewest kan een extra inspanning doen door een premie toe te kennen voor dieselpartikelfilters die het beter doen dan de Europese norm. Voor die premie zouden niet alleen de Brusselaars, maar ook de autopedelaars en de stadsbussen van de MIVB in aanmerking moeten komen. De premie kan eventueel de vorm aannemen van een vermindering van de gewestelijke verkeersbelasting. Een dergelijke maatregel heeft als voordeel dat hij snel in werking kan treden en kan bijdragen tot een betere luchtkwaliteit.

Uiteraard valt dit niet uitsluitend onder de bevoegdheid van onze Brusselse regering. De nadelige gevolgen treffen echter vooral de Brusselaars. Daarom vind ik het belangrijk dat het Brussels Gewest een grote inspanning levert.

Mevrouw de minister, bent u het idee genegen om het gebruik van dieselpartikels aan te moedigen? Zal u overleg plegen met de bevoegde federale en Vlaamse ministers? Zal u andere maatregelen nemen om de luchtkwaliteit in Brussel op korte en lange termijn te verbeteren?

*(Applaus)*

**De voorzitter.**- De heer Jacques Simonet heeft het woord voor zijn toegevoegde interpellatie.

**De heer Jacques Simonet** *(in het Frans).*- *De intergewestelijke cel voor het leefmilieu heeft aan de alarmbel getrokken. De luchtkwaliteit is slecht. Blijkbaar blijven vervuilende stoffen langer in de lucht hangen door de weersomstandigheden van de afgelopen dagen. Het autoverkeer en de huisverwarming veroorzaken een belangrijke uitstoot van kooldioxide en stofdeeltjes.*

*compétents? Comptez-vous prendre d'autres mesures pour améliorer, à court et à long terme, la qualité de l'air à Bruxelles?*

*(Applaudissements)*

**M. le président.**- La parole est à M.Simonet pour son interpellation jointe.

**M. Jacques Simonet.**- Je serai relativement bref. Je voulais interroger Mme la ministre par rapport aux déclarations ou aux effets récents produits au travers de la presse par la cellule interrégionale de l'Environnement, concernant la qualité de l'air pendant ces journées d'hiver. Apparemment, en effet, il semblerait que les conditions atmosphériques de ces derniers jours aient rendu plus difficile la

*Mijn vraag betreft de waarschuwingsmechanismen en de noodmaatregelen in verband met de luchtvervuiling.*

*Mijnheer de minister, uw diensten onderzoeken regelmatig de luchtkwaliteit. Wat zijn de resultaten van de afgelopen weken? Zijn ze vergelijkbaar met die van dezelfde periode in de afgelopen jaren? Waar in Brussel is de lucht het meest vervuild? Het risico zit erin dat bepaalde alarmdrempels worden overschreden, als dat al niet is gebeurd. Welke maatregelen neemt u om de bevolking op een objectieve manier te informeren? We moeten vermijden dat er allerlei geruchten circuleren, wat tot een paniecreactie kan leiden.*

*Wie bepaalt de alarmdrempels? Volgens welke criteria? Brengen uw diensten telkens de pers op de hoogte, of zijn er andere informatiekanalen om de bevolking te informeren? Er moet vooral rekening worden gehouden met de meest kwetsbare bevolkingsgroepen.*

*In extreme omstandigheden is het noodzakelijk beperkingen op te leggen aan de uitstoot van vervuilende stoffen. Wordt er overwogen om in zeer dringende gevallen het autoverkeer aan banden te leggen? Zo ja, is dat al besproken met de bevoegde ministers en instellingen van de twee andere gewesten en met de politiediensten van het Brussels gewest?*

*Werkt de minister nog aan een noodplan voor verontreinigingspieken of is dat al aan de regering voorgelegd? Wat zijn de krachtlijnen ervan?*

*Zullen de diensten van de gouverneur hierin een bijzondere rol spelen? Hebben uw contacten met de andere twee gewesten betrekking op noodprocedures die de toegang van de pendelaars tot Brussel regelen, aangezien een groot deel daarvan dagelijks de auto gebruikt?*

*Mijn betoog heeft niet tot doel een polemiek uit te lokken. De overheid moet over alle nodige informatie beschikken voor het geval een verontreinigingspiek ernstige gevolgen zou hebben voor bepaalde bevolkingsgroepen. Wij moeten die maatregelen dan ook opstellen in overleg met de gewestelijke en gemeentelijke diensten, de politiediensten en eventuele partners in het Vlaams en het Waals Gewest.*

dispersion des polluants contenus dans l'air. Cela a été dit par M. Parmentier également. Le trafic automobile et le chauffage domestique provoquent un dégagement de gaz carbonique important ainsi que des poussières. Je pense que la ministre, en réponse aux précédents interpellateurs, nous a indiqué tout à l'heure les mesures qui ont été prises pour combattre les causes de ce fléau.

En me joignant à cette interpellation, je voudrais simplement évoquer les méthodes que Mme la ministre entend mettre en œuvre pour avertir les Bruxelloises et les Bruxellois en cas de pollution critique et lui demander de nous éclairer à propos des mesures d'urgence qui pourraient être prises dans des circonstances semblables, afin de voir diminuer rapidement les taux de polluants dans l'air.

Nous savons que vos services procèdent à des mesures régulières. Pouvez-vous nous donner quelques indications sur la qualité de l'air à Bruxelles ces dernières semaines? Plus particulièrement, savons-nous d'ores et déjà si la situation est plus ou moins préoccupante que les autres années à la même époque? Pouvez-vous, d'autre part, nous indiquer dès à présent les sites bruxellois les plus pollués? Dès lors que l'on sait qu'un certain nombre de pics d'alerte risquent d'être franchis, ou l'ont déjà été, pourriez-vous nous détailler l'ensemble des mesures qui sont prises en pareil cas pour informer la population? Les pouvoirs publics doivent – et je crois que c'est aussi votre souci – tout mettre en œuvre afin d'informer rapidement et de manière tout à fait objective et transparente la population, de façon à ne pas laisser le champ libre à la rumeur, qui est de nature, si on la laisse percoler, à développer des sentiments de psychose ou de panique dans le chef de nos concitoyens.

Je voudrais dès lors que vous nous indiquiez également par qui, et comment, le niveau d'alerte est déterminé, et quelles procédures sont ensuite lancées, visant à communiquer ce niveau d'alerte au public. Pouvez-vous encore préciser à notre parlement si vos services doivent toujours, en cas d'alerte très sérieuse, – car je ne veux pas tenir de propos inutilement alarmants –, avertir systématiquement la presse, ou s'il y a d'autres canaux ou relais qui peuvent prévenir les populations en temps réel? Je pense en particulier aux populations les plus à risque.

Enfin, et là encore dans le cas d'alertes très préoccupantes, il convient de limiter les dégagements



*Ik hoop dat de minister krachtdadig zal optreden in dit uitermate belangrijk dossier voor de levenskwaliteit van onze medeburgers.*

*(Applaus bij de MR)*

de polluants dans l'air de notre Région. Je voudrais que nous puissions être informés à propos des procédures réactives qui pourraient, le cas échéant, être mises en œuvre en pareils cas. Des procédures de gestion de crise sont-elles à l'étude, visant à la possibilité de recourir à des limitations de la circulation automobile dans les cas les plus graves? Dans l'hypothèse où la réponse serait affirmative, des contacts avec les autorités et avec ses homologues des deux autres Régions ont-ils été pris par la ministre? Si cette éventualité a été envisagée, des contacts ont-ils été pris avec les services de police de la Région qui, j'imagine, devraient participer pleinement à ces procédures de limitation de la circulation automobile?

Toujours au sujet des pics de pollution, un plan d'intervention est-il à l'étude chez la ministre ou a-t-il été soumis au gouvernement? Dans l'affirmative, pouvons-nous déjà en connaître les grandes lignes?

Un rôle particulier serait-il joué par les services de la Gouverneur de Bruxelles-Capitale en des circonstances pareilles? Pour rejoindre la question que je posais il y a un instant quant aux contacts que vous auriez eus avec les autorités des deux autres Régions, s'agit-il de procédures d'urgence qui, le cas échéant, prépareraient l'habilitation des entrées dans Bruxelles pour les navetteurs qui, comme on le sait, représentent un nombre important d'utilisateurs quotidiens de la voiture?

Les interpellations qui ont été développées avant moi n'avaient pas de caractère polémique. Ce n'est pas non plus l'objet de mon intervention. Les pouvoirs publics se doivent de pleinement maîtriser l'information dans le cas où un niveau de pollution entraînerait de graves conséquences pour certaines catégories de la population. Nous devons nous préparer sérieusement et de manière concertée avec l'ensemble des intervenants régionaux, communaux, les services de police, voire les autres partenaires dans les Régions flamande et wallonne.

Il faut donc veiller à une concertation importante avec tous ceux qui peuvent être de quelque utilité pour combattre ces pics de pollution. Je pense que la ministre aura à cœur de nous rassurer et de nous confirmer son volontarisme dans la gestion de cet important dossier pour la qualité de vie de nos concitoyens.

*(Applaudissements sur les bancs MR)*

**De voorzitter.**- Het woord is aan de heer du Bus de Warnaffe.

**De heer André du Bus de Warnaffe** (*in het Frans*):- *Het gebruik van fossiele brandstoffen leidt tot een grote afhankelijkheid van de producenten ervan.*

*In 1997 heeft de Europese Unie zich er in Kyoto toe verbonden om tussen 2008 en 2012 de CO<sub>2</sub>-uitstoot met 8% te verminderen. Voor België is dat 7,5%. Deze doelstellingen zijn moeilijk te halen. Die verbintenis uit 1997 is daarenboven slechts een eerste stap. Er volgen nog nieuwe internationale besprekingen.*

*Het gewest is bevoegd voor rationeel energieverbruik. Op dit vlak zijn reeds talrijke maatregelen genomen. Daarnaast hebben de federale staat en de gewesten begin maart 2004 een akkoord gesloten over de Belgische verbintenissen in het kader van het Kyoto-protocol. In dit verband moet België ook nog rekening houden met de geleidelijke afbouw van de kernenergie, wat een invloed zal hebben op de CO<sub>2</sub>-uitstoot.*

*We moeten opnieuw het debat openen over de uitstap uit kernenergie en over alternatieve energieproductie zoals bepaald in de studie van het Planbureau. Onderzoek naar veiligere kernenergie, nucleair afval en nieuwe reactortypes zou meer middelen moeten krijgen.*

*Om de Kyotonorm te bereiken moet het gewest promotie maken voor rationeel energiegebruik. Ik denk aan de volgende maatregelen :*

- een drastische vermindering van het autoverkeer in Brussel;*
- een premiesysteem voor particulieren;*
- een energiekadaster van de openbare gebouwen, in het bijzonder de scholen;*
- een krachtdadig beleid ten opzichte van jongeren, gezinnen, ondernemingen en de non-profitsector.*

*In België is 10% van de eengezinswoningen gebouwd in overeenstemming met de voorschriften inzake thermische isolatie. Slechts een derde van de appartementsgebouwen voldoet aan de normen.*

**M. le président.**- La parole est à M. du Bus de Warnaffe.

**M. André du Bus de Warnaffe.**- Je voudrais rendre hommage à mes collègues qui m'ont précédé à la tribune pour leur très intéressante contribution à nos débats d'aujourd'hui. Chacun d'entre eux a eu à cœur de traiter un pan du dossier des problèmes générés par la pollution à Bruxelles. La pollution occasionnée par les entreprises, la question de la qualité de l'air à Bruxelles, et tous les aspects de la mise en œuvre des objectifs de Kyoto sont incontestablement des problématiques intimement liées.

Au nom de mon groupe, je m'attarderai sur les objectifs de Kyoto et sur quelques pistes qui me semblent devoir être poursuivies, voire étudiées. Le temps m'empêche de m'étendre sur le constat de la situation. Cette situation est largement connue et peut se résumer en quelques mots : en 2000, chaque Belge consommait 50% d'énergie de plus que la moyenne européenne, elle-même près de trois fois supérieure à la moyenne mondiale.

La consommation des énergies fossiles est intimement liée aux émissions de CO<sub>2</sub>. La concentration de CO<sub>2</sub>, qui était restée constante pendant 10.000 ans, a augmenté de 30% depuis la révolution industrielle. En 2000, la Belgique a rejeté près de 12 tonnes de CO<sub>2</sub> par an et par habitant, contre une moyenne mondiale de 4 tonnes et une moyenne européenne de 9 tonnes.

Les effets de ce gaz sont bien connus : il contribue au réchauffement de la planète et affecte nos climats de manière insidieuse. Les experts sont unanimes : si la concentration de CO<sub>2</sub> doublait, le climat global se réchaufferait en moyenne de 1,5 à 4,5 degrés, ce qui aurait des effets catastrophiques sur le caractère habitable de notre planète. Ce seront les pays les plus pauvres, qui ont le moins accès à l'énergie aujourd'hui, qui seront les plus touchés par ces cataclysmes.

A côté des effets néfastes sur l'environnement, le caractère non renouvelable des énergies fossiles conduit à l'impasse. D'aucuns n'hésitent pas à envisager un épuisement à bref délai des énergies fossiles que nous avons surconsommées.

Enfin, le recours massif aux énergies fossiles pose la question stratégique de la dépendance énergétique de notre pays à l'égard des pays producteurs.

*In België voldoen slechts 10% van de eengezinswoningen en 1/3 van de appartementsgebouwen aan de normen voor thermische isolatie. We moeten de bouwsector en de architecten bewust maken van de behoefte aan energetische efficiëntie. Het gewest moet energieaudits bij particulieren en ondernemingen financieel steunen.*

*Daarnaast moeten we ons ook richten op scholen, ziekenhuizen, rusthuizen en sportcentra. Gas- en elektriciteitsfacturen bevatten vaak informatiefolders over een rationeel energieverbruik. We moeten ervoor zorgen dat de facturen ook leesbaar zijn.*

*Kinderen moeten vanaf hun eerste schooljaren bewust gemaakt worden van de milieuproblematiek en de mogelijkheden van duurzame energie.*

*Om de beloften in het kader van de Kyoto-overeenkomst na te komen, is er politieke wil nodig en overleg en samenwerking tussen de Belgische machtsniveaus. De gedragspatronen moeten veranderen.*

*(Applaus bij de cdH)*

Venons-en, maintenant, aux engagements qui ont été pris par la Belgique au sommet de Kyoto en 1997. Pour rappel, à l'horizon 2008 – 2012, l'Union européenne s'est engagée à réduire globalement ses émissions de CO<sub>2</sub> de 8% et la Belgique de 7,5%. Au vu de l'évolution des émissions sur ces dernières années, on mesure que les objectifs seront très difficilement atteints. L'engagement de 1997 n'est, en outre, qu'un premier pas. Dès l'année prochaine, des négociations internationales s'ouvriront à nouveau pour établir les prochaines phases d'engagement de Kyoto.

En matière de politique d'énergie, la Région dispose d'un domaine majeur de compétence qui est la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie. De nombreuses mesures, que je ne vais pas rappeler ici, ont déjà été prises depuis quelques années en Belgique dans le but de contribuer à une conscientisation de la population aux problèmes liés à l'énergie, et à une utilisation plus durable de cette énergie. Enfin, un accord, certes tardif, a été conclu début mars après moult débats et tergiversations entre l'Etat fédéral et les Régions visant à répartir les efforts à consentir pour répondre aux engagements pris par la Belgique dans le cadre du protocole de Kyoto. Le respect des engagements pris par la Belgique devra cependant tenir compte d'une décision politique importante : la programmation de l'abandon progressif du nucléaire – il s'agit de la loi du 31 janvier 2003 – qui aura un impact indiscutable sur les rejets de CO<sub>2</sub> générés par les sources de production d'électricité de substitution.

A ce sujet, nous pensons qu'il faudrait rouvrir le débat sur l'abandon progressif du nucléaire et les moyens alternatifs de production d'énergie à la lumière, de la récente étude réalisée par le Bureau fédéral du Plan, tout en nommant une intensification des moyens à consacrer à la recherche pour l'énergie nucléaire plus sûre, notamment en ce qui concerne la gestion des déchets nucléaires et la mise au point de nouveaux types de réacteurs. La question est de savoir ce que peut faire la Région bruxelloise pour se rapprocher des objectifs fixés par la convention de Kyoto.

Plus que jamais, nous devons, à l'avenir, promouvoir une utilisation rationnelle de l'énergie. Dans ce cadre, il me semble intéressant de pouvoir envisager ou de pérenniser les mesures suivantes : d'abord, il faut tout mettre en œuvre en vue de réaliser l'objectif de la

déclaration gouvernementale qui se propose de réduire, à terme, de façon sensible, la circulation automobile à Bruxelles. Ensuite, il convient d'encourager un système de primes aux particuliers, système qui a l'avantage de la simplicité et de la facilité. Etablir un cadastre énergétique des bâtiments publics est également important, en visant en particulier les écoles. Il faut également développer une politique plus volontariste en matière d'efficacité énergétique des bâtiments, ainsi qu'une politique plus volontariste à l'égard des plus jeunes, des ménages, des entreprises et du non-marchand. Rappelons à ce propos qu'en Belgique, 10% des habitations unifamiliales sont construites conformément aux réglementations sur les normes d'isolation thermique. Pour les immeubles à appartements, un tiers seulement satisfait aux critères fixés.

L'efficacité énergétique devrait faire partie intégrante de la formation des architectes et des actions de sensibilisation devraient être menées auprès du secteur de la construction. Des audits énergétiques tant chez les particuliers que dans les entreprises, devraient être encouragés financièrement par la Région.

La sensibilisation auprès des écoles, des hôpitaux, des maisons de repos, des centres sportifs devrait être également poursuivie et amplifiée. Il s'agit également de poursuivre les efforts de lisibilité au niveau de la facturation car même si des efforts ont été consentis au niveau des factures de gaz et d'électricité, souvent accompagnées de dépliants d'information sur la consommation rationnelle de l'énergie, il faut sans doute aller plus loin.

La sensibilisation du public à l'énergie durable de même que ce qui doit être fait en matière d'environnement devrait débiter dès les premières années d'enseignement des enfants.

Je dirais donc en conclusion que la réalisation des engagements pris dans le cadre de l'accord Kyoto supposent nécessairement un volontarisme politique et une réelle concertation et coopération entre niveaux de pouvoir en Belgique pour induire un véritable changement des habitudes de consommation énergétique. Ce sont ces vœux-là que nous formulons.

Je termine sur une note de respect du principe d'honnêteté intellectuelle pour vous dire que les

**De voorzitter.-** Mevrouw Dominique Braeckman heeft het woord.

**Mevrouw Dominique Braeckman** (*in het Frans*).- *Deze decembermaand werd gekenmerkt door een hoge luchtverontreiniging.*

*Op diverse plaatsen werd de grenswaarde van 50µ/m<sup>3</sup> voor fijne stofdeeltjes (PM10) meermaals overschreden. Zo werden op 2 december concentraties gemeten van 113 in Haren, 59 in Neder-Over-Heembeek, 62 in Molenbeek en 53 in Ukkel.*

*Zoals de heer Parmentier heeft opgemerkt, moet er een algemeen beleid komen dat de oorzaken aanpakt. Het wegverkeer is de grootste boosdoener.*

*Een langdurige blootstelling aan te hoge concentraties luchtverontreinigende stoffen leidt tot ademhalingsstoornissen en hart- en vaatziekten. Een aantal verontreinigende stoffen zoals benzeen en stofdeeltjes verhogen het risico op kanker. Verkeerslawaai kan dan weer een te hoge bloeddruk, slaapstoornissen en leerstoornissen veroorzaken.*

*In België is 68% van de voertuigen uitgerust met een dieselmotor, die heel wat meer stofdeeltjes uitstoot dan een benzinemotor. Een roetfilter kan die uitstoot aanzienlijk beperken, maar vaak zijn de kleinste wagens hier niet mee uitgerust. Enkel de rijksten kunnen dus hun geweten enigszins sussen.*

*Bovendien kan een roetfilter niet verhinderen dat een dieselveertuig acht tot tien maal meer stikstofoxiden uitstoot dan een benzinevoertuig.*

*Is de regering van plan de bussen van de MIVB uit te rusten met roetfilters? Een ander milieuvriendelijk alternatief zou erin bestaan meer voertuigen op LPG te laten rijden. De MIVB heeft reeds dergelijke bussen in gebruik. Wat is de balans van dit experiment? Zal het geleidelijk worden uitgebreid?*

propos que je viens de prononcer ont été orchestrés et mis en forme au nom du cdH par notre collègue de Lobkowicz, empêché ce jour de les prononcer pour des raisons privées d'ordre familial.

*(Applaudissements sur les bancs du cdH)*

**M. le président.-** La parole est à Mme Dominique Braeckman.

**Mme Dominique Braeckman.-** Comme d'autres avant moi l'ont dit, ce début de mois de décembre aura été marqué par des mises en garde contre un niveau de pollution de l'air élevé dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Ainsi, par exemple, la valeur limite pour particules fines (PM10) a été plusieurs fois dépassée en certains endroits. Alors que la limite de la moyenne journalière – à ne pas dépasser plus de trente-cinq fois par an – est fixée à 50µg/m<sup>3</sup>, le 2 décembre à Haren, elle atteignait 113, à Neder-Over-Hembeek 59, à Molenbeek 62 et Uccle 53, même si l'on sait par ailleurs que ces valeurs sont mesurées sur une heure et qu'il ne s'agit pas des moyennes de la journée. Les jours suivants et jusqu'au 14 décembre compris, ces mêmes stations enregistraient encore des dépassements parfois importants de cette norme.

Comme M. Parmentier l'a souligné, il faudrait une politique globale pour améliorer la situation en agissant sur les causes. J'évoquerai d'abord la première de ces causes, à savoir les modes de transport dominés par le transport routier motorisé qui ont des effets négatifs importants sur la santé.

En effet, ces transports routiers sont à l'origine d'une partie importante de l'exposition humaine à la pollution atmosphérique. L'exposition de longue durée aux polluants de l'air et à des niveaux excédant les valeurs guides pour la qualité de l'air entraîne un certain nombre d'effets nocifs pour la santé, notamment en termes de maladies cardio-vasculaires, de maladies respiratoires et ce tant chez l'adulte que chez l'enfant. Certains polluants tels que le benzène et certains types de particules ont le triste privilège d'augmenter les risques de cancer. L'exposition à des niveaux de bruit dû à la circulation urbaine provoque hypertension, perte de sommeil, problèmes d'apprentissage et j'en passe.

*De ozonproblematiek kan evenmin worden opgelost door punctuele maatregelen zoals een beperking van het verkeer tijdens de pieken.*

*Paradoxaal genoeg zijn het dezelfde vervuulende stoffen die tot het ontstaan en de verdwijning van troposferisch ozon leiden. We moeten aan een duurzame oplossing werken.*

*Vanaf 2005 is de euro 4-norm van kracht. Het toegelaten emissieplafond wordt dan gehalveerd voor alle benzine- en dielselwagens die op de markt zijn. Dit zal wellicht tot een gevoelig daling van de luchtvervuiling leiden.*

*Uw voorganger was een vurige pleitbezorger van de blauwe sticker. Het centrum voor technische controle zou die sticker kleven op de voertuigen die conform de euro 1-norm zijn. Die controle zou gratis zijn voor voertuigen van minder dan vier jaar oud en zou voor de andere voertuigen worden ingepast in de jaarlijkse technische controle.*

*Tijdens de vervuilingsspieken zouden de meest vervuulende voertuigen een rijverbod oplegd krijgen in de grote steden. Dankzij het voorspellingsmodel « Aladin » van het Koninklijk Meteorologisch Instituut kan het Gewest de vervuilingsspieken 48 uur op voorhand voorspellen.*

*De praktische uitvoering van dit systeem bleek niet haalbaar. Kunt u daar meer uitleg over geven?*

*In juni 1999 hebben de Europese lidstaten van de WGO een charter goedgekeurd waarin zij de belangrijke rol van het vervoer erkennen. Naast onmisbare voordelen heeft het toenemende gemotoriseerde vervoer helaas nefaste gevolgen voor de volksgezondheid en het leefmilieu. Zonder preventieve maatregelen kunnen die ergen worden. De lidstaten willen het welzijn van de gemeenschap vooropstellen bij beslissingen op het gebied van vervoer en infrastructuur.*

*Een van de aandachtspunten in dit charter is de noodzaak van nader onderzoek en van voorzichtigheid in afwachting daarvan. Mijnheer de minister, had de vervuiling van eind november en begin december een invloed op de volksgezondheid?*

*Tussen 1990 en 2002 is het energieverbruik in het gewest met 15 % gestegen en de uitstoot van*

Aujourd'hui, 68%, soit une large majorité de véhicules vendus en Belgique, sont équipés d'un moteur diesel. Les polluants qu'ils rejettent sont à peu près les mêmes que pour les moteurs à essence, mais dans des proportions différentes, notamment davantage d'oxydes d'azote.

Cependant, le moteur diesel rejette davantage de particules. Comme mon collègue l'a évoqué, le filtre à particules peut donc certainement constituer une solution. En effet, celui-ci accumule les particules pour les brûler ensuite afin de se régénérer. Il faut néanmoins faire remarquer qu'à ce stade, si quelques marques automobiles le proposent – parfois en option – il n'équipe pas encore, pour des raisons de coût, des véhicules plus modestes. Le choix est encore limité à ce jour et seuls les plus nantis pourront tranquilliser quelque peu leur conscience en achetant un véhicule pareillement équipé.

Ne perdons pas de vue que si le filtre à particules est très efficace, il n'empêche pas complètement la pollution due au diesel. Ce dernier continue à rejeter huit à dix fois plus d'oxydes d'azote que l'essence. Il n'est donc pas la panacée, mais il apporte une solution particulièrement ciblée.

A ce stade de mon intervention, je voudrais savoir, Mme la ministre, s'il entre dans l'intention du gouvernement d'équiper les bus de la STIB, roulant majoritairement au diesel, de filtres à particules?

Une autre possibilité environnementalement correcte serait la multiplication de véhicules roulant au LPG en lieu et place des véhicules à moteur diesel et à essence. Des bus de la STIB pareillement équipés parcourent la capitale depuis quelques temps déjà. La ministre peut-elle demander à son collègue responsable des transports de lui faire parvenir un bilan de cette expérience? Pouvons-nous espérer voir le parc des bus passer progressivement et à plus grande échelle à ce type de carburant?

La problématique de l'ozone ne se satisfait pas non plus de solutions à la petite semaine comme celle qui consisterait à limiter la circulation les jours de pic.

En effet, les polluants qui sont les précurseurs de l'ozone troposphérique sont aussi ceux qui, paradoxalement, vont le faire disparaître. La solution ne peut – comme dans presque tous les problèmes

*broeikasgassen met ongeveer 10 %. U wil deze trend omkeren en kondigde onlangs een bewustmakings-campagne aan rond energiebesparingen.*

*U wil er burgers en ondernemingen onder meer toe aanzetten vandaag anders te investeren om morgen minder energie te verbruiken. Particulieren worden uitgenodigd door zogenaamde « Kyotoclubs », die op twee maanden het energieverbruik van de deelnemende huishoudens met 10 % willen verminderen. Het aantal energiepremies van de gas- en elektriciteitssector stijgt volgend jaar van twee naar zeven.*

*Ook voor collectieve huisvesting, de industrie en de tertiaire sector zullen er energieadviseurs worden ingeschakeld. Kan u ons daar meer over vertellen?*

d'environnement – que s'envisager dans le moyen et le long terme et de manière durable.

En 2005, c'est-à-dire dans deux semaines, la réglementation Euro 4 entrera en vigueur et divisera par deux le seuil maximal autorisé des émissions atmosphériques des voitures essence et diesel pour les véhicules mis à la vente : moitié moins de monoxyde de carbone, d'hydrocarbure à brûler, et d'oxyde d'azote – qui sont des précurseurs d'ozone –, moitié moins de particules.

Nul doute que cela entraînera une baisse sensible de la pollution atmosphérique en fonction, évidemment, du renouvellement du parc automobile. A ce propos, Mme la ministre, votre prédécesseur soutenait activement le lancement de la pastille bleue. Il s'agit donc de l'interdiction pour les véhicules les moins propres de circuler dans les grandes villes du pays lors des journées critiques sur le plan de la pollution.

Les véhicules conformes à la norme Euro1 devaient se voir apposer une pastille bleue par le centre de contrôle technique. Il s'agit d'une opération qui aurait été soit réalisée gratuitement pour les véhicules de moins de quatre ans, soit dans le cadre du contrôle annuel pour les autres. Son objectif était d'inciter les propriétaires des véhicules les plus polluants – qui sont souvent aussi les plus anciens – à laisser leur engin à moteur dans le garage les jours où les conditions météorologiques auraient fait stagner les polluants primaires (ceux qui sont émis en tant que tels à la source; par opposition aux polluants secondaires, formés à la suite de réactions chimiques dans l'atmosphère) au point d'engendrer le dépassement de certains seuils fixés par les dispositions légales.

Pour prédire les jours de pic, la Région peut compter sur le modèle de prévision « Aladin » de l'Institut royal météorologique, qui permet d'avertir la population de la survenance de ces pics 48 heures avant ceux-ci.

Mme la ministre, la mise en œuvre pratique de cette pastille bleue semble avoir connu quelques problèmes de faisabilité. Pouvez-vous nous dire ce qu'il en est?

En juin 1999, les ministres et représentants des Etats membres européens de l'OMS, chargés des Transports, de l'Environnement et de la Santé,

adoptaient une charte par laquelle ils reconnaissent le rôle important que jouent aujourd'hui les activités de transport. Les transports nous ouvrent l'accès aux biens et services. Ils favorisent la mobilité individuelle, améliorent la qualité de la vie et contribuent pour beaucoup au développement économique et social de nos communautés. Ce constat ne les a pas empêchés de se montrer préoccupés par le fait que, jusqu'alors, on n'ait pas encore pris la pleine mesure des effets que les décisions relatives au transport ont sur la santé et l'environnement.

Ils ajoutaient devoir veiller à ce que le bien-être de nos communautés occupe la première place dans la préparation ou dans la prise de décision en matière de politique des transports et des infrastructures. Ils reconnaissent que le recours au transport motorisé, notamment le transport routier, continue d'augmenter, ce qui a des effets néfastes sur l'environnement et la santé. Ces risques pourraient s'aggraver à l'avenir si des mesures préventives et structurelles efficaces ne sont pas prises.

L'un des points abordés concerne l'importance de la recherche et, dans l'attente des résultats de celle-ci, l'application du principe de précaution. A la lumière des recherches menées, la ministre peut-elle nous dire si les mesures de pollution relevées fin novembre et début décembre ont eu un effet sur la santé de la population et, si oui, lequel?

Constatant que les consommations d'énergie en Région bruxelloise ont augmenté de 15% entre 1990 et 2002, et les émissions de gaz à effet de serre d'une dizaine de pour cent, vous venez de lancer, Madame la ministre – avec votre cabinet composé d'anciens estimés collègues, comme le soulignait M. Parmentier –, une initiative pour tenter d'inverser cette tendance. Vous avez donné récemment le signal de départ d'une campagne de sensibilisation aux économies d'énergie.

Une de ces mesures consiste à inciter les citoyens et les entreprises à investir autrement aujourd'hui pour consommer moins demain. Les particuliers seront ainsi sollicités pour participer à des 'clubs Kyoto', dont l'objectif est de réduire de 10% pendant deux mois la consommation des ménages qui y participent. Les primes énergie provenant des secteurs du gaz et de l'électricité passeront de deux à sept en 2005. Par ailleurs, à l'instar de ce qui se fait pour les ménages,



**De voorzitter.**- Mevrouw Marie-Paule Quix heeft het woord.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- De vorige interpellanten hebben de vinger gelegd op een aantal pijnpunten in verband met de dramatische toestand van het milieu en de slechte luchtkwaliteit, vooral in tijden van inversie zoals in de voorbije week.

Ik wil het debat verruimen en in de algemene context van duurzame ontwikkeling plaatsen. De invloed van de mens op het milieu en de gezondheid geldt als bewezen; er moet daarom worden gesleuteld aan het gedrag van de mens. Bij iedere keuze horen de economische, ecologische en sociale gevolgen in rekening te worden gebracht.

De federale overheid heeft het voortouw genomen en keurde in 1997 een wet goed betreffende de coördinatie van het federale beleid inzake duurzame ontwikkeling. Een nationale strategie voor duurzame ontwikkeling heeft alleen kans op slagen als de inspanningen van de Gemeenschappen en de Gewesten worden geïntegreerd. Dat betekent dat ook het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een inspanning zal moeten leveren.

De luchtvervuiling in Brussel en met name de toename van broeikasgassen is vooral te wijten aan het vervoer en het energieverbruik voor verwarming. De minister heeft daar zelf naar verwezen in antwoord op mijn mondelinge vraag van 19 november 2004. De begroting voor 2005 trekt inderdaad meer middelen uit voor energiebesparende maatregelen. Maar ook het energieverbruik van de talrijke kantoorgebouwen hoort rationeler te worden. Voor de lokale besturen geldt hetzelfde. Energie-audits met daaraan gekoppeld energiebesparende maatregelen via bijvoorbeeld het systeem van de derde investeerder, kunnen leiden tot een aanzienlijke besparing van het energieverbruik.

Ook op het vlak van vervoer zijn energiebesparende maatregelen dringend noodzakelijk. Interessante denksproten zijn terug te vinden in onder meer het federale plan voor duurzame ontwikkeling.

des facilitateurs énergie seront mis en place pour les logements collectifs, mais aussi pour le secteur tertiaire et l'industrie. Pouvez-vous nous en dire davantage sur cette nouveauté que sont les facilitateurs?

**M. le président.**- La parole est à Mme Quix.

**Mme Marie-Paule Quix** (en néerlandais).- *Les interpellants précédents ont souligné plusieurs points sensibles relatifs à la situation dramatique de l'environnement et la mauvaise qualité de l'air, surtout en périodes d'inversion. Je voudrais placer ce débat dans le contexte plus général du développement durable. L'influence de l'homme sur l'environnement et la santé n'est plus à démontrer. C'est pourquoi, pour chaque décision, il importe de tenir compte des conséquences économiques, écologiques et sociales.*

*Le fédéral a approuvé en 1997 une loi relative à la coordination de la politique fédérale de développement durable. Le seul espoir de réussite d'une stratégie nationale en la matière est de concentrer les efforts des Communautés et des Régions.*

*Les principales causes de la pollution de l'air et de l'augmentation de gaz à effet de serre à Bruxelles sont le transport et la consommation énergétique de chauffage. Le budget 2005 alloue plus de moyens aux mesures d'économie d'énergie. Il faut également rationaliser davantage la consommation énergétique des nombreux immeubles de bureaux et des administrations locales. Des audits d'énergie, combinés à des mesures d'économie d'énergie par le biais notamment du système du tiers investisseur, peuvent permettre une économie d'énergie considérable.*

*Le transport réclame aussi des mesures d'économie d'énergie urgentes. A cet égard, le plan fédéral de développement durable trace des pistes intéressantes.*

*Cela concerne les efforts que peut fournir la Région en matière de réduction d'émissions de gaz à effet de serre. En application de Kyoto, Bruxelles peut désormais acheter des droits d'émission à l'étranger, lui permettant ainsi de réduire ses efforts.*

*Bruxelles a développé récemment un programme d'énergie éolienne au Maroc et un programme de*

Het betreft inspanningen die het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zelf kan doen om de uitstoot van broeikasgassen te verminderen. In uitvoering van het Kyoto-protocol kan Brussel echter ook emissierechten in het buitenland aankopen, waardoor het zelf minder inspanningen hoeft te leveren. Brussel heeft nog niet zolang geleden een windenergieprogramma in Marokko ontwikkeld en een herbebossingsprogramma in Congo. Wij denken dat dit niet de goede manier is om burgers ervan te overtuigen dat elkeen zijn verantwoordelijkheid draagt voor de leefbaarheid van onze planeet.

Daarom had ik graag een antwoord op de volgende vragen gekregen.

Duurzame ontwikkeling moet op een transversale manier bekeken worden. Wie coördineert in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest het beleid inzake duurzame ontwikkeling?

Wat is de inbreng van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in de interdepartementale commissie voor Duurzame Ontwikkeling?

Op welke manier wil de minister de lokale overheden ertoe aanzetten een lokale agenda 21 uit te tekenen? Onder meer in Etterbeek werden er al waardevolle initiatieven genomen.

Hoe worden de verschillende plannen op elkaar afgestemd? Het Brusselse Klimaatplan bijvoorbeeld bestrijkt de periode 2002-2010, terwijl het tweede federale plan inzake duurzame ontwikkeling van 2004 tot 2008 loopt. Brengt dit geen problemen met zich mee?

Hoe staat de minister tegenover het aankopen van emissierechten in het buitenland om aan de verplichtingen van Kyoto te voldoen?

**De voorzitter.**- Mevrouw Huytebroeck, minister, heeft het woord.

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister** (in het Frans).- *Het is niet makkelijk om al deze vragen samen te beantwoorden. Er zijn te veel interpellaties samengevoegd. Noodgedwongen zal ik bepaalde aspecten apart bespreken in de commissie.*

*Wat de interpellatie van mevrouw Vyghen betreft: de voornaamste bron van luchtverontreiniging zijn niet*

*reforestation au Congo. Cette méthode nous semble peu convaincante pour inciter les citoyens à oeuvrer en faveur de la viabilité de notre planète.*

*Le développement durable doit être abordé de manière transversale. Qui, à la Région, est en charge de la coordination du développement durable? Quelle est la contribution de la Région à la commission interdépartementale du développement durable? Comment la ministre compte-t-elle inciter les pouvoirs locaux à planifier un agenda 21 local?*

*Comment les différents projets s'harmonisent-ils? Le plan Climat bruxellois couvre en effet la période 2002-2010, alors que le deuxième plan fédéral en matière de développement durable couvre une période de 2004 à 2008. Cela n'entraîne-t-il pas de problèmes?*

*Que pense la ministre de l'achat de droits d'émission pour satisfaire aux exigences de Kyoto?*

**M. le président.**- La parole est à Mme Huytebroeck, ministre.

**Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.**- Je voudrais d'abord dire, en guise d'introduction, qu'il ne sera pas aisé de répondre de manière simple et courte aux quatre interpellations de départ auxquelles se sont jointes encore trois autres intervenants.

Je dirais simplement à vous, M. le président, ainsi qu'au Bureau élargi, qu'il est ennuyeux de mettre

*de Brusselse bedrijven maar wel de verwarmingsinstallaties van kantoren en huizen. Ook zijn niet alleen vliegtuigen verantwoordelijk voor de geluidsoverlast.*

*Bedrijven moeten zich houden aan de verplichtingen die verbonden zijn met een milieuvergunning. Daarop zien 26 inspecteurs van het BIM toe. Ook klachten van omwonenden krijgen een gevolg. Vooral de overtreeders te vervolgen, gebruiken de inspecteurs de middelen bepaald bij artikelen 8 en 9 § 1 van de ordonnantie van 25 maart 1999 betreffende de opsporing, de vaststelling, de vervolging en de bestraffing van misdrijven inzake leefmilieu. Dat betekent een waarschuwing en zal de bedrijven ertoe aanzetten hun verplichtingen na te leven.*

*In bepaalde gevallen zullen de inspecteurs de overtreding vastleggen in een proces-verbaal vooraleer ze overgaan tot vervolging: als de incidenten aanleiding geven tot een ernstige vervuiling die niet aan het BIM is gemeld, als er kans is op onherstelbare schade voor de menselijke gezondheid of het leefmilieu, of als de overtreding blijft duren of opnieuw wordt begaan.*

*Mijnheer Parmentier, uw interpretatie van de regeringsverklaring verbaast mij enigzins. Er wordt immers duidelijk voorrang gegeven aan het energiebeleid, dat voor het eerst sinds 1989 aan het milieubeleid is gekoppeld.*

*De begroting 2005 voor energie voorziet een aanzienlijke verhoging en ik heb vorige week mijn energieplan aan de pers voorgesteld.*

*Dat plan steunt op twee pijlers. Ten eerste is er de bewustmaking. U hebt misschien al de campagne gezien waarmee het BIM deze week is gestart. Wij willen een « energiecultuur » ontwikkelen door de burgers en de bedrijfsleiders verantwoordelijk te stellen voor hun dagelijks energieverbruik.*

*Ten tweede willen wij steun toekennen voor energiebesparende investeringen. Wij zullen ook energieadviseurs aanwijzen voor de sociale huisvestingssector, de dienstensector, de warmtekrachtkoppeling e.d.m.*

*Een energieadviseur is een specialist die projectverantwoordelijken bijstaan op het vlak van energie. Hij kan de lastenboeken bekijken en helpen*

autant d'interpellations ensemble car je me retrouve avec quatre réponses différentes alors que chaque sujet méritait, à lui seul, un débat. Je vais faire mon possible.

Il y a lieu de se réjouir, M. Vervoort, car cela veut dire que l'environnement suscite des questionnements et des débats. Je voudrais dire à mes collègues que je serai assez longue, parfois technique et pédagogique, mais je crois que sur certains points, je ne répondrai pas directement et que nous devons réellement revenir, en commission ou en séance, pour développer plus longuement certains aspects de ces interpellations.

Je vais commencer de manière très méthodique. Mme Vyghen, je vous répondrai d'abord, puisque votre interpellation concerne plus directement les entreprises. Je soulignerai quelque chose que l'on ne connaît peut-être pas, c'est que les entreprises ne sont pas les responsables majeurs de la pollution atmosphérique en Région bruxelloise, du moins si l'on ne tient pas compte du chauffage des bureaux qui, additionné au chauffage des ménages, est une source très importante de pollution.

Vous avez également raison de souligner, Mme Vyghen, que les avions, même si c'est le sujet dont on parle le plus, ne sont pas les seuls à produire des nuisances sonores et que nous devons vraiment nous battre contre toutes les nuisances sonores en Région bruxelloise.

En ce qui concerne les entreprises, elles sont encadrées par des permis d'environnement. Le suivi de ces permis est pris en charge par la division Inspection de l'IBGE qui compte 26 inspecteurs en charge des plaintes des contrôles des permis d'environnement et des contrôles spécifiques. Cette équipe prend bien sûr en compte les plaintes des riverains. Avant d'engager des poursuites contre les responsables d'infraction, l'inspectorat utilise les moyens prévus par les articles 8 et 9 § 1<sup>er</sup> de l'ordonnance du 25 mars 1999 relative à la recherche, la constatation, la poursuite et la répression des infractions en matière d'environnement, c'est-à-dire les avertissements et mises en demeure, et ce afin d'inciter les entreprises à se conformer à leurs obligations. Avant d'engager les poursuites, les infractions sont constatées par procès-verbal dans différents cas : lors d'incidents ou d'accidents entraînant une pollution significative et non notifiée à

*bij het vinden van energievriendelijke technologieën en leveranciers. Bovendien wordt hij betaald door het gewest en kan hij dus gratis worden geraadpleegd.*

*Dit is een erg technische materie, waarin ondernemingen of gemeenten zelden thuis zijn. Er is dus een grote vraag naar gespecialiseerd advies inzake rationeel energieverbruik.*

*Het budget voor energie moet in 2005 met de helft stijgen. Er komen onder meer subsidies voor de tertiaire sector. De « Sibelga »-premies worden verdrievoudigd. U vraagt of de premies voor particulieren niet vooral naar de al gemotiveerde personen gaan? In het Waals Gewest bleek er een grote interesse, zodra de financiële aanmoediging groot genoeg was.*

*U vraagt mij ook of het Brussels Gewest de Kyoto-afspraken kan nakomen. Tussen 1990 en 2002 is de CO<sub>2</sub>-uitstoot helaas met 10 % gestegen.*

*We moeten een grote achterstand inhalen. Tegen 2008 moet de uitstoot van CO<sub>2</sub> met 1,16 miljoen ton verminderen. Waarschijnlijk komt dat omdat er jarenlang te weinig aandacht aan het probleem is besteed.*

*Studies tonen aan dat de uitstoot van broeikasgassen economisch interessant kan zijn, vooral omdat de energieprijzen sterk stijgen.*

*Mevrouw Quix heeft gelijk : we moeten in de eerste plaats inspanningen in ons eigen gewest leveren. We vertrekken echter met een achterstand. Op eigen kracht kunnen we maar de helft verwezenlijken van de inspanningen die nodig zijn om te voldoen aan de Kyotonormen. Bijgevolg zullen we voor een jaarlijkse daling van minimum 300.000 ton CO<sub>2</sub> een beroep moeten doen op flexibele mechanismen. De regering heeft beslist om te investeren in een « kooldioxidefonds » van de Wereldbank. Dat zou een besparing van 160.000 tot 190.000 ton CO<sub>2</sub> per jaar opleveren. Het geld van het « kooldioxidefonds » gaat naar projecten in ontwikkelingslanden.*

*Wat de koolstofdioxidereservoirs in Congo betreft : in juni 2005 verwacht ik de resultaten van een aantal studies daarover. Zolang er geen duidelijkheid is, wordt er niet in het project geïnvesteerd.*

l'IBGE, lorsque l'infraction engendre ou risque d'engendrer un dommage irréparable pour la santé humaine ou l'environnement ou, enfin, lorsque l'état d'infraction est persistant ou lors de récidives.

M. Parmentier, vous m'interrogez sur les mesures que la Région compte mettre en œuvre pour respecter nos engagements dans le cadre du protocole de Kyoto. Je m'étonne un tant soit peu de la lecture que vous faites de la déclaration gouvernementale parce que je pense que celle-ci était, pour la première fois sur le sujet, très claire sur la priorité donnée à l'énergie.

Compétence que nous avons pour la première fois couplée beaucoup plus logiquement avec l'environnement, ce qui n'était pas le cas depuis 1989. En plusieurs endroits de cette déclaration, de manière générale et, parfois en détail, elle met l'accent sur la politique énergétique et je veux pour preuve de la concrétisation de cette volonté, le fait qu'une augmentation substantielle du budget énergie est proposée à votre approbation pour le budget 2005. C'est vrai que si vous aviez pris connaissance du plan énergie que j'ai proposé à la presse la semaine passée, vous auriez peut-être été plus rassuré par ma volonté d'en faire une vraie priorité.

Comme j'ai eu l'occasion de le dire au sein de la commission Economie qui examinait le budget de la division 21 – je sais que c'est maintenant la commission Environnement qui aura le chapitre énergie et je ne peux que m'en réjouir puisque c'était une de mes demandes –, sachez donc qu'une politique volontariste sera mise en œuvre selon deux axes principaux.

Abordons d'abord la sensibilisation de tous les acteurs, et vous avez sans doute vu cette semaine la campagne lancée avec l'IBGE sur ce domaine de la sensibilisation. Nous voulons développer « une culture de l'énergie » en rendant les citoyens et les chefs d'entreprise responsables de leur gestion au quotidien de l'énergie. Un grand potentiel d'économie d'énergie existe, rien que par des modifications des comportements quotidiens.

Nous inciterons également au « passage à l'acte » – il ne suffit pas d'être pédagogique –, en aidant à investir autrement aujourd'hui pour consommer moins demain. Dans ce cadre, il convient de développer le réflexe énergie et donner les outils qui permettent de connaître les bons gestes en matière d'énergie. Dans les limites des moyens budgétaires en hausse, nous trouverons les incitants financiers qui tireront les

*De richtlijn in verband met « emission trading » is enkel van toepassing op de vijftien belangrijkste producenten van CO<sub>2</sub> in Brussel.*

*Het grote publiek en de scholen hoeven niet over dit zeer technisch onderwerp te worden ingelicht, dat enkel grootproducenten betreft. In hun milieuvergunning zal worden vastgesteld hoeveel CO<sub>2</sub> zij mogen uitstoten en uitwisselen. De regering heeft overigens net de verdeelsleutel goedgekeurd.*

*Er wordt nergens rekening gehouden met de CO<sub>2</sub>-uitstoot van vliegtuigen. Dat probleem wordt momenteel door een werkgroep onderzocht en zal de komende maanden ongetwijfeld op de Europese Milieuraad aan bod komen.*

*Tot slot moeten wij tegen begin januari 2006 de Europese richtlijn voor energieprestaties in openbare gebouwen omzetten.*

*In Buenos Aires waren zo'n 200 landen aanwezig om te benadrukken dat het tijd is om iets aan de klimaatverandering te doen. De recente droogtes, overstromingen en cyclonen zijn stuk voor stuk signalen die ons moeten aansporen ons snel meer in te spannen.*

*België en Brussel hoeven zich niet te schamen, hoewel we heel wat verder zouden kunnen gaan. Ik zal alles in het werk stellen om het Gewest zijn verbintenissen te doen nakomen en het internationaal debat aan te laten zwengelen. Ik heb in Buenos Aires contacten aangeknoopt met ministers uit het Zuiden om na te gaan welke projecten wij kunnen steunen in het kader van de flexibiliteitsmechanismen.*

*Ik ben het met de heer Parmentier eens dat er geen tijd meer te verliezen valt. In Europa zorgen klimaatveranderingen en verontreiniging voor sociale, economische, milieu- en gezondheidsproblemen. Voor andere gebieden, met name de eilanden, is het echter een zaak van overleven.*

*Op sommige eilanden vecht de bevolking niet alleen om haar gezondheid, maar om haar leven. Als er niets verandert, zullen landen als Kiribati of de Maldiven van de wereldkaart worden geveegd. De grote landen die Kyoto niet ratificeerden, houden veel te weinig rekening met dit probleem.*

*Als ik het goed heb begrepen, is de heer du Bus de Warnaffe de pleitbezorger van de heer de Lobkowicz,*

investissements vers la haute performance énergétique.

Une série d'actions seront mises en œuvre et notamment la mise en place de « facilitateurs » pour différents secteurs : le logement collectif public, le tertiaire, la cogénération.

Le rôle d'un facilitateur est un peu semblable à celui d'un guichet de l'énergie pour le citoyen. C'est donc un conseiller spécialisé gratuit, car financé par la Région, dans une matière donnée et qui aidera tout porteur de projet à bien intégrer la dimension « énergie » dans son projet, en termes de méthodologie, de recherche de technologie ou de fournisseurs. Il pourra assurer une relecture critique des projets, des études, des cahiers des charges pour ce qui est de l'efficacité énergétique.

Comme c'est une matière très technique, dans laquelle les entreprises ou les communes sont souvent très démunies, il y a une grosse demande. J'ai commencé un tour des responsables et échevins dans les communes et ils souhaitent vraiment avoir un service qui puisse leur dire comment, dans telle école, tel hôpital, telle entreprise, on peut mener une vraie politique d'utilisation rationnelle de l'énergie, en investissant par exemple dans l'énergie solaire, dans les doubles vitrages, ou autre chose.

Le budget énergie devrait connaître pour 2005 une augmentation de 50%, notamment en vue de la mise en place d'un programme de subventions pour la haute performance énergétique du secteur tertiaire. Les primes dites « Sibelga » seront multipliées par trois pour l'année 2005. Voilà de quoi démontrer que les intentions se traduisent déjà par quelques éléments forts. Tout sera également mis en œuvre pour organiser des passerelles entre les politiques. Je vous entends bien par rapport aux primes aux particuliers : est-ce que ce ne sont pas des effets d'aubaine pour ceux qui sont déjà très motivés? Je pense que l'exemple de la Région wallonne, pendant la législature précédente, montre qu'il y a une énorme demande à partir du moment où l'incitant financier est appréciable. Il faut donc vraiment compter sur cet effet d'incitant qui devrait fonctionner pour toutes les couches de la population.

Vous vous interrogez également, M. Parmentier, sur la question de savoir si la Région de Bruxelles-Capitale pourra respecter les engagements de Kyoto, qui ont été précisés lors des accords d'Ostende. Vous n'êtes d'ailleurs pas le seul à m'interroger, Mme

*wanneer hij het over kernenergie heeft. Elektriciteit vormt maar een klein deel van het globale energieverbruik. Een andere productievorm kiezen, biedt geen oplossing. Bovendien zijn investeringen in kernenergie zeer duur.*

*We moeten veeleer in groene en hernieuwbare energie, die zeker niet subsidiair is, investeren. Alle Europese landen, behalve Frankrijk, kiezen steeds meer voor groene energie. Aan mij moet u niet vragen om het debat over kernenergie opnieuw te openen: deze energievorm zorgt voor ernstige milieuproblemen, zoals de opruiming van kernafval.*

*De heer Simonet en anderen hadden het over de vervuilingsspieken veroorzaakt door de winterse temperatuurinversie. Het is belangrijk dat u over precieze informatie beschikt om uw politieke mening te staven.*

*De twee meest vervuilende stoffen bij temperatuurinversie in het Brussels Gewest zijn stikstofdioxide en stofdeeltjes. De Europese regelgeving (de eerste dateert van 1985, de tweede wordt van kracht begin 2005) bepaalt de toegelaten concentratie van deze vervuilende stoffen. We hebben de Europese regelgeving in 1999 omgezet in de ordonnantie 'lucht', die in 2001 werd aangepast. De uitvoeringsbesluiten zijn van kracht.*

*Het Gewest beschikt over elf meetstations die precieze en regelmatige schattingen mogelijk maken. De huidige norm stelt dat de concentratie koolstofdioxide slechts gedurende 176 uur per jaar de grens van 200 mg per m<sup>3</sup> lucht mag overschrijden. Vanaf 2005 wordt de norm echter veel strikter: van 176 uur gaat men naar 18 uur.*

*Sinds 1990 werd de voorgeschreven grens hoogstens driemaal per jaar overschreden. Voor 2004 hebben we nog maar één overschrijding vastgesteld. Dat we ons ver onder de toegelaten grens bevinden, betekent niet dat we niets moeten doen.*

*Het meetstation « Kunst-Wet » beantwoordt niet aan de Europese richtlijn, omdat het zich binnen een afstand van 25 m tot een kruispunt bevindt. De cijfers uit dat meetstation getuigen van de vreselijke impact van het verkeer op de luchtkwaliteit.*

*In dit station, waarvan de metingen niet worden meegeteld, werden in 2003 37 overschrijdingen genoteerd tegenover 21 in 2004.*

Quix et d'autres l'ont fait aussi. Entre 1990 et 2002, les émissions de CO<sub>2</sub> liées à l'énergie ont hélas augmenté de 10%.

Nous avons donc un gros retard à rattraper. L'effort de réduction des émissions de CO<sub>2</sub> à l'horizon 2008 sera donc de 1.160.000 tonnes, et ceci vraisemblablement en raison d'une absence de priorité pendant plusieurs années donnée à l'énergie.

Selon des études réalisées, il existe un grand potentiel de réduction des gaz à effet de serre à un coût économiquement rentable et ce d'autant plus aisément que nous sommes dans un contexte d'évolution à la hausse du prix des énergies.

Vous avez raison, Mme Quix, nous devons d'abord faire des efforts dans notre Région. C'est la position que je défends, et je compte aller jusqu'au bout. Nous pourrions, si vous le voulez, revenir ultérieurement en commission sur les chiffres et sur les études qui ont été réalisées. Il a été démontré que, malgré tous les efforts que nous pourrions faire pour respecter le protocole de Kyoto en Région bruxelloise – que ce soit dans le domaine des entreprises, du chauffage, ou des particuliers –, étant donné le retard que nous avons pris, nous ne pourrions y parvenir qu'à raison de 50% par les seuls efforts internes.

Cela signifie que le solde de réduction des émissions de gaz à effet de serre, qui se situe à au moins 300.000 tonnes de CO<sub>2</sub> par an, devra être atteint par le biais des mécanismes flexibles. Le gouvernement vient de décider d'investir dans un fonds « carbone » de la Banque mondiale, ce qui permettrait une économie de 160.000 à 190.000 tonnes de CO<sub>2</sub> par an. Ce fonds « carbone » de la Banque mondiale nous permettra d'investir dans certains projets dans des pays en voie de développement. Ce choix doit encore être opéré.

En ce qui concerne le projet « puits de carbone » au Congo que vous avez cité, je vous demanderais de ne pas en parler aujourd'hui, car cela m'obligerait à être très technique et très longue. J'attends des études à ce sujet et je ferai rapport au gouvernement de cette opération « puits de carbone » en juin 2005. Nous ne poursuivrons pas les investissements « puits de carbone » au Congo tant que je n'aurai pas tous les éclaircissements sur ce projet.

Quant au plan d'allocation des quotas, il constitue la matérialisation de la directive dite « émission

*Met de winterse pieken van NO<sub>2</sub> valt het dus nogal mee, maar de gemiddelde concentratie baart mij zorgen. De jaarlijkse gemiddelde concentratie die Europa toelaat, neemt af van 60 µg/m<sup>3</sup> in 2000 tot 52 µg/m<sup>3</sup> in 2004 en 42 µg/m<sup>3</sup> in 2010.*

*Het station aan de Kroonlaan mat in 2003 61 µg/m<sup>3</sup>. We moeten dus in de eerste plaats maatregelen nemen voor een structurele vermindering van de uitstoot, al wil ik ook de winterse pieken aanpakken.*

*Waarom werd er dan zo druk gesproken over de vervuiling op 25 november en 3 december? Omdat de gemeten waarden aantoonde dat onze lucht verre van gezond is. We weten wat ons te doen staat: het wegverkeer verminderen en minder fossiele brandstoffen verbranden voor de verwarming.*

*Deze episode werd ook besproken omdat het Gewest over een uniek instrument beschikt, dat niet enkel vervuilingspieken meet, maar ze ook voorspelt binnen 24 of 48 uur.*

*De media vonden dat interessant en kondigden de overschrijdingen aan. Dit instrument, een model ontwikkeld door het meetnetwerk « Celine », het KMI en het BIM, heet « Aladin ». Het heeft zijn betrouwbaarheid aangetoond.*

*De situatie is dus niet echt alarmerend, maar als minister van Leefmilieu zal ik toch al het mogelijke doen om de luchtvervuiling te verminderen.*

*We moeten de inspanningen van onze voorgangers voortzetten. Het Gewest heeft een uitstekend document aangenomen, het zogenaamde Plan Lucht-Klimaat voor de periode 2002-2010.*

*Het bevat de inspanningen die het Gewest moet doen als gevolg van de Europese richtlijnen en van de internationale conventies die het getekend heeft (waaronder Kyoto). Ik zal niet nogmaals de maatregelen opsommen om het energieverbruik te verminderen. Die hebben uiteraard een positief effect op de luchtvervuiling.*

*De initiatieven die het plan voorziet om het autoverkeer te verminderen, laat ik over aan mijn collega Smet. Als hij het verkeer tegen 2010 met 20% kan verminderen, zoals aangegeven in het gewestelijk vervoersplan, zullen we de Kyoto-normen gemakkelijker kunnen halen.*

trading » qui ne concerne que les quinze plus gros émetteurs de CO<sub>2</sub> à Bruxelles.

Il n'est donc pas nécessaire d'informer le grand public ou les écoles sur ce sujet fort technique, qui ne concerne que quelques gros producteurs. Dans le cadre de leur permis d'environnement, ces producteurs voient leurs émissions de CO<sub>2</sub> plafonnées et échangeables. Le gouvernement vient d'approuver la clé de répartition que je lui ai proposée.

Quant aux émissions de CO<sub>2</sub> des avions, elles ne sont pas comptabilisées actuellement dans les émissions de la Région de Bruxelles-Capitale, ni ailleurs d'ailleurs. Cette question fait débat et a fait l'objet d'un groupe de travail à Buenos Aires. Elle est mise sur la table par le commissaire européen grec à l'Environnement. Je ne doute pas qu'il s'agisse de l'une des questions développées au Conseil de l'Environnement européen au cours des mois qui viennent.

N'oublions pas également, dans cette batterie d'initiatives, que nous aurons à transposer cette année – cela viendra donc en commission bientôt –, la directive européenne sur la performance énergétique des bâtiments publics, qui devrait entrer en vigueur au début du mois de janvier 2006.

Vous aurez peut-être appris que je suis rentrée cette nuit de Buenos Aires et de la COP 10, la conférence des partis qui ont ratifié Kyoto, qui célébrait les dix ans de l'adoption de la convention sur les changements climatiques et préparait la prochaine entrée en vigueur du protocole de Kyoto, rendue possible par la ratification récente de la Russie. Près de deux cents pays étaient présents, pour tous souligner qu'après la prise de conscience collective face aux menaces que représentent les changements climatiques, le temps est vraiment venu d'agir beaucoup plus concrètement, parce qu'il y a urgence.

Il n'y a qu'à voir les récentes sécheresses, inondations, cyclones : autant de signaux qui doivent nous motiver tous à passer à la vitesse supérieure. Je peux vous dire que la Belgique et Bruxelles n'ont pas à rougir de leur position, même si l'on pourrait aller beaucoup plus loin. Cependant le chemin reste très long et doit être parcouru très rapidement, pour répondre aux exigences de Kyoto. Vous pouvez en tous cas compter sur moi pour tout mettre en œuvre

*Ik zal zelf ook mijn verantwoordelijkheden inzake het vervoer op mij nemen. Binnenkort ga ik twee artikels van de « Lucht »-ordonnantie van juni 1999 in de praktijk brengen.*

*Vervoersplannen voor ondernemingen met meer dan 200 werknemers worden verplicht in 2005. De verhouding propere wagens in het openbare wagenpark wordt nageleefd.*

*Ik verwijs ook naar mijn antwoord aan de heer Simonet over het samenwerkingsakkoord tussen het BIM en de MIVB.*

*(verder in het Nederlands)*

Mevrouw Ampe, de met diesel aangedreven voertuigen zullen uitgerust zijn met filters, wat ze verenigbaar maakt met respect voor de voetgangers, fietsers en automobilisten. Ik ben het met u eens dat het fiscale instrument moet worden gebruikt om de aankoop van ecologische verantwoorde voertuigen te stimuleren. Op federaal niveau werden er beslissingen genomen over bepaalde fiscale cadeau's zonder overleg met de Gewesten en dat is jammer.

*(verder in het Frans)*

*Ik zou graag zien dat het overleg tussen de federale overheid en de gewesten snel tot beslissingen leidt. Meer bepaald hoop ik dat de fiscale maatregelen voor auto's een milieuvriendelijk karakter krijgen. De aankoop van minder vervuilende voertuigen hoort te worden aangemoedigd. De drie gewesten zouden moeten beslissen om de verkeersbelasting en de belasting op inverkeerstelling afhandelbaar te maken van de CO<sub>2</sub>-uitstoot. Voor de heffingen moeten we werken met soepele en aanpasbare formules. Informatica, en nog meer verfijnde parameters, kunnen hierbij helpen.*

*Er is nog veel werk te doen op het bovengewestelijk niveau. Collega's, daarvoor doe ik ook een beroep op u.*

*We beschikken niet over een plan om in te grijpen als de luchtvervuiling piekt. Het wegverkeer moet drastisch verminderen. Bewustmakingscampagnes in de media hebben weinig succes, ook al omdat men de slachtoffers oproept zich te beschermen en niets doet aan de oorzaak van de verontreiniging.*

*Als minister van Leefmilieu moet ik een plan uitwerken om de gezondheid van de Brusselaars te*

afin que notre Région respecte ses engagements, mais aussi pour qu'elle joue un rôle d'aiguillon dans les discussions internationales. J'ai notamment profité de ma présence à Buenos Aires pour établir des contacts avec des ministres des pays du Sud, afin de considérer quels seront les projets que nous soutiendrons dans le cadre des mécanismes flexibles.

Vous avez raison, M. Parmentier : nous n'avons plus le temps d'attendre, et j'ai pu vérifier à Buenos Aires que, si pour nos villes, nos Régions, les questions du climat et des pollutions ici, en Europe, sont certainement des questions de santé, des questions sociales, d'environnement et d'économie, je peux vous dire que pour d'autres, comme les pays insulaires, ce ne sont pas des questions de santé, mais des questions de survie.

Si nous continuons au rythme actuel, certains pays comme le Kiribati ou les Maldives vont tout simplement disparaître dans quelques années. Ces questions de survie sont beaucoup trop peu prises en compte par les grands pays qui n'ont pas ratifié Kyoto, comme les Etats-Unis ou l'Australie.

Il y avait encore une question que j'intercale ici. Si j'ai bien compris, M. du Bus de Warnaffe s'est fait l'avocat de M. de Lobkowicz pour me parler du nucléaire. L'électricité est loin de représenter une part majeure de la consommation d'énergie. Changer de mode de production ne résoudrait pas le problème, d'autant plus que les investissements nucléaires coûteraient très cher.

Je pense qu'il vaut mieux investir dans des énergies vertes et renouvelables, qui ne sont certainement pas subsidiaires. Certains pays européens ont démontré qu'il s'agissait là de véritables alternatives. En discutant justement avec mes collègues, ministres européens de l'Environnement, il est apparu que c'était une option de plus en plus majoritaire, excepté peut-être en France.

Ce n'est en tout cas pas moi, M. du Bus de Warnaffe, qui rouvrirai le débat sur le nucléaire, d'autant plus qu'il pose, comme vous le savez, d'autres questions environnementales cruciales, comme celle des déchets nucléaires et de leur élimination.

J'en viens, pour M. Simonet et d'autres, à la partie consacrée à la pollution de l'air en Région bruxelloise et au problème d'actualité que posent les pics de



*beschermen, ook al hoeft dit plan niet vaak te worden toegepast. We hebben grote investeringen gedaan in stormbekkens, en die hebben we ook maar eens in de zoveel jaar nodig.*

*Het is niet gemakkelijk om te zorgen voor efficiënte maatregelen. Die zullen in enige mate collectieve verplichtingen meebrengen en dat ligt moeilijk in onze maatschappij. De « blauwe sticker » van mijn voorganger heeft niet gewerkt. Ik heb krachtadiger actieplannen voor ogen.*

*Als er alarmdrempels worden overschreden, wil ik dat er krachtadig kan worden opgetreden. Dankzij het 'Aladin'-model kan de overheid preventief ingrijpen. Maatregelen dienen te worden genomen in verhouding tot het potentiële gevaar voor de volksgezondheid. In sommige Europese steden bijvoorbeeld moeten auto's met een even nummerplaat geparkeerd blijven staan terwijl auto's met een oneven nummerplaat mogen rondrijden en andersom. Ik wil een debat over dat idee. We kunnen ook afwijken van die maatregel voor mensen die carpoolen, bijvoorbeeld.*

*Als we maatregelen overnemen uit het buitenland, moeten we wel rekening houden met de specifieke vervuiling in Brussel en met de ingewikkelde administratieve indeling van het Gewest. Dergelijke maatregelen zijn enkel efficiënt als er controles worden uitgevoerd en inbreuken worden bestraft.*

*We moeten de media bij de zaak betrekken. De negentien gemeentelijke politiediensten moeten controles uitvoeren, de andere gewesten moeten meewerken.*

*Er moet zeker een debat komen. Een specifieke cel van het BIM heeft de problematiek van de luchtvervuiling al onderzocht. Ik ben van plan om die gauw weer aan het werk te zetten en een aantal voorafgaande studies opnieuw te laten maken.*

*We moeten een efficiënt volksbeschermingsplan opstellen dat hopelijk nooit zal dienen. We mogen niet vergeten dat er een reeks vaste maatregelen bestaan ter voorkoming van noodsituaties.*

*Ik zal zelf initiatieven nemen, maar ik vraag ook de medewerking van het Brussels Parlement.*

pollution de l'air ambiant lors de phénomènes d'inversion thermique hivernaux. Je vais peut-être me montrer un peu pédagogue, mais je pense qu'il est important que chacun ait des informations de départ précises et factuelles avant d'en arriver aux mesures politiques que justifient des faits avérés.

En Région bruxelloise, les deux polluants vraiment problématiques lors des phénomènes d'inversion thermique, qui les emprisonnent sous un couvercle virtuel, sont le dioxyde d'azote et les poussières.

Les concentrations admissibles de ces polluants sont régies par des directives européennes. L'une d'entre elles, datant de 1985, est valable jusqu'à la fin de cette année et une autre, de 2004, prendra effet début 2005. Les dispositions européennes ont été traduites dans les délais par l'ordonnance « Air » de 1999, revue en juin 2001. Les arrêtés d'exécution sont d'application.

La Région dispose d'un réseau complet de stations de mesure (11 au total), qui permet une estimation précise et régulière : toutes les heures pour les paramètres importants dans la plupart des stations.

Ces mesures prouvent que la Région bruxelloise respecte les valeurs actuellement autorisées. Ainsi, pour les pics de dioxyde d'azote, une station de mesure est autorisée, jusque fin 2004, à connaître, par an, 176 périodes horaires (heures) au cours desquelles la concentration en NO<sub>2</sub> dépasse 200 microgrammes par mètre cube d'air.

Dès 2005, la norme deviendra beaucoup plus stricte, puisque le nombre de dépassements horaires autorisés tombera à 18 par an, au lieu de 176.

Or, depuis 1990, le maximum de dépassements constatés dans des stations de mesures conformes a été d'un maximum de trois et, en ce début d'hiver, nous n'en avons mesuré qu'un seul. Nous sommes donc largement sous le nombre de dépassements autorisés, ce qui ne veut pas dire que nous ne devons rien faire.

Signalons qu'il existe à Bruxelles une station de mesure non conforme à la directive européenne, car elle est située à moins de 25 mètres d'un carrefour. Cette station, « Arts-Loi », installée au carrefour des deux artères du même nom, donne la preuve de

*De voorzitter van de commissie voor Leefmilieu en Energie zou best snel een vergadering beleggen waar een van mijn experte medewerkers deze complexe problematiek verder kan toelichten. Ook kunnen we tijdens de debatten bekijken welke inspanningen we nog kunnen leveren. Hetzelfde kunnen we doen in de commissie voor Infrastructuur en Verkeerswezen.*

*In hoeverre zijn we bereid wat comfort op te offeren en onze auto wat minder vaak te gebruiken om zo de volksgezondheid, de kwaliteit van het leven en het milieu te bevorderen?*

*Soms moeten we collectieve keuzes maken, zoals bij pieken van luchtverontreiniging. We moeten samen de nieuwe uitdagingen aangaan van de technologische maatschappij.*

*(Applaus)*

l'impact terriblement négatif du trafic routier sur la qualité de l'air.

A cette station non comptabilisée, on a relevé 37 dépassements en 2003 et 21 en 2004.

Il faut cependant vous dire que, si je tiens des propos rassurants sur l'apparition de pics de NO<sub>2</sub> en hiver, je ne suis pas aussi rassurée pour ce qui est de la concentration moyenne de ce même polluant. Dans ce cas, l'Europe autorise une concentration calculée en moyenne annuelle, qui est décroissante. Elle était de 60 µg/m<sup>3</sup> en 2000. Elle est de 52 µg/m<sup>3</sup> en 2004 et ne sera plus que de 42 µg/m<sup>3</sup> en 2010.

Or, la station de l'avenue de la Couronne a atteint 61 µg/m<sup>3</sup> en 2003. Ceci montre scientifiquement que nous devons prendre des mesures qui soient surtout orientées vers une diminution structurelle des émissions de pollution, et pas d'abord vers les pics. Même si je vous dirai tout à l'heure ce que je compte faire pour prendre à bras-le-corps la question des pics hivernaux.

Alors, me direz-vous, pourquoi a-t-on tant parlé de cette pollution les 25 novembre et 3 décembre? D'abord parce que, même si nous restons sous les normes autorisées, les valeurs mesurées montrent que notre air est loin d'être sain et qu'il pose de graves problèmes de santé aux personnes les plus fragiles – asthmatiques, personnes âgées, personnes souffrant de problèmes cardiaques. Or, l'on sait comment lutter contre les pollutions : il faut réduire le trafic routier et éviter de brûler trop de combustibles fossiles dans les chaudières domestiques ou de bureaux, j'y reviendrai.

La deuxième raison pour laquelle on a parlé de cet épisode de pollution de l'air, c'est que la Région bruxelloise dispose d'un instrument unique et précieux, un modèle mis au point par le réseau de mesure « Celine », l'Institut royal météorologique et l'IBGE, qui permet non seulement de mesurer les pics de pollution, mais aussi et surtout de les prévoir dans un délai de 24 ou 48 heures à l'avance.

Là, cela devient intéressant, et les médias l'ont bien compris en relayant l'annonce des dépassements à venir. Ce modèle – qui n'est pas magique, mais au contraire très scientifique – répond au doux nom d'« Aladin » et a montré sa fiabilité. La réalité fut exactement conforme à ce que ce modèle avait prédit.

C'est un soulagement pour ceux qui ont pris le risque d'annoncer l'avenir.

Si la situation n'est donc pas spécialement préoccupante, M. Simonet, parce que nous n'avons pas atteint la cote d'alerte – même si la situation n'est pas bonne cette année-ci –, je n'en considère pas moins qu'il est de mon devoir de ministre de l'Environnement de prendre toutes les mesures susceptibles de réduire la pollution de l'air. Et ce sera la partie la plus importante de ma réponse à vos interpellations.

Il faut continuer ce qui a été initié, et souvent bien initié – et aller plus loin. Il est de bon compte de dire que nous ne découvrons pas un problème non pris en charge par nos prédécesseurs. La Région a adopté un document très complet : le Plan d'amélioration de la qualité de l'air et de lutte contre le réchauffement climatique 2002-2010, appelé aussi « Plan air-climat ».

Il a été approuvé par le gouvernement et s'inscrit dans des engagements que doit suivre la Région bruxelloise, à la suite de directives européennes et de conventions internationales qu'il a signées (dont Kyoto). Ce Plan est particulier au niveau fédéral et à celui des autres Régions. Il comporte notamment des chapitres importants en matière de transport routier et d'énergie. Je ne reviendrai pas sur les mesures prises dans le domaine de l'énergie, que j'ai énumérées tout à l'heure. Car toute mesure visant à réduire la consommation d'énergie entraîne des conséquences bénéfiques sur la pollution locale de l'air ambiant en réduisant les émissions de NO<sub>2</sub>, de particules fines, d'hydrocarbures imbrûlés et d'autres substances nocives.

Je n'aborderai pas ici le long chapitre du « Plan air-climat », qui précise les initiatives qui aideront à diminuer le trafic routier, et donc les encombrements, laissant ce soin à mon collègue Pascal Smet. Mais il est vrai que, s'il parvient à atteindre l'objectif de réduction de 20% du trafic en 2010, comme prévu dans le Plan Iris de déplacement – le PRD est repris dans l'accord de gouvernement –, les objectifs de Kyoto et d'assainissement de l'air respiré par les Bruxellois seront alors aussi bien plus faciles à atteindre.

Néanmoins, en matière de déplacements, j'ai quelques responsabilités annexes et j'entends bien les

assumer pleinement. Ainsi, vont se concrétiser bientôt deux articles de l'ordonnance « Air », qui date déjà de juin 1999.

Les plans de déplacements d'entreprises de plus de 200 personnes deviennent impératifs en 2005. Et la proportion de véhicules propres dans les flottes publiques sera respectée.

Je rappelle ma réponse à M. Simonet, qui m'interrogeait sur l'accord de coopération IBGE-STIB, et qui rejoignait une question de Mme Braeckman.

La société de transports en commun régionale veut dépasser largement les objectifs un peu timides de l'ordonnance de 1999. En 2010, la flotte des bus de la STIB, grâce à plusieurs projets dont certains fort audacieux, sera composée de véhicules très peu polluants.

*(poursuivant ne neerlandais)*

*Madame Ampe, les véhicules au diesel seront équipés de filtres. Je pense comme vous que l'instrument fiscal doit être utilisé pour stimuler l'achat de véhicules écologiques. Au niveau fédéral, des décisions ont été prises concernant certains cadeaux fiscaux, malheureusement sans concertation avec les Régions.*

*(poursuivant en français)*

Je serai demandeuse de décisions rapides dans les lieux de concertation fédéral-Régions, où j'imagine une fiscalité automobile favorable à l'environnement. Je demanderai en particulier, au nom de la Région bruxelloise, que l'on soutienne l'achat de véhicules propres (normes Euro 4 et 5, LPG, gaz naturel, biocarburants, installation de filtres à particules). Une modulation des taxes de circulation et de mise en circulation en fonction des émissions de CO2 devrait être décidée par les trois Régions. Il faudra orienter les modalités des prélèvements vers des formules proportionnelles à l'usage (taxe variable) et modulées à moyen ou long terme, grâce à l'utilisation de l'informatique et à des paramètres encore plus subtils.

Il y a du pain sur la planche à ce niveau suprarégional et notre créativité y sera grande. Mais je ne peux, ni ne veux m'avancer seule, et j'ai besoin de vous, chers collègues, de votre capacité de réflexion et d'influence. Je suis donc ravie de voir que tous les

partis se sont joints aujourd'hui aux interpellations. Nous aurons fort à faire, tant sur le plan politique que pédagogique et économique.

Nous n'avons pas de plan capable de prévenir les pics de pollution de l'air ambiant comme celui que nous avons frôlé il y a une dizaine de jours. Il faudrait réduire drastiquement le trafic routier et nous devons bien constater que les messages de sensibilisation, relayés par les médias, n'ont guère d'effets. De plus, ils énervent de plus en plus ceux qui considèrent qu'on demande aux victimes de prendre garde et qu'on n'insiste pas assez sur ce que devraient faire et surtout ne pas faire les responsables de la pollution.

Il faudra donc aller plus loin, et même si l'apparition de pics de pollution hivernale vraiment dangereux a une probabilité très basse, il est de mon devoir de ministre de l'Environnement de mettre en place un plan destiné à protéger la santé des Bruxellois, même s'il ne doit être utilisé qu'une fois tous les vingt ans ou s'il ne doit jamais être utilisé. On a investi de grandes sommes dans des bassins d'orage, qui ne sont utilisés qu'une fois en plusieurs années, mais c'est un élément crucial qui peut toujours arriver.

Des mesures efficaces ne sont pas faciles à mettre en œuvre, ni totalement dépourvues de contraintes collectives, ce à quoi notre société est souvent peu disposée. Mon prédécesseur avait imaginé la formule de la «pastille bleue». Il s'est vite avéré que cette mesure était difficilement applicable, par manque de données sur les caractéristiques environnementales des véhicules, mais aussi pour son caractère anti-social. J'ai à l'esprit des plans d'action volontaristes en cas de pics de pollution.

La réaction des pouvoirs publics peut être préventive grâce au modèle 'Aladin'. Mais il s'agit bien là d'une approche préventive.

Elle peut être proportionnelle au danger grâce à des mesures modulées en fonction de l'intensité des menaces sur la santé. Ainsi, à l'instar de ce qui est fait dans d'autres grandes villes européennes, nous pourrions prévoir, par exemple, d'arrêter la circulation des véhicules à plaque paire ou impaire un jour sur deux. Je souhaite vivement soumettre cette idée au débat. Cela doit être bien réfléchi. J'en suis bien consciente. Avec des mesures proportionnées au danger. Le co-voiturage, par exemple, pourrait donner droit à une dérogation. Cette restriction

pourrait n'être d'application que dans certaines zones particulièrement polluées, et j'en passe.

Les exemples étrangers, en tout cas, doivent nous inspirer, puisque c'est ce qui se fait dans certaines villes, mais il doivent être adaptés aux spécificités de la pollution mesurée à Bruxelles et à la complexité institutionnelle de notre cité, j'en suis bien consciente, sans oublier qu'une telle mesure, si elle est prise, doit être correctement appliquée, donc surveillée et sanctionnée.

Tout cela demanderait donc la collaboration de différents acteurs.

Nous devons nous assurer de l'implication des médias, nous devons pouvoir compter sur la collaboration des dix-neuf polices communales pour les contrôles, nous devons obtenir la collaboration des Régions voisines, j'en passe certainement et des meilleures. Six zones de polices, dix-neuf communes : inutile d'insister sur la complexité institutionnelle.

Cela ne doit cependant pas nous empêcher de devancer ce débat.

Vous devinez que cela n'ira pas de soi, mais je suis vraiment disposée à lancer le débat pour arriver rapidement à des conclusions que j'espère fortes. Je vais donc remettre en activité rapidement la cellule d'action qui a déjà réfléchi à ces questions au sein de l'IBGE. Je vais ressortir les études préalables réalisées sur ce sujet, dont une étude fort complète de Stratec qui, hélas, n'a jamais été suivie de faits.

Nous devons oser un plan efficace, qui, espérons-le, ne sera jamais appliqué, puisque nous espérons qu'il n'y aura pas de pic, mais qui sera prêt en cas de menace pour la santé de la population.

N'oublions pas, évidemment, qu'à côté de cela, il y a toutes les mesures permanentes pour éviter au maximum ces situations extrêmes.

Je prendrai des initiatives de mon côté, mais je profite de cette interpellation pour solliciter la collaboration du Parlement bruxellois. Puisque le président de la commission Environnement et Energie est un des interpellateurs, je me tourne vers lui et je lui suggère d'organiser assez rapidement une séance au sein de sa commission, où le spécialiste de mon administration

pourrait exposer les détails d'une problématique complexe et alimenter un débat qui déterminera les efforts que nous sommes prêts à consentir, dans un premier temps, avec la commission Environnement. Ensuite, je proposerai que, dans un deuxième temps, nous le fassions également avec la commission des Infrastructures et de la Mobilité, puisque cela concerne les deux commissions.

Finalement, et je terminerai par là, ces interpellations, auxquelles j'espère avoir apporté un maximum d'éléments de réponse, débouchent sur une question de société. Jusqu'où sommes-nous prêts à aller dans des mesures qui confrontent le confort et la dépendance de certains à la voiture aux risques pour la santé et la qualité de vie de nombreux autres ainsi qu'à l'urgence environnementale dans laquelle nous sommes?

Le principe de responsabilité est une notion définie par le philosophe allemand Hans Jonas. Parfois, des cas concrets comme les pics de pollution hivernaux nous amènent à devoir faire des choix collectifs. En ces moments où le politique a bien besoin d'être valorisé, j'espère que nous serons ensemble à la hauteur des défis nouveaux que nous lance la société technologique. Je vous remercie.

*(Applaudissements)*

**De voorzitter.-** Mevrouw Ampe heeft het woord.

**Mevrouw Els Ampe.-** Ik ben verheugd dat de minister het idee genegen is om schone voertuigen aan te kopen en maatregelen wil nemen om voertuigen milieuvriendelijker te maken. Kan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest fiscale maatregelen nemen om de gewestelijke in verkeersstellingsbelasting te verminderen? Inwoners van Brussel die een wagen kopen en een dieselpartikelfilter installeren, zouden een belastingvermindering krijgen. Is de minister van plan om deze mogelijkheid te onderzoeken op, bijvoorbeeld, haar financiële haalbaarheid? Wanneer kan de minister een afspraak maken met haar collega's om de uitbreiding van die maatregel tot alle autpendelaars te onderzoeken?

**De voorzitter.-** Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister** *(in het Frans).*- Ik zal de zaak laten onderzoeken en de vraag aan de minister van Begroting stellen.

**M. le président.-** La parole et à Mme Ampe.

**Mme Els Ampe** *(en néerlandais).*- *Je me réjouis de ce que le ministre veuille acheter des véhicules propres et prendre des mesures pour que les véhicules soient plus respectueux de l'environnement. La Région de Bruxelles-Capitale peut-elle réduire la taxe régionale de circulation pour les habitants de Bruxelles qui installeraient un filtre à particules diesel sur leur nouvelle voiture? Comptez-vous étudier la faisabilité financière de cette mesure? Quand prendrez-vous rendez-vous avec vos collègues pour examiner la généralisation de cette mesure à tous les navetteurs?*

**M. le président.-** La parole est à Mme Huytebroeck, ministre.

**Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.-** Je peux faire étudier la question et interroger M. Guy Vanhengel, ministre du Budget, à ce sujet, et je

*Moties – Indiening*

**De voorzitter.**- Tot besluit van deze interpellaties werden twee moties ingediend.

Een gemotiveerde motie, ondertekend door de heer Jacques Simonet, luidt als volgt :

« Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement,

Gehoord de interpellatie van mevrouw Carine Vyghen betreffende « de verontreiniging door bedrijven », de toegevoegde interpellatie van de heer Joseph Parmentier betreffende « het beleid dat deze zittingsperiode gevoerd zal worden om de Kyoto-doelstellingen te halen », de toegevoegde interpellatie van mevrouw Els Ampe betreffende « de smog in Brussel », de toegevoegde interpellatie van de heer Jacques Simonet betreffende « de luchtkwaliteit in de winterperiode » en het antwoord van de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid;

Gelet op de berichten van de deskundigen van de Intergewestelijke Cel voor het Leefmilieu (Ircel) in verband met de luchtkwaliteit in Brussel;

Gelet op het grote aantal bejaarden en jongeren met ademhalingsproblemen;

Aangezien bewezen is dat de combinatie van het grootschalig gebruik van huisverwarmingsinstallaties en van motorvoertuigen kan leiden tot concentraties van verontreinigende stoffen die schadelijk zijn voor de gezondheid van de Brusselaars;

Aangezien de risicogroepen snel en efficiënt ingelicht moeten worden ingeval de alarmwaarden overschreden worden;

Aangezien het nodig zou kunnen zijn om, ingeval de alarmwaarden overschreden worden, dringende maatregelen te nemen teneinde de uitstoot van verontreinigende stoffen te beperken;

compte sur vous pour faire valoir votre point de vue auprès de lui.

*Ordres du jour – Dépôt*

**M. le président.**- En conclusion de ces interpellations, les ordres du jour suivants ont été déposés :

Un ordre du jour motivé est signé par M. Jacques Simonet et est libellé comme suit :

« Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Ayant entendu l'interpellation de Mme Carine Vyghen concernant « le problème de la pollution par les entreprises », l'interpellation jointe de M. Joseph Parmentier concernant « la politique qui sera mise en oeuvre durant la présente législature pour atteindre l'objectif de Kyoto », l'interpellation jointe de Mme Els Ampe concernant « le fumard (smog) à Bruxelles », l'interpellation jointe de M. Jacques Simonet concernant « la qualité de l'air en période d'hiver » et la réponse de la Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau;

Vu les annonces des experts de la Cellule interrégionale de l'environnement (Celine) à propos de la qualité de l'air à Bruxelles;

Vu le nombre important de personnes âgées et de jeunes enfants qui souffrent d'insuffisances respiratoires;

Vu qu'il est prouvé que la conjugaison de l'emploi massif des installations des chauffages domestiques et des véhicules automobiles peut entraîner des concentrations de polluants dommageables à la santé des Bruxelloises et des Bruxellois;

Vu qu'il est impératif que les populations à risques soient rapidement et efficacement informées en cas d'alerte;

Vu qu'il pourrait être nécessaire que, systématiquement en cas d'alerte, des mesures visant à limiter la production de polluants soient prises en urgence;



Verzoekt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering om de volgende principes te hanteren :

samen met de pers, duidelijke procedures te bepalen om de Brusselse bevolking onverwijld in te lichten over de risico's die gepaard gaan met de concentratie van verontreinigende stoffen wanneer de alarmwaarden overschreden worden;

- samen met de lokale besturen en de politiediensten, te werken aan een scala maatregelen die genomen zouden kunnen worden wanneer diezelfde alarmwaarden overschreden worden, teneinde de uitstoot van verontreinigende stoffen in de lucht te verminderen;
- met het Waals en Vlaams Gewest voorafgaand overleg te organiseren over die kwesties;
- het Brussels Hoofdstedelijk Parlement dringend een interventieplan voor te leggen met al die maatregelen. ».

Een eenvoudige motie werd ondertekend door de heren Yaron Pesztat, Hervé Doyen, Rudi Vervoort en mevrouw Marie-Paule Quix.

Over deze moties zal later worden gestemd.

De bespreking is gesloten.

## MONDELINGE VRAGEN

**De voorzitter.**- Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

### MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER JACQUES SIMONET

**AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP,**

**betreffende « de informatiecampagne betreffende de staten-generaal van de handel ».**

Demande au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale de respecter les principes suivants :

- la définition de concert avec les organes de presse de procédures très précises visant à informer la population bruxelloise, en temps réel, des risques inhérents à la concentration de polluants lorsque les cotes d'alerte sont dépassées;
- la préparation concertée avec les pouvoirs locaux et les services de police d'un catalogue de mesures qui pourraient être prises lorsque ces mêmes cotes d'alertes sont dépassées afin de diminuer la production de polluants dans l'air;
- la concertation préalable avec les Régions wallonne et flamande à propos de ces questions;
- la présentation urgente au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale d'un plan d'interventions reprenant l'ensemble de ces dispositions. ».

Un ordre du jour pur et simple est déposé par MM. Yaron Pesztat, Hervé Doyen, Rudi Vervoort et Mme Marie-Paule Quix.

Le vote sur ces ordres du jour aura lieu ultérieurement.

La discussion est close.

## QUESTIONS ORALES

**M. le président.**- L'ordre du jour appelle les questions orales.

### QUESTION ORALE DE M. JACQUES SIMONET

**À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'EMPLOI, DE L'ECONOMIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE,**

**concernant « la campagne de communication au sujet du lancement des assises du commerce ».**

De heer Simonet heeft het woord.

**De heer Jacques Simonet** (in het Frans).- *Via de pers verneem ik de oprichting van een nieuwe structuur, « de Staten-Generaal van de Handel ». De minister van Economie zal nu eindelijk luisteren naar de Brusselse handelaars. Dat verheugt onze fractie.*

*Ik wens u geluk met de conclusies van de denktanks over de dagelijkse problemen van de duizenden Brusselse handelaars.*

*Ik wens u ook geluk met de marketing die u hierover hebt opgezet. U volgt hierbij het voorbeeld van uw collega's in de regering. Er is ook een website opgestart. Er zullen ook wel een pak brieven naar de handelaars zijn verstuurd. Dat alles heeft ongetwijfeld een niet onaanzienlijk bedrag gekost.*

*Hoe komen die verschillende communicatiemethodes tot uiting in uw project?*

*Hoeveel kost deze publiciteitsstunt en kan u die kosten over verschillende posten uitsplitsen?*

*Worden deze bedragen geïntegreerd in de begrotingsallocaties die u persoonlijk beheert?*

*Hoe heet het reclamebureau dat voor de opsmuk van de ontmoetingsdagen van de handel werd aangetrokken?*

*Hoeveel personen werden tewerkgesteld in de communicatie rond dit evenement?*

*Vindt u het echt noodzakelijk dergelijke bedragen uit te geven voor de oprichting van een overlegstructuur die overigens reeds bestaat voor andere beroeps categorieën?*

*Het is noodzakelijk om naar de handelaars te luisteren. Dat kan ook goedkoper, zonder nieuwe structuren en zonder mediaheisa op kosten van de belastingbetaler.*

La parole est à M. Jacques Simonet.

**M. Jacques Simonet.**- La presse a annoncé la création d'une nouvelle structure à votre initiative, appelée « les Assises du commerce ». Cette information mérite d'être soulignée, car le ministre bruxellois de l'Economie va enfin être à l'écoute des commerçants bruxellois. Le groupe MR salue votre démarche, car il y avait en effet un déficit important en la matière.

Je voulais vous féliciter sans attendre pour les conclusions des ateliers de réflexion qui concernent les problèmes de terrain rencontrés par les milliers de commerçants installés à Bruxelles.

Je voulais également vous féliciter pour le marketing déployé autour de cette opération. C'est devenu une tradition au sein de ce gouvernement, car, après la consultation en marge de la finalisation de l'accord de majorité, les effets d'annonce du ministre de la Mobilité, le lancement du plan pour l'économie et de l'emploi, vous avez succombé aux sirènes des agences de publicité, puisque l'on constate à la lecture et à l'écoute des médias que vous multipliez les encarts autour de ces Assises du commerce. Un site web a également été créé. J'imagine que des milliers de courriers ont, en outre, été adressés aux commerçants, ce qui, somme toute, doit constituer des montants non négligeables.

Comment s'articulent ces différents modes de communication dans le cadre de votre projet?

Combien va coûter ce matraquage publicitaire auquel vos services se sont livrés, et êtes vous en mesure d'en donner une ventilation poste par poste?

Ces montants vont-ils être intégrés dans les allocations budgétaires dont vous assumez personnellement la gestion?

Quel est le nom de l'agence de publicité engagée pour habiller ces ateliers du commerce?

Combien de personnes travaillent-elles autour de la communication de cet événement?

Estimez-vous indispensable de dépenser de telles sommes pour la création d'une structure de concertation qui existe déjà, par ailleurs, pour d'autres catégories professionnelles?

**De voorzitter.**- De heer Cerexhe heeft het woord.

**De heer Benoît Cerexhe, minister** *(in het Frans).*- *Mijnheer Simonet, ik wil eerst een en ander rechtzetten. Het gaat niet om de Staten-Generaal van de Handel, maar om de ontmoetingsdagen van de handel. Dat is geen vaste overlegstructuur, maar een specifieke actie om in een minimum van tijd de grondslag van een meerjarenplan te leggen. Bedoeling is de handelaars zelf aan het woord te laten in plaats van beslissingen boven hun hoofd te nemen. Voor wij initiatieven nemen, moeten wij eerst het vertrouwen met de handelaars herstellen.*

*De vorige regering vroeg het Brussels Agentschap voor de Onderneming (BAO) om een helpdesk voor de handel op poten te zetten. In juli werd dit initiatief op verzoek van de middenstand stopgezet, omdat de handelaars het nut van die maatregel niet inzagen. Wij hebben het BAO gevraagd de beschikbare middelen te gebruiken voor overleg met de handelaars.*

*Het BAO staat in voor de logistiek en de coördinatie en elke ontmoetingsdag wordt mee georganiseerd door een privé- of overheidsinstelling. De MIVB, de ULB, het Waarborgfonds, Brussels International en de GOMB zullen een deel van de kosten dragen (huur van de zaal, sandwiches, uitnodigingen), maar stellen vooral hun grijze cellen ter beschikking.*

*Er werd ook geen beroep gedaan op een communicatiebureau.*

*Het communicatieteam van het BAO, dat uit twee stafmedewerkers, een graficus en een assistente bestaat, heeft de spotjes ontworpen en voor de vertalingen gezorgd. Voor de openingsavond stelde de Trade Markt zijn zaal ter beschikking.*

*U gaf blijk van uw bezorgdheid over het doel van de communicatie. Het is niet gemakkelijk om rechtstreeks met de handelaars te communiceren, aangezien ze geen contacten onderhouden met de pers en niet over bijvoorbeeld een studiedienst*

Il est indispensable d'écouter et d'entendre les préoccupations des commerçants. Il aurait été possible de le faire à moindre coût et en évitant de se construire, comme vous l'avez fait, une image médiatique aux frais du contribuable.

**M. le président.**- La parole est à M. Cerexhe.

**M. Benoît Cerexhe, ministre.**- M. Simonet, permettez-moi d'abord de vous préciser certaines choses. D'abord, il s'agit des Ateliers du commerce et non des Assises du commerce et il ne s'agit pas d'une structure, mais d'une action visant en un minimum de temps à jeter les bases d'un plan pluriannuel en faveur du commerce. Et cette opération entend donner la parole aux commerçants eux-mêmes plutôt que de décider sans leur avoir donné la parole. J'entends, avant toute action significative de la Région dans ce domaine, restaurer un rapport de confiance avec cette catégorie de citoyens.

La précédente législature, dont vous étiez M. Simonet, avait décidé de confier à l'Agence Bruxelloise pour l'Entreprise le développement d'un « help desk commerce » et, dans le courant du mois de juillet, à la demande des classes moyennes, le projet a été ajourné, les commerçants doutant de la pertinence de cette mesure. Nous avons alors proposé, au bureau de l'Agence Bruxelloise pour l'Entreprise, d'accepter de transformer une mesure qui avait été imposée en une réflexion impliquant les commerçants.

L'Agence Bruxelloise pour l'Entreprise a donc été chargée, dans le cadre de l'enveloppe budgétaire existante et non utilisée, d'organiser les Ateliers du commerce. Et l'Agence coordonne et gère le projet, ce qui fait que nous bénéficions dès lors des ressources humaines et logistiques de cette agence.

Comme vous le voyez, nous n'avons pas créé de structure permanente de concertation et nous utilisons les allocations budgétaires existantes pour un programme ponctuel. Concernant les ateliers en question, nous avons demandé à cinq institutions publiques et privées de co-organiser chacune un atelier : la STIB, l'ULB, le Fonds de garantie, Bruxelles International et la SDRB. UNIZO, l'UCL, le SCDI, la Chambre de commerce feront également partie intégrante de cette organisation.

*beschikken. Om hun medewerking te verkrijgen hebben we verschillende sporen gevolgd.*

*Het BAO heeft naar 15.000 handelaars een uitnodiging gestuurd voor de ontmoetingsdagen van de handel. Die brief spoorde de handelaars tevens aan om hun mening te geven op de website die speciaal voor dit evenement was gecreëerd. De website werd door meer dan achthonderd handelaars bezocht en kende dus een groot succes. Bij het BAO werd ook een speciale telefoonlijn geopend.*

*Daarnaast werden er spotjes uitgezonden op vijf Brusselse radiostations. Daarin werden noch de minister van Economie, noch het BAO vermeld. In de spotjes werd benadrukt hoe belangrijk het is dat de handelaars het woord krijgen en verstreken wij hen alle nuttige informatie om hun opmerkingen mee te delen.*

*Het gaat dus niet om persoonlijke communicatie, maar om communicatie van de voltallige regering, die beseft hoe belangrijk de handel voor de economische en sociale ontwikkeling van het gewest is. Het succes van deze actie bewijst dat ze inspeelt op een reële behoefte van de sector.*

*(Applaus bij de meerderheid)*

Et ces cinq institutions prendront en charge une partie des frais, mais il s'agit là d'une location de salle, de quelques sandwiches et de quelques invitations. Ce que nous mobilisons, c'est plus de la matière grise et non de grosses sommes d'argent.

Pas non plus, M. Simonet, d'agence de communication. C'est l'équipe de communication de l'Agence bruxelloise pour l'entreprise, composée de deux conseillères, d'un graphiste et d'une assistante, qui a imaginé les spots. Les traductions ont même été réalisées en interne. La salle de la soirée de lancement du 8 décembre dernier a été gracieusement mise à notre disposition par le Trade Markt. Vous le constatez, nous avons vraiment géré cet événement avec toute l'efficacité et la parcimonie requises.

On peut en revenir maintenant aux objectifs de la communication, qui semblent vous préoccuper. Vous le savez comme moi, il n'est pas chose aisée d'entrer directement en contact avec les commerçants. En général, ils n'ont ni attachés de presse, ni assistantes de direction, ils ont peu de revues de presse, et ils n'ont pas de service d'étude. Pour obtenir leur contribution – et c'est vraiment ce à quoi nous tenons par dessus tout, leur donner la parole –, nous avons dès lors travaillé sur plusieurs axes de communication.

Il est vrai que l'Agence bruxelloise pour l'entreprise a envoyé par courrier, à quelques quinze mille commerçants, une invitation à participer personnellement à ces Ateliers du commerce. Ce courrier comportait également l'adresse du site web, encourageant les commerçants à s'exprimer. Je pense qu'une communication moderne ne saurait négliger une présence sur internet, et l'Agence bruxelloise pour l'entreprise a créé un site web destiné à ces Ateliers du commerce.

Ce site comprend une partie importante consacrée à l'interaction avec les commerçants, via des forums dédiés aux divers ateliers. Celui-ci a par ailleurs été un franc succès, puisqu'il a compté, en quelques jours, plus de huit cents visites de la part de commerçants, dont beaucoup apportent leur témoignage. Ce site a été réalisé en deux journées, en simple langage HTML, et la ligne téléphonique qui a été ouverte est une ligne de l'Agence bruxelloise pour l'entreprise; c'est une assistante de l'agence qui y répond.

Autre voie de communication requise, vous y avez fait allusion : l'information sur les radios

bruxelloises. Une série de spots ont en effet été diffusés sur cinq radios bruxelloises, toujours pour inviter, dans les deux langues, les commerçants à participer à ces ateliers et à donner leur avis. Comme j'ai déjà eu l'occasion de vous le dire, ces spots radio ont été imaginés au sein de l'Agence bruxelloise pour l'entreprise, et les budgets de diffusion de ces spots sont entrés dans l'enveloppe budgétaire consacrée à cette agence pour le « help desk commerce ».

Je me permets quand même de vous faire observer, puisque vous parlez de ma promotion personnelle, que ni le ministre de l'Economie, ni l'Agence bruxelloise pour l'entreprise n'ont été cités dans ces spots radio. Il s'agissait simplement pour nous de mettre l'accent sur la nécessité de redonner, en Région bruxelloise, la parole aux commerçants, ainsi que toutes les informations utiles à l'expression de leurs commentaires.

Il ne s'agit nullement, M. Simonet, d'une communication personnelle, mais bien de la communication de notre équipe gouvernementale, qui a pris la juste mesure de l'importance du commerce pour le redéploiement économique et social de notre Région. L'intérêt qu'ont manifesté, et que continuent à manifester, les commerçants pour cette démarche – ils étaient très nombreux le 8 décembre et également nombreux à consulter notre site – est la meilleure preuve que ces Ateliers répondent à une véritable attente du secteur.

*(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

**De voorzitter.**- De heer Jacques Simonet heeft het woord.

**De heer Jacques Simonet** *(in het Frans).*- *Het Brussels Agentschap voor de Onderneming heeft dus de opdracht gekregen de spots te maken en te laten uitzenden. Dit past in het budget voor de « help desk ». Wat zijn de globale kosten van de reclame en meer bepaald van de radiospots?*

**De voorzitter.**- De heer Benoît Cerexhe, minister heeft het woord.

**M. le président.**- La parole est à M. Simonet.

**M. Jacques Simonet.**- C'est une question que j'avais posée au ministre. Si j'ai bien compris, on a délégué la mission de réaliser les spots et d'en assurer la diffusion dans le cadre du budget affecté au « help desk » à l'Agence bruxelloise pour l'entreprise. J'avais posé une question concernant les montants globaux du coût des encarts publicitaires et notamment des spots radio. J'aimerais bien avoir une réponse, même si c'est repris dans l'enveloppe budgétaire du « help desk ».

**M. le président.**- La parole est à M. Cerexhe.

**De heer Benoît Cerexhe, minister** *(in het Frans).*- *Zoals gezegd neemt het BAO dit budget voor zijn rekening. Ik kan u alle details doorzenden over de uitgaven van het BAO in het kader van de Ontmoetingsdagen.*

- Het incident is gesloten.

- *De vergadering wordt geschorst om 17.19 uur.*

- *De vergadering wordt hervat om 17.34 uur.*

## NAAMSTEMMINGEN

**De voorzitter.**- Aan de orde is de stemming over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Serge de Patoul tot de heer Charles Picqué, minister-president van de regering, betreffende « de nieuwe aan de Brusselse gemeenten verzonden circulaire over het taalhoffelijkheidsakkoord » en de toegevoegde interpellatie van de heer Jacques Simonet betreffende « de gevolgen van de schorsing van de omzendbrieven over het taalhoffelijkheidsakkoord door de Raad van State ».

Twee moties werden ingediend:

- Een gemotiveerde motie werd ingediend door de heren Jacques Simonet, Serge de Patoul en Philippe Pivin.

- De eenvoudige motie wordt door de heren Mohamed Daïf en Hervé Doyen voorgesteld.

- Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

Er is geen stemverklaring gevraagd.

Wij gaan thans over tot de naamstemming over de eenvoudige motie.

Tot stemming wordt overgegaan.

**M. Benoît Cerexhe, ministre.**- Je vous ai dit que ces budgets étaient pris en charge par l'Agence bruxelloise pour l'entreprise, à l'intérieur de cette allocation budgétaire. Je suis tout à fait disposé à transmettre à l'honorable membre le détail précis de toutes les dépenses qui ont été effectuées par l'Agence bruxelloise pour l'entreprise dans le cadre de ces Ateliers du commerce.

- L'incident est clos.

- *La séance est suspendue à 17h19.*

- *La séance est reprise à 17h34.*

## VOTES NOMINATIFS

**M. le président.**- L'ordre du jour appelle le vote sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Serge de Patoul à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement, concernant « la nouvelle circulaire envoyée aux communes bruxelloises concernant l'accord de courtoisie linguistique » et l'interpellation jointe de M. Jacques Simonet concernant « les conséquences de la suspension par le Conseil d'Etat des circulaires concernant l'accord de courtoisie linguistique ».

Deux ordres du jour ont été déposés :

- Un ordre du jour motivé a été déposé par MM. Jacques Simonet, Serge de Patoul et Philippe Pivin.

- L'ordre du jour pur et simple est proposé par MM. Mohamed Daïf et Hervé Doyen.

- L'ordre du jour pur et simple ayant la priorité de droit, je mets cet ordre du jour aux voix.

Il n'y a pas de demande d'explication de vote.

Nous procédons maintenant au vote nominatif sur l'ordre du jour pur et simple.

Il est procédé au vote.

**UITSLAG VAN DE STEMMING**

75 leden zijn aanwezig.

51 antwoorden JA.

23 antwoorden NEE.

1 lid onthoudt zich.

*Hebben ja gestemd :*

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, Ahidar Fouad, Beghin Jan, Van Assche Jos, Coppens René, Ampe Els, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delperee Francis, Braeckman Dominique, Daif Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Frémault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubie Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Leduc Alain, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia,

*Hebben neen gestemd :*

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Feret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline,

*Heeft zich onthouden :* Byttebier Adelheid,

Bijgevolg wordt ze door het Parlement aangenomen.

Aan de orde is de stemming over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van heer Jacques Simonet tot de heer Charles Picqué, minister-president van de regering, betreffende « de herfinanciering van het gewest door de federale staat ».

Twee moties werden ingediend:

**RÉSULTAT DU VOTE**

75 membres sont présents.

51 répondent oui.

23 répondent non.

1 membre s'abstient.

*Ont voté oui :*

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, Ahidar Fouad, Beghin Jan, Van Assche Jos, Coppens René, Ampe Els, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delperee Francis, Braeckman Dominique, Daif Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Frémault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubie Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Leduc Alain, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia,

*Ont voté non :*

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Feret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline,

*S'est abstenue :* Byttebier Adelheid,

En conséquence, le Parlement l'adopte.

L'ordre du jour appelle le vote sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Jacques Simonet à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement, concernant « le refinancement de la Région par l'Etat fédéral ».

Deux ordres du jour ont été déposés :

- Een gemotiveerde motie werd ingediend door de heer Jacques Simonet, mevrouw Nathalie Gilson en de heer François Roelants du Vivier.
- De eenvoudige motie wordt door mevrouw Isabelle Emmery, de heer Joël Riguelle en mevrouw Marie-Paule Quix voorgesteld.
- Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

Er is geen stemverklaring gevraagd.

Wij gaan thans over tot de naamstemming over de eenvoudige motie.

Tot stemming wordt overgegaan.

#### UITSLAG VAN DE STEMMING

75 leden zijn aanwezig.  
51 antwoorden JA.  
23 antwoorden NEE.  
1 lid onthoudt zich.

##### *Hebben ja gestemd :*

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandebossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, Ahidar Fouad, Beghin Jan, Van Assche Jos, Coppens René, Ampe Els, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpere Francis, Braeckman Dominique, Daif Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Frémault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubie Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Leduc Alain, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P<sup>r</sup>Tito Olivia.

##### *Hebben neen gestemd :*

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Feret Daniel, Rorive Audrey, Van

- Un ordre du jour motivé a été déposé par M. Jacques Simonet, Mme Nathalie Gilson et M. François Roelants du Vivier.
- L'ordre du jour pur et simple est proposé par Mme Isabelle Emmery, M. Joël Riguelle et Mme Marie-Paule Quix.
- L'ordre du jour pur et simple ayant la priorité de droit, je mets cet ordre du jour aux voix.

Il n'y a pas de demande d'explication de vote.

Nous procédons maintenant au vote nominatif sur l'ordre du jour pur et simple.

Il est procédé au vote.

#### RÉSULTAT DU VOTE

75 membres sont présents  
51 répondent oui.  
23 répondent non.  
1 membre s'abstient.

##### *Ont voté oui :*

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandebossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, Ahidar Fouad, Beghin Jan, Van Assche Jos, Coppens René, Ampe Els, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpere Francis, Braeckman Dominique, Daif Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Frémault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubie Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Leduc Alain, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P<sup>r</sup>Tito Olivia.

##### *Ont voté non :*

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Feret Daniel, Rorive Audrey, Van



Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline.

*Heeft zich onthouden* : Byttebier Adelheid.

Bijgevolg wordt ze door het Parlement aangenomen.

De plenaire vergadering van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement is gesloten.

Volgende plenaire vergadering op bijeenroeping van de voorzitter.

– *De vergadering wordt gesloten om 17.37 uur.*

Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline.

*S'est abstenue* : Byttebier Adelheid.

En conséquence, le Parlement l'adopte.

La séance plénière du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale est close.

Prochaine séance plénière sur convocation du président.

– *La séance est levée à 17h37.*

